



Las obras del famosísimo
philosofó y poeta mossen Dñias Adarco cauallero Valé-
ciano de nacion Catalan/ traduzidas por don Baltasar
de Romani/ y diuididas en quatro Canticas: es a saber:
Cantica de Amor/ Cantica Aboral/ Cántica de Abuerre/
y Cantica Spiritual. Derigidas al excelentissimo señor
el duque de Calabria.

ANNO. M. D. XXXIX.



Con privilegio

Epistola de deo. Baltasar de Romaní
al excelentissimo señor el Duque
de Calabria.



Dos los hombres excelentissimo señor de acá saber naturalmente/ y los de mayor ingenio y mas virtuosos tienē mas desseo dela sabiduria que los otros: ansí como los que tienē mayor conoscimiento delas buenas letras son mas amigos dela virtud. De manera q̄ los sabios son virtuosos/ y solos los virtuosos son verdaderamente sabios. Como leemos de aquel muy alto y muy poderoso/ sapientissimo/ franco/ y valeroso rey don Alfonso de Aragon bisabuelo de v̄ra excelencia/ heredero delas Aduas/ hijo delas virtudes/ y padre dlos virtuosos: el qual despues que triunfo dela larga y guereada conquista de Napoles/ vacando los exercicios dela guerra/ ya en sus gloriosos y postrimeros dias/ no cōrento de su sabiduria quiso gustar la dulçura y secretos dela sacra theologia/ por donde no solamente a sus vassallos y criados dio exemplo q̄ amasen las letras/ mas aun a los príncipes sus descendientes dexo por successio y heredamiento este diuinal desseo y continuo exercicio. Pues hiruiendo de tan cerca su alta sangre en las entrañas de vuestra excelēcia en esta y en las otras singulares virtudes que tuuo le haze imitarle no haure tenido falta de conoscimiento en este caso si a vuestra serenidad como a verdadero successor de aquel inuictissimo Rey endereço mi obra/ suplicandole que mas por su benignidad que por el gusto de mis versos se digne a lebellar. Pues como ya la experiencia del mundo y mi edad me retruxessen en los baros rechos de mi casa/ buscando algunos libros en q̄ leyesse/ halle entre los otros las moralidades de Osias Marco cauallero Valenciano en verso limosin escritas/ y trabojando dentender sus dificultades/ tantas vezes leyendo lo que dudaua puse la vista por sus metros que fui mouido a traduzillos en lengua castellana por su mismo estilo. Si por este trabajo alguna merced merezco sea que vuestra excelencia a los sabios m̄de corregir mis faltas/ y a los embidiosos que traduzgan las otras obras de Osias Marco que aqui faltan. Las serenissimas manos de vuestra excelencia beso.

Cantica de amor: Fo. II.

Cantica primera de Amor.

Capitulo primero.

Dize Adarco.

Axi com cell/quen lo somnys delita
 E son delit/de foll pensament ve
 He pren a mi/quel temps passat me te
 L'imaginar/que altre be noy habita:

Sentint venir/la guayt de ma dolor
 Sabent de cert/quen sens mans he de jaure
 Temps per venir/en ningun bem pot caure
 So ques no res/en mi es lo millor.

Traducion.

Bien como aquel/quen sueños deuanca
 Y se delecta/del vano pensamiento
 Assi me tiene/el contemplar contento
 Quen otro bien/mi alma no recrea:
 Lo por venir/siempre me fue peor
 Y se muy cierto/que de dar en sus manos
 Quanto bien tengo/son pensamientos vanos
 Lo que no es nada/en mi es lo mejor.

Adarco.

Al temps passat/me trobe gran amor
 Amant no res/puix tot es ja finit
 Daquest pensar/me so jorn em delit
 Adas quant lo pert/sessoria ma dolor:
 Si com aquell/qui es jutjat a mort
 E de llonch temps/la sap e sa conorta
 E creurel fan/que li sera estorta
 El fan morir/sens vn punt de recort.

Traducion.

Aloque fue/tengo infinito amor
 Y amo la sombra/pues todo es fenescido
 Tiempos de mal/fueron los que han sido
 Adas en perdellos/estaua lo peor:
 Soy como aquel/amuerte condenado
 Que de gran tiempo/la tiene ya tragada
 Si le aseguran/que sera reuocada
 Quando le matan/sientel morir doblado.

a h

Lantica

Abarco.

T Plagues a deu/que mon pensar fos mort
E que passas/ma vida en turment
Adalament viu/qui te son pensament
Per enemich/fentli de mals ha port:
Que com lo vol/dalgun plaher servir
Prenlin ari/com dona ab son infant
Que si veri/li demana plozant
Iba tant poch seny/que nol sab contradir.

Traducion

T Pluguiesse a dios/que mi pensar muriessse
D que mi vida/se passasse durmiendo
Que no es biuir/el que biue sintiendo
Dentro de si/quien su despecho crece:
Tanto por vos/mi pensamiento quise
Que contra mi/le ydo contentando
Como la madre/que si el niño llozando
Pide veneno/no selo contradize

Abarco.

T Fora millor/ma dolor soferir
Que no mesclar/poca part de plaher
Entre aquells mals/quem giten de saber
Com del plaher/passat me conue exir:
Lanc mon delit/dolor se conuerteix
Dobles la fany/apres dun poch repos
Si col malalt/que per vn plahent mos
Tot son menjar/en dolor se nodreix

Traducion.

T Fuera mejor/esforçarme a sufrir
Que con gran mal/pequeño bien juntar
Dobla el trabajo/el poco reposar
V el dilatar/la pena del morir
Poca speranza/junte con mi desseo
Aozire del/como el doliente muere
Por vn contrario/que su apetito quiere
Hermoso al gusto/y ala salud muy feo.

Barco.

Com hermita/que enyorament nol creix
 Daquells amichs/que hauia enlo mon
 Tant ha llonch temps/que enlo poblat no fon
 Per cas furtiu/hu dells li apareix
 Qui los plabers/passats li renouellā
 Si quel passat/present li fa tornar
 Mas com sen part/les forçat congorār
 Lo be confuig/ab grans crits mal apella.

Traducion.

El hermitaño/questa en lo despoblado
 Fuera del mundo/y de quanto enel huuo
 Si algun amigo/vehe delos que tuuo
 Y entre los dos/remiembrian lo passado:
 Quanto plazer/de tal memoria siente
 Tanto pesar/al departir le cabe
 El bien que huye/a su contrario sabe
 Despues de ydo/queda por mal presente.

Capitulo.II:

Barco.

Kenmen ari/como al patro que en plaja
 Te sa gran nau/e pensa hauer castell
 Uebent lo sol/esser molt clar e bell
 Creu fermament/dun ancoza sats haja
 E sent venir/soptos vn temporal
 De tempestat/he temps inconportable
 Lleua juhi/que si es molt durable
 Sercar los ports/mes que aturar li val.

Traducion.

Como el patron/quen playa sin reparo
 Pienza su nau ser muy firme castillo
 Y que vn cabo/le bastara senzillo
 Pues vido el cielo/estar sereno y claro
 Si de improuiso / se mueue vn temporal
 De mar crecida/y viento inconportable
 Hazе juyzio/que si es muy durable
 Buscar los puertos/le sera menos mal.

a 114

Lantica

Abarco.

T Moltes veus es/quel vent es fortunal
 Tant que no pot/surtir sens lo contaari
 E cella clau/quins tanca dins larmari
 No pot obrir/aquell matex portal:
 Arim apres/trobant me enamorat
 Per sobres alt/quim ve de vos may mia
 De no amar/desalt ne te la via
 Abas vn sols pas/meu noy sera trobat.

Traducion

Es muchas vezes/tan fortunal el viento
 Ques imposible/sin contrario surtir
 Tal laue tierra/donde no puede abrir
 Que a menester/despues contrario tiento
 Yo estoy ansi/quando en vos me traspaso
 Que vuestro grado/sentra por mi sin tino
 Y para echalle/desgrado es el camino
 Abas yo no pienso/andar por el vn passo.

Abarco.

Adenys que lo peix/es en lo bosch trobat
 E los lleons/en laygua an llur so jorn
 La mia amor/per null temps pendra torn
 Sols conerent/que de mius doneu grat
 E fiu de vos/quem sabreu be conerer
 E conegud/nom sera mal grayda
 Tot a dolor/hauent per vos sentida
 La donchs veureu/les flames damor creixer.

Traducion.

Como no crían/los peces en la sierra
 Ni el leon/dentro en la mar descansa
 Adenos hara/amor en mi mudança
 aunque desgrado/me haga siempre guerra.
 Mucho confio/que sabreys conocerme
 Y es imposible/que siendo conocido
 Lo que yo sufro/no sea agradescido
 Abas en tal grado/no pienso jamas verme.

De amor Fo. IIII

Adarco.

T Simon voler/hedad mal ha pareixer
 Creu de sert/que ha vera amor nom lluny
 Duir que lo sol/es calt al mes de Juny
 Hart mon cor/flach sens algun grat mereixer
 Altre sens mi/daço mereix la culpa
 Vull auli mal/com tal humil seruent
 Vos te secret/per son defalliment
 Est es amor/que mi amant enculpa.

Traducion.

T Si lo queos quiero/os mostre mal y tarde
 No es ya menos/ por esto mi querer
 Adas en la cumbre esta sin merecer
 Como sta el sol/al tiempo que mas arde:
 Culpa es da amor/que por mi daño quiso
 Cubrir mi mal/y mostrar su defecto
 Buan seruido:hos tuuo muy secreto
 Quere dle mal/que gran traycion hos hizo.

Adarco

T Adá voluntat/ab la raho sen volpa
 E fan acort/la calitat seguint
 Tals actes fent/quel cos es defallint
 En poch de temps/vna gran part de polpa:
 Lo poch dormir/magreça al cos ma costa
 Doblam lenguir/per contemplar amor.
 Lo cos molt gras/troban se dormidoz
 No pot dar pas/en aquesta aspra costa.

Traducion.

T Adí voluntad/con la razon embuelta
 Han hecho liga/la calidad siguiendo
 Con tales autos/mi vida destruyendo
 Que no la matan/ní del morir se suelta:
 Estos effectos/son de causa tan alta
 Que hã hecho amigos/dos cõtrarios terribles
 Al parecer/no son cosas posibles
 Amor las haze/y en mi no tienen falta.

a 111j

Cantica

Capitulo. III.

Abarco.

A Xi com cell/que desija vianda
 Per apagar/la perillofa fam
 E veu dos poms/de fruyt en vn bell ram
 E son desig/egualment los demana
 Mol complira/fins part baja ellegida
 Si quel desig/vers lun fruyt se decant
 Tri ma pres/dues dones amant
 Mas elegesch/per hauer damor vida

Traducion.

Como sera/a quien dos frutos viere
 Y su desso/egualmente los pide
 Si delos dos/el vno no despide
 Nunca podra/determinar qualquiere
 Yo fui assi/que dos querer es huue
 Los dos en mi/entraron juntamente
 Mas voluntad/dos grados no consiente
 Luno dexe/y el otro siempre tuue

Abarco

Si com la mar/se plany greument e crida
 Com dos forts vents/la baten egualment
 Hu de lleuant/e altre de ponent
 E dura tant/fins lun vent ha saquida
 Sa forsa gran/per lo mes poderos
 Dos grans desigs/han combatut ma pensa
 Mas lo voler vers lu seguir dispensa
 Voluos publich/amar dretament vos

Traducion.

Britan las hondas/la mar sefa plañiendo
 Quando dos vientos/la baten yualmente
 Ambos contrarios/leuante y poniente
 Y tanto planye/quanto ellos combatiendo
 Dos mis desseos/que muchoha que sostengo
 Han combatido/dentro en mi pensamiento
 Del vencedor/yo vencido me sientto
 Estes el vuestro/que por mi señor tengo

A Barco.

TEno cuyden, que tant innocent fos
 Que no vebes, vostrauantatge gran
 Adon cos no cast/ se staua congozan
 De perdre lloch/ qui lera delitos:
 Una raho/ fon abell de sa part
 Dient quenell/ se pren aquest amor
 Sentint lo mal/ e lo delit maior
 Si quell content/ cascu pot esser fart.

Traducion.

TU no penseys/ que yo no conosciá
 La gran ventaja/ de vos a quantas son
 Adas porquel cuerpo/ quiere deleytacion
 Buscava en otrí/ loquen vos no ternia
 Y aun quell alma/ le contrastava en esto
 El porfiando/ vestido de su engaño
 Dixo: yo siento/ de amor el bien y el daño
 E yo contento/ contento es todo el resto

A Barco.

Lentement/ a parlar no vench tart
 E planament/ desseu esta raho
 Dient quel cos/ ab sa complexio
 Al tal amor/ com lo llop/ o renart
 Qui llur poder/ damar es llimitat
 Car no es pus/ que appetit brutal
 E si l amat/ vehent dins sa fornal
 No sera plant/ he molt menys defensat

Traducion

Lentendimiento/ des hizo esta opinion
 Diciendo el cuerpo/ ser de complexion tal
 Que su amor/ es vn amor brutal
 Dado animales y no a los de razon
 Cuyo poder/ de amar es limitado
 Y no es mas/ de vn suzio desseo
 Por donde aquel/ quen tal estado veo
 No es defendido/ ni deve ser llorado

a v

Cantica

Abarco:

Tell es qui vens/la sensualitat
 Si be no es enell/prim mouiment
 Enell esta/de tot lo jutjament
 Sert guiador/es dela voluntat
 Qui es aquell/qui en contra dell reny
 Que voluntat/per quil fet serecuta
 La torch senyor/y si ab ell disputa
 Ella per fi/se guia per son seny.

Traducion:

Este senñor /dela sensualidad
 Juez de todo/ques ell entendimiento
 No es enel el primer movimiento
 Y es guador/de nuestra voluntad:
 No hay cosa en nos/que puda contraquel
 Dues que aquella/que los hechos secuta
 Se da por suya/y si conel disputa
 Queda confusa/y se rige por el.

Abarco:

Dtu mes auant/alcos ab gran endeny
 Vanament vols/e vans son tos deligs
 Car dins vn punt/ tos deligs son fastigs
 Romans ne llas/tots jorns ne prens enseny
 Ab tu mateix/delit no pots hauer
 Tant est grosser/que amor no nes seruit
 Volenteros,acte de be es dit
 A daquest be/no sabs tu lo carrer.

Traducion

Dizele mas/sus casos imperfetos
 En vano amas/y vano es quanto quieres
 Dentro en vn punto/son asco tus plazeress
 Quedas cansado/no cansan tus defectos:
 Tu no te puedes/contigo deleytar
 Que no lo sabes/ni amor te lo consiente
 El bien obrar/es voluntariamente
 Y a este bien/no sabes tu guiar.

de amor.

Fo:VI:

Barco.

C Si be complit/lo mon pot retentir
Der mi es lom/en tan soberan be
E qui sens mi/sperança rete
Es foll o pech/o terrible grosser
A y tant com es/lenteniment pus clár
Es grán delit/lo que perell se pren
E son pyllart/es soptil pensamen
Quí de fins pasts/nol ja queix endurar

Traducion.

C Si bien cumplido/puede el mundo tener
Dor mi es el hombre/en bien tan soberano
Vo soy aquel/all alma tan cercano
Que despues della/tengo mayor poder
Quanto mas es/lentendimiento cláro
A mayor deleyte/se recibe por el
Vel pensamiento/sotil que sale del
Le da el manjar/que me cuesta tan cáro.

Capitulo:IIII:

Barco.

A Amor se dol/com breument yo no muy
Dus no li fall/per esser de mi fart
E ar sos mals gins/man portat en tal part
Que mon delit/es quant deplor abuy
E de mon dany/yo no so mal mirent
E ar so forçat/dentrar dins tal preso
Quel seny tinch pres/larbitre y la rabo
A mor ho te/per seu forçadament.

Traducion.

A Amor se duele/porque tarda mi muerte
Vo no se acata/que biuo ya defunto
Ved quol estoy/y en quan extremo punto
Que mi llorar/tengo por buena suerte:
Vo de mi daño/no soy merecedor
Dues fuy forçado/dentrar en su prisson
Do mi aluedrio/el seso y la razon
Tiene por fuerça/y dellos es señor.

Cantica

Abarco.

Tvo fas tot quant/me diu lo pensament
 E si hagues/tant seny com Salamo
 Fora tot poch/en dar occasio
 Que no temes/a son gran manament:
 Cell qui no sent/que pot fer molt amor
 Vo li perdon/si de mi va trufan
 Diramus volch/mozir passar dun brán
 E per semblant/mort Tisbe vol passar.

Traducion.

Tvo hago quanto/quiere mi pensamiento
 Y si mi seso/fuesse el de Salamon
 Seria poco/para dar occasion
 Que no temiesse/a su gran mandamiento:
 Quien no conosce/quanto puede el querer
 Vo le perdono/si va de mi burlando
 Donga las manos/donde me stoy quemando
 Y harale amor/mudar de parecer.

Abarco.

TSino es pech/quís deu marauellar
 Dalgun cas fort/quesdeuingua en lamant
 Lom fora seny/no pot ser ben vsant
 Tal me confes/donchs nom vullar culpar:
 Amor apres/lo carrech si fallestch
 Car so abstret/de seny e de saber
 E res no fas/en contra son voler
 Desijant be/la dolor li graexch.

Traducion

TNo deue alguno/estar marauillado
 Si a los que aman/casos estraños vienen
 Obran sin tiento/los que seso no tienen
 Tal esto yo/no deuo ser culpado:
 Amor tomo el cargo/si fallezco
 Quando me hizo/sin seso y sin saber
 Va no me rijo/sino por su querer
 Su bien desseo/y el daño le agradezco.

de amor.

Fo. VII.

Abarco.

TEstant apart/he sols yo mempegueigch
Vmaginant/ço que deuria fer
De executar/no dech hauer sper
Puir lo primer ensaix/no ensegueixch:
Limaginar/amor me vol rependre
Tan llargament/ab vergonyam refrena
Com se fara/que ab cara serena
Maja poder/de ma rabo stendre.

Traducion.

Quando estoy solo/estoy de mí corrido
Vmaginando/loque hazer deuria
Couardemente/sigo mi fantasia
Adi essecutar/es del temor vencido:
El contemplar/amor me lo reprehende
Porque conel/contento mi desseo
Como sera/que pueda quando hos veo
Disar mi lengua/si el carazon no emprende.

Abarco.

Los fets de amor/yo no puch ben entendre
De gran contrast/ma opinio es plena
Mora enlo jorn/que no sent hulla pena
Pensant en so/que vinch al arma rendre:
Sialtraveu/limaginar mi porta
Per dar senyal/que yo sia cregut
Suplicla mort/que en tal cas majut
Esi nom val/ma veritat jau morta

Traducion.

Casos de amor/no dexan comprenderse
Adi opinion/grandes contrastes tiene
Algun momento/no hay que no me pene
Ver que mi mal/no es para creherse:
Pues conque boz/hos hare desto cierto
Que la opays/y que sea crehida
Aduerte suplico/que socorra mi vida
Sino me vale/queda mi verdad muerta.

Lantica

Capitulo.V:

Abarco.

Sí com vn rey/de tres ciutats senyor
 Que tot son temps/la plagut guerrejar
 Al lenemich/que dell nos por vantar
 Ad ay lo vence/menys de ser vencedor:
 Ans sil mati/lenemich lo vencía
 Ans del sol post/pel rey era vençut
 Sins quen la host/contral rey son vengut
 Un soldader/que lo rey desconfia.

Tradución

De tres ciudades/vn rey señor se vido
 Que tuuuo guerra/con otro comarcano
 Adas su enemigo/no fue tan soberano
 Que le venciesse jamas/sin ser vencido:
 Por la mañana/si el al rey vencía
 En aquel día/del rey era sobrado
 Hasta que fue/vn capitan llegado
 Que las batallas/del rey todas rompía.

Abarco.

El donchs lo rey/perde la senyoria
 De les ciutats/sens vlla possehir
 Adas lenemich/dues lin volch jaquir
 Dant fe lo rey/que bon compten retría:
 Com a vassall/la renda despenent
 Al voluntat/del despossehido:
 De l'altra vol/que no sia senyor
 Ni sia vist/que lin vinga sment.

Tradución.

Este del todo/le quito el senyorio
 De sus ciudades/sin quedarle ninguna
 Adas lenemigo/no quiso sino vna
 Las otras dos/dexo en su poderio:
 Prestando dellas/homenage forçado
 Como vencido/a su despossehido:
 Del otra quiso/que no fuesse señor
 Ni entrasse en ella/por fuerça ni de grado.

de amor Fo. VIII.

Adarco.

Lonch temps amor/per enemich lo sent
 Mas james fon/quem donas vn mal jorn
 Que en poch instant/no li fes pendre torn
 Foragitant/son aspre pensament:
 Tot ma vençut/ab sols sforç dun cos
 Me la calgud/mostrar sa potent forsa
 Los tres poders/que en larma son me forsa
 Dos men saqueix/del altre vsar no gos.

Traducion

Siempre que amor/comigo guerreaua
 Antes que a vos/tomasse por su guía
 Con gran esfuerço/sus fuerças resistía
 Sus pensamientos/muy leços rechaçaua
 Con solo vn cuerpo/honesto y valeroso
 Me venció todo/sin poner otra fuerça
 Los tres poderes/dentro en mí alma fuerça
 Los dos me dexa/del otro vsar no oso.

Adarco.

E no cuydeu/quem sia plahent mos
 Aquest vedat/ans vedare de grat
 Sí be no puirch/remembrar lo passat
 Adolt es plahent/la carrega en mon dos
 James venço/fon plaher del vençut:
 Sino de mí/quem plau que amor me vença
 Hem tinga pres/ab sa visible llença
 Mas paren be/sos colps en mon scut.

Traducion.

Tiene me amor / el acordar vedado
 Y si pudiera,yo mismo le vedara
 Mas no hay cosa/tan dulce ni tan cara
 Como es memoria/del mal por vos pasado:
 Agora en mí/por quien vencer me pudo
 El vencedor/fue gloria del vencido
 Lo que jamas/en otro alguno ha sido
 Muy bien parescen/sus golpes en mí escudo

Cantica

A Darco.

De fet que fuy/a la merce vngut
 L'enteniment/per son conseller pres
 E mon voler/per algutzir lo mes
 Dant fe cascu/que may sera rebut:
 En llur merce/lo companyo membrar
 Seruint cascu/llealment son ofici
 Si que algu dells/no sera tan nici
 Quen res contrast/que sia de amar

Traducion

Por mejor/prender mi libertad
 Este señor/que por mi señor quiero
 L'entendimiento/tomo por consejero
 Por secutor/puso mi voluntad
 Ellos juraron/de servir lealmente
 Por ley teniendo/lo que les fue mandado
 Nunca a merced/tomando el desterrado
 Ni contrastando/en lo que amor consiente

Capitulo. VI.

A Darco.

Alguen les gents/ab molt àlegres festes
 Lloant a deu/entremesclant deports
 Plasses/carrers/e delitables ors
 Sien sercats/ab recort de grans gestes
 E vaja yo/los sepulchres sercant
 Interrogant/animes infernades
 E respondran/car no son comparades
 Daltre que mi/en son continu plant.

Traducion

Busquen las gētes/las muy solenes fiestas
 Vistanse ricos/muy llenos de joyeles
 Bozense dentro/los floridos vergeles
 Dancen con damas/hermosas y honestas:
 Y vaya yo/los sepulcros buscando
 Donde me hablen/animas infernales
 Que son ami/y a lo que siento yguales
 Sino es enesto/que no stan desseando.

Barco.

Cada requer/e vola son semblant
 Per so nom plau/la practica dels vius
 Dimaginar/mon estat son esquius
 Si com dom mort/prenen de mi espant
 Lo rey Ehipra/presoner dun heretge
 En mon esguart/no es mal abuyrat
 Car so que vull/no lera may finat
 De mon delig/nom pora guarir metge

Traducion

Pues cada vno/quiere su semejante
 Bien dexo yo/de conuersar con viuos
 Ellos de mi/se muestran muy esquiuos
 Uebenme muerto, temen que los espante
 Los muertos quiero/que como yo afanan
 Pues como ellos/y aun peor me veo
 Venan sin fin,y yo sin fin desseo
 Desseo es mal/que medicos no sanan

Barco.

Cell Exion/quil buytrel mensal fetge
 E per tostemps/bzota la carn de nou
 E son menjar/aquell ossell may clou
 Pus fort dolor/daquestam te lo serge
 Car es vn verm/quem rou la mia pensa
 Altre lo cor/que may cessen de rompre
 Ellur treball/nos pora enterrompre
 Sino ab so/que dauer noa dispensa.

Traducion

Como aquel buytre/que toma por su pasto
 Tristes entrañas/Dexion que padesce
 Y se renueuan/quando su hambre cresce
 Mientras mas come/mas dellas hay abasto
 El amor/quiso en mi sostenerse
 Royendo siempre/dentron mi pensamiento
 Y en tanto mal/ningun remedio siento
 Sino aquel/quen vos no puede hauerse

b

Abarco.

TE si la mort/nom dugues tal ofensa
 Fer mi absent/duna tan plaent vista
 No li agraxch/que de terra no vista
 Lo meu cos nuu/qui de pabor no pensa:
 De perdre pus/que lo ymaginar
 Los meus desigs/no poderse complir
 E sin coue/mon darrer jorn finir
 Seran donats/termens a ben amar.

Traduccion

No temo yo/la muerte por quereros
 Antes querria/que cerrasse mis ojos
 Porque conellos/no os diesse mas enojos
 Sino me fuese/tan gran descanso veros
 Mas porque pierdo/muriendo el cõtemplar
 Y aquel desseo/que no espero cumplir
 Huyo la muerte/y querria morir
 Por ver si muerto/hos podre contentar.

Abarco.

TE si en lo cel/deu me vol allojar
 Al hon lo be/es ab tot compliment
 Allí sabre/de vos complidament
 Si desta mort/vos ha calgut plorar
 Denedintuos/com per poca merce
 Ador lignosent/e per amaruos martre
 Cell qui lo cos/del arma vol departre
 Si ferm cregues/queus dolrieu de se

Traduccion

Mas si en el cielo/he de ser colocado
 Donde sera/mi descanso cumplido
 Allí vere/como hos haura dolido
 Aquella muerte/que vos me haueys causado
 O que alomenos/esteys arrepentida
 Como piedad/en vos no tuvo parte
 Y desta suerte/vaya pues que se parte
 La alma que stava/ya con la vuestra unida

Capitulo: VIII.

Abarco.

Quall venturos / no deu cercar venturã
 Cruar se deu lo front / quant la nomenen
 No deslloan / los qui fauor ne prenen
 Entreposant / llur bon inginy e cura
 Algu no deu / son juy tan prest hauer
 Que cell desllou / qui ventura volch fenyer
 No virtuos denegant li atenyer
 So que los fills / han menys dalgun saber

Traducion.

El desdichado / no busque la ventura
 Cruze su frente / quando su nombre opere
 No desalabo / los quella ensalçar quiere
 Haviendo enellos / diligencia y cordura
 Ni me parece / de desfavorecer
 Los no virtuosos / que trabasan subir
 Aunque a ellos / no quiera concedir
 Lo que sus hijos / han sin algun saber.

Abarco

Ellerme donchs / de ser auenturer
 Si be nom puch / tant retraure ne strenyer
 Que contra della / me pogues tant empenyer
 Si que fogis / a son pen molt llauger
 Senyor es gran / bens mundans regidor
 E son juy / es al hull amagat
 Ferint voslla / bon ser eu delitat
 E quel delit / vingues sols per amor

Traducion.

Quiero dexarme / de ser su auenturero
 Mas si me busca / donde podre esconderme
 Huyr no vale / ni puedo defenderme
 No hay quien se scape / de su bolar ligero
 Bran señor es / del mundo regidor
 Son sus juyzios / a nuestro ver cerrados
 Allí nos hiere / do somos deleytados
 Aunque deleyte / nos venga por amor

b ij

Adarco.

El lonch es lo temps / del continu dolor
 Apart de tras / sinch anys son ja passats
 Quem fug delit / com y son acostats
 Fent me sentir / fret apres de calor
 Diversitat / de casos aporiant
 Per degastar / damor lo benifet
 Dels bens damor / conseruador sen ret
 Fora content / po quen sou desijant

Adarco

Va son cinco años / quel continuo dolor
 Adi triste vida / apoca y la destruye
 Quando mas cerca / soy del plazer mas buye
 Estoy elado / dentro dun gran ardoz
 Casos diuersos / fortuna va llegando
 Hasta en amor / alarga su officio
 Conseruador es / de su beneficio
 Adas no en mi / que le voy deseando

Adarco.

Adeu ne al mon / no so dármoz clmãnt
 Car be a dat / aygua a ma gran set
 No sadollant / mas compte li nes fet
 Complir no pot / loque so desijant
 E no mereix / algun reprenyment
 Car del cel terç / eguals forses nos fa
 Segons cascu / a amar dispost esta
 Ay tant streny / enell son manament.

Traducion

Adios ni al mundo / no soy dantez queroso
 Que altos desirs / dentron mi alma puso
 No los cumplio / que no lo ha en uso
 ni cumplir puede / loque soy desseosso
 Y no merece / ser desto reprendido
 Que desdel cielo / y qual ley nos ha puesto
 A cada vno segun esta dispuesto
 Da loque puede / que no es de mas usado.

Capitulo. IX. Marco.

Qu' entenent/amador mi entenga
 Qu'oir mon parlar/de amor no saparta
 Y lamador/quen apetit se farta
 Lo meu parlar/no pens que be comprega
 Tres amors son/per hon amadors amen
 Lues honest/e laltre delitable
 Del terç me call/ques lo profit amable
 Per quils amats/llur amant no reamen
Los dos vnits/en nos se poden pendre
 Si llurs dos focs/han lloch en nos d'cedre.

Traducion.

Aquel qu'entiende/y es amador mentienda
 Pues lo que digo/samas damor saparta
 El que amando/su apetito harta
 No pienso yo/que mi hablar comprenda
 En tres maneras/se quieren los que aman
 De amor honesto/y de amor deleytoso
 Y de otro amor/que llaman prouechoso
 Por quien amados/amantes no reaman.
Los dos vnidos/pueden en nos hallarse
 Si sus dos fuegos/hallan por donde entrarse

Marco.

Aquests volers/a desig han acorrer
 Seguint cascu/la propia natura
 Lo cos qui es/corrupte creatura
 Els apetits/corruptes ha dacorrer:
 Larma que es/per tostemps duradora
 Bens e virtut/ab llauger peu encalsa
 Lamor del cos/en son delit sembalsa
 Abas no trobant/son propi sentrenyora
Los d'ochs ells junts/mesclat voler cõponen
 Que dura tant/com daquell se consonen

Traducion

Estos quererres/corren a los desseos
 Siguiendo todos su propia natura
 El cuerpo ques/corrupta creatura
 Busca apetitos/corruptibles y feos.
 Lalma inmortal/muy de ligero alcança
 Virtud y bien/que son su propia casa
 Amor del cuerpo/con deleytes senlaza
 Y no hallando/conformidad se cansa
Juntos componen/alli querer mezclado
 Que dura tanto/quanto dura su grado.

Adarco.

Tal volernar/en part per ignorança
Ves compost/de nostres dos natures
E fa quel hom ab tots ingenis e cures
Uol e no ha/la fi de sa esperança:
Perquell no es/bastant larma complaure
E menys lo cos/car mes dels obsli dona
Mujal en alt/e natura la fona
Fa que acort/sames pot en lom caure
Tot quant es dom/vol fi de sa natura
Vaquest voler/res del mon no latura

Tradución

Este querer/de ignorancia viene
De nuestras dos/naturas es compuesto
Siempre quenel/esta el desseo puesto
Nunca la fin/de su esperança tiene
Porquel no basta/allalma hazer contenta
Nil cuerpo a quien/da mas delo deuido
Elle subio/natura le ha hundido
Vhaze quellombre/muy disorde se sienta
Su fin dessea/qualquier cosa en natura
Este querer/no tiene fin segura.

Adarco.

Lo seu ver nom/delitables nomena
E desreglat/pren quant les agradable
Aquest fa lom/falsament ser amable
Uolent aço/quen ser content nol mena:
Car no vol res/que tot lom no contente
Per so enell/lamador no reposa
E tant en hom/aquest voler fa nosa
Com als volers/cosa ygual se presente
Que si hu vol molt/loque poch laltre ayre
Noy a molt fer/que de tot assil tire:

Tradución.

Delectacion tiene/por propio nombre
Toma sin regla/quanto les agradable
Haze al que ama/ser falsamente amable
Queriendo/aquello/que no contenta al hōbre
No quiere cosa/quen todo no contente
Por donde enel/quien ama no descansa
Veste querer/tanto fatiga y cansa
Quanto ygual cosa/al grado se presente.
Quien ama mucho/loque otrí poco quiere
Poco haura hecho/el día que lo houiere.

Abarco.

TD'aquest voler/los trobadors scribuen
 Que per aquest/dolor mortal nos toca
 La racional/part de larma nols broca
 Del sensual/los seus apetits viuen
 Esser be pot/que lom simplament ame
 Darma sens cos/e ab lo cos sens arma
 Amant virtut/hom de tal amor farma
 Vlcos es cert/que dun brut voler farme
TAquests mesclats/vn drap de mescla tixen
 Que nos veu be/les colors que dells yren.

Traducion

Deste querer/hablan quántos escriuen
 Estes aquel/que nuestra vida assecha
 Lo racional/de llalma no desecha
 Sus apetitos/quen los sentidos biuen
 Bien puede ser/que amemos puramente
 De alma sin cuerpo/y del cuerpo sin ella
 Quien virtud ama/arma su amor della
 Uenciendo el cuerpo/quen lo brutal consiente
Estos mezclados/vna mezcla texeron
 Que bien los hombres/sus colores nó vieron

Abarco.

Cascu daquests/sa natura soblida
 E tant com pot/fa que l'altra obeeisca
 No pas en tant/quen tot de sis parterca
 En part nos mor/mas es quasi adormida
 E quant cascu/son appetit treballa
 Se mostran clar/marauellosos actes
 Sabent acort/ab amigables pactes
 Ven semblat cas/deuria hauer baralla
Car larma vol/so que la raho dicta
 Ven aquest fet/lo cos de mort sa licta.

Traducion.

Qualquiera destos/su natura se oluida
 V se trábaja/que a la estraña obedezca
 No que del todo/partir della parezca
 Ni muerta en parte/mas como adormecida
 Sus apetitos/quanto en esto porfian
 Tanto mas muestran/marauillosos actos
 Todos acordes/con amigables pactos
 Mas en tal caso/cierto reñir deurian:
Que llalma quiere/lo que razon elige
 V el cuerpo dello/mortalmente saflige.

b iiii

Abarco.

Tot amador/delit no pot átenyer
 Sins que lo cos/e larma se acorden
 Car sils volers/entre aquests se morden
 Aquest amor/nous pora molt empenyer
 Ell contral cos/en sos actes se mostra
 Tollent li quant/natura li atorga
 Va a larma fa/beure amarga porga
 De dret en dret/no plau natura nostra
Larma per si/contentament no tasta
 Si fa lo cos/mas poch e tost se gasta

Traducion

Los amadores/ningun deleyte alcançan
 Hasta quel cuerpo/y ellalma son concordés
 Porque si estan/en voluntad discordés
 Pueden amar/mas muy presto se cansan
 Que cõtra el cuerpo/amor sus autos muestra
 Quitando del/quanto le da natura
 Va allalma da/mil tragos da margura
 Toda plazible/nos la natura muestra
Lalma por si/no ha contentamiento
 El cuerpo si/mas passa como viento.

Traducion

Larma per si/en tal voler nos mescla
 Car no es res ne/pot ser son obiecte
 Nil cos es pus/que dun brut son effecte
 Dels dos vnits/se conpon esta mescla
 Car lome vol/la voluntat guanyada
 Seno v saber/dela dona que ama
 Alma lamant/e tol honor e fama
 Ven fets del cos/es larma delitada
Lo cos james/si cau en be nos farta
 Que tant com pot/lo infinit aparta.

Abarco.

Por si nuestra alma/nosta en tal qrer puesta
 Que no es nada/ni puede ser su obiecto
 El cuerpo solo/haze vicioso effecto
 Los dos vnidos/son gran mezcla compuesta
 Ellombre quiere/la voluntad ganada
 Seso y saber/dela persona que ama
 Amando ella/pierde la honra y fama
 Ven tales hechos/ellalma es deleytada
Todas el deleyte/quel cuerpo da no harta
Pues quanto puede lo infinito aparta.

Abarco.

Les voluntats/se mostren per les obres
 Don se veu clar/com nostrar ma sabaxa
 El nostre cos/en alt munta sa raxa
 Per quen delit/el y larma son pobres
 Per lo delit del cos/larma sinclina
 Derant lo seu/des naturas llunya
 Lo cos en alt/a delitar met punya
 No conex be/sa natura mesquina
 La carn volar vol/e larma sa terra
 Perque algu/siytaca no sa ferra

Traducion

La voluntad/parece por la obra
 Auestra lo ella alma/que por el cuerpo dexa
 Su natural/y del plazer sa lera
 Por do les falta del bien mas que les sobra
 Ella sinclina por el/y el no procura
 Si non subir/en deleyte sin ella
 Quiere bolar/dexando en baxo aquella
 Y no conoce/quan baxa es su natura
 Quanto el mas sube/ella alma mas se a tierra
 Y assi quien llega/al deleyte no a tierra.

Abarco.

Les voluntats/que de virtut no toquen
 Han mouiment/conssemblant a marea
 Veulo comens/metrien gran ferea
 A qui sabes/com pugen es derroquen
 De tres cordells/amor deu fer sa corda
 Car hu romp tost/e laltre molt no dura
 E trench o flux/du enaltre mort procura
 Sil terc noy es/la corda se descorda
 Aquest te ferm/y als altres fa que tinguen
 E fer nols fa/mas te quen bar no vingen.

Traducion

Las voluntades/que virtud no obedecen
 Han movimiento/semejante ala mar
 Que bien podran/sus hondas espantar
 A los que saben/como menguan y crescen
 De tres cordeles/amor deve hazer cuerda
 Pues duno quiebra/y si es de dos no tura
 Que elluno al otro/consumar se procura
 Sin el tercero/la cuerda se de la cuerda
De tres querereres/quando falta el honesto
 Los dos no turan/antes quiebran de presto

Barco.

Nos pot be dir/com armã y cos prãtiquen
 Aquest voler/com plahuen es desplahuen
 Hu sent content/los poders daltre cabuen
 E agrauiat/ses forses multipliquen:
 Car moltes veus/lapetit del cos cessa
 Si cab lo seu/es obs que larma efforce
 E altra veus/es obs quel cos se force
 Por amansar/a larma ques opressa
 Tots de per si/han obs que fam los toque
 O quel desig/del hu a laltre broque.

Traducion

Quien dira/como tal querer platicando
 Alma y el cuerpo/se plazen y desplazen
 El vno al otro/sus poderes deshazen
 V del vencido/las fuerças multiplican:
 Tal vez al cuerpo/lapetito fallece
 Ques menester/que lalma el suyo esfuerce,
 V otras vezes/al cuerpo que se fuerce
 Por amansar/ellalma que padesce.
 A los dos cumple/quel amor los maltrate
 O quel desseo/del vno al otro mate.

Barco.

Si lapetit/rahonable sa greuja
 Del cobejos/seguir no es marauella
 Car tant com pot/per delit aparella
 Que larma al cos/en mal hostal la leuja
 Al infinit/no per si lo cos guarda
 Larma per si/de tot exces senuja
 Junts acordants/en delit cascu puja
 Tant com saber/la errada larma tarda
 Alço esdeue/com del cos volers fluir
 La donchs los tels/de sos vlls desengruen

Traducion

Todo apetito/ques razonable huye
 V se agrauia/dir tras el codicioso
 Dela codicia/nasce vn amor vicioso
 Quellalma y cuerpo/quanto puede destruye
 Por si el cuerpo/a lo inmortal no guarda
 Ellalma si/que huye los excessos
 Juntos y acordes/son del deleyte oppressos
 Mientra quellalma/en ver su yerro tarda
 Quien aflojando/del cuerpo los desseos
 Entonces ella, vehe sus casos feos.

Barco.

Q L'arma y lo cos/cascu en laltres delita
 Delits dolors/entrells los se partexen
 Les passions/du en altres pareixen
 Speriment/als pechs trau de sospita:
 Mas algu dells/no es tan soportable
 Que totalment/per laltre saouresca
 Fastig y oblit/fan que amor pereixca
 Mas almenys no es/per yqual temps durable.
 Y en los mes/per part del cos. spira
 E molt es veus/per oblit o per yra.

Traducion

Q L'alma y el cuerpo/luno en el otro goza
 Plazer dolor/entrellos se le parten
 Duno en otro/le muestran y reparten
 La experiencia/nuestro creer reposa,
 Mas nos alguno/destos tan comortable
 Que totalmente/por lotro saourezca
 El co y oluido/hazen que amor perezca
 Mas que alomenos/no sea muy durable
 Y en los mas hombres/por solo el cuerpo spira
 Y las mas vezes/por oluido o por yra.

Barco.

Q Per nostres vlls/lo cor da amor sinflama
 Toch desijant/don voler crexio fina
 Temprat sper/la voluntat a fina
 E perdut ell/amor de mort se clama
 Son fill e net/son desig y esperanca
 Enols ve lluny/pahor quilis fa gran brega
 Tals passions/amador no les nega
 Aquest amor/cau en esta balança
 Cascu daquests/a laltre vendre tenta
 E siu complex/amor e si destenta.

Traducion.

Q Dor nuestros ojos/el coracon sinflama
 Tacto desseando/donde amor biue/o fina
 El esperar/templado le refina
 Y si le pierde/la muerte entonces llama
 Proceden del/deseo y esperanca
 Y aquel temor/que conellos se allega
 Tales passiones/quien ama no las niega
 Quando mas va/mayores las alcanca.
 Qualquiera destos/al otro vender tienta
 Y si lo cumple/a si y amor destienta.

Barco.

C Per nostres senys/ amor dar m̃a comença
A Das vol per si/ virtuts e sautesa
A quest amor/ per sols entendre es presa
A mant lo be/ del qual ha conexença
D el be honest/ a quest amor pren forma
E s feta gran/ segons les parts sacorden
E los volers/ quen surten no discorden
A multiplicant/ los bens don ella forma.
C Lo qui lateny/ en ser content sa costa
P or no acull/ ne sperança decosta.

Traducion.

A mor dellalma/ comiença en los sentidos
Q uiere por si/ virtudes y saber
E s rescebido/ por nuestro entender
A mando el bien/ que por el entendido
D el bien honesto/ toma este amor su forma
Y hazese grande/ segun partes concordan
S us voluntades/ nunca jamas discordan
A multiplicando/ los bienes do se forma
Q uien le alcança/ llega a lo que contenta
P ierde el temor/ y esperança acrecienta

Barco.

Q uals son aq̃lls/ que amor honest los force
D e amar per si/ virtuts en vna dona
Y saben cert/ que tots la volen bona
P er quel delit/ del hom durar se force:
N on se alguns/ que separats los senta
A benys de saber/ sentir dins ells sa obra
D e laltre amor/ nom de ferma lin sobra
D e fastig reb/ o de oblit empenta
A quest amor/ es philosophal pedra
Q ue alla hon cau/ ço que res no val medra.

Traducion

Q uien son aq̃llos/ que amor honesto fuerce
D e amar virtudes/ en la muger que quieren
S eguro esta/ aquellos buenas las quieren
P or quel deleyte/ a ser firme se esfuerce
Y o no se alguno/ de si tan separado
Q ue no conozca/ sentir desto su obra
A das en el falso/ amor firmeza sobra
Q ue suele dasco/ y oluido ser dañado
A mor honesto/ piedra es philosophal
Q ue donde toca/ oro torna el metal

Barco.

Quèll amor/hon Venus aças regná
 Al nostre cors/en sèmps ab larina guarda
 Al molts plahers/e dolors no es tarda
 En cor honest/moltes vegades regna
 Torba lo seny/subtilitats enfosca
 E sa dolor/durment homella vella
 Solassos vol/e prestament los cela
 Qui nes plagat/la raho te molt fosca
Querque no pot/honest amor percebre
 Que de ardiment/no pot sentir la llebre

Traducion.

Quèl amor quentre nosotros reyna
 Va dar plazer/y pesar no se tarda
 Al alma y cuerpo/juntamente se guarda
 Enel honesto /coraçon tambien reyna
 El seso turba/sorilezas no aclara
 Su gran dolor/mientra dormimos vela
 Plazer es quere,y presto nos los cela
 Quien le siguiere/no terna razon clara
Quer donde enel/honesto amor no cabe
 Que del esfuerço/la liebre poco sabe

Barco.

Los apetits/sensuals larma lliguen
 Donchs tots aquells/qui del tot Venus tira
 Abolt foscament llur enteniment mira
Quer los sechs fochs/qui lesperit abrigren
 Los escolans/de qui Venus es mestre
 Lo contemplar/saqueix en prenint lacte
 Uoler no cast/erecutos sens pacte
 Donda cos brau/domestich fal campestre
Quènt sentir/passio molt extrema
Quèndurllit/vn hom de vida sem a

Traducion.

Los apetitos /sensuales/lal maligan
Quer donde aquel/que falso amor spira
 Su entendimiento/muy ofuscado mira
Quer secos fuegos/que su spiritu abrigan
 Los aquellos tienen/debaxo de su mano
 El contemplar/deran tomando el aucto
 Querer no casto secutoso sin pacto
 Doma los cnerpos/campestres y humanos
Quèndonos presto/vn mal que siempre crece
 Y endura càma/a cuesta al que adolesc.

A Barco.

L'Amor quem ve tota de part de lar ma
 En les virtuts y en l'entendre sendressa
 Aquest voler simple deu londressa
 He pot ser tant, quels altres tots de arma
 Pero en mi trobant lloch tots caygueren
 Adogud cascu per la sua semblança
 Dos colps senti donals cascu sa llança
 Actes cascu dins en mi cometeren
 Elhudona llum per silaltre tenebra
 Etots justats salut delit e febra

Traducion

Amor que viene de parte de nuestralma
 En las virtudes y entendimiento crece
 Es querer simple y dios le fauoresce
 Tanto que pone a qualquier otro en calma
 En mi le han visto los que otro amor siguieron
 Al cada vno mouio su semejança
 Sentidos golpes cada vno de su lança
 Los dos dos autos dentron mi cometieron
 El vno alumbra y el otro escuresce
 Con los dos juntos se sana y adolesce

A Barco.

Dins lesperit de gran fauor abasta
 Ven mos delits passions nol congoiren
 Al cos mesqui sens fastig nol afleixen
 He pot sentir be si lo mal no tasta
 Tant com lo cos sa passio gran leira
 Del sperit es la preso pus ampla
 E les virtuts e potencies exampla
 Si que no veu tras paret mas perreira
 Sa pura mox per interes nos causa
 Ela del cos es curt plaer sa causa.

Traducion.

Nuestro spiritu deste amor se contenta
 Quen su deleyte passion no le congora
 Y aquel del cuerpo con gran asco saflora
 Primerogusta su mal que su bien sienta
 Quanto la carne mas de passion se alexa
 Tanto del alma es la prisson mas ancha
 Y sus virtudes y potencias ensancha
 No vehe entonces tras paret mas por rera
 Por interesse su amor no se alcança
 Y aquel del cuerpo corto plazer le cansa.

Barco.

Yo nom defenb: que amor ami nom tente
 Daquell voler/que arma y cos abrasen
 Aquest voler/mes naturees la trassen
 Per dues parts/me vindra quem contente:
 Xri com lom/porra mes gloria atenyer
 Quant nostra caru/ab larma sera junta
 Amor ami/en delitos grau munta
 Quāt dos lligams/arma y cos han estrenyer
 Car moltes veus/per laltrebu sen presona
 E no es tant fort/lamor dela persona

Traducion.

No digo yo/que amor ami no tienta
 De aquel amor/que alma y cuerpo dessean
 Adis dos naturas/le traen y acarrean
 Y por dos partes/me viene y me contenta
 Como los hombres/mayor gloria gozaren
 Quando su spiritu/y carne hauran juntado
 Ansi terne/en deleytes mas grado
 Quando dos lazos/mi alma y cuerpo ataren
 Quelvno a vezes/por lotro sempresiona
 Y no es tan firme/lamor duna persona

Barco.

Quant al meu cos/amor lo desempara
 Perquel poder/daquell ha pres son terme
 En pur amor/mon sperit conferme
 Ven aquell punt/resta ma raho clara
 Tan gran delit/sent en aquella hora
 Que los delits/del cos en fastig tornen
 E quant del cos/forfes en mi retornen
 Enlo comens/lo meu sperit ploza
 Adas si del tot/mon cos en forsa torna
 En son delit/mon esperit sojorna

Traducion.

Quando mi cuerpo/amor le desempara
 Porque a su fin/es su poder llegado
 En puro amor/mi spiritu es confirmado
 Ven aquel punto/queda mi razon clara
 Aduy gran deleyte/siento en la misma hora
 Que los deleytes/del cuerpo en asco tornan
 Quando sus fuerças/despues en mi retornan
 Enel començo/mi spiritu lloza
 Adas si del todo/en sus fuerças rebuelue
 Ellalma entonces/en mayor plazer buelue

Adarco.

Quella amor/per qui mã carn sinclina
Compliment sent/dels bens pue Venus lliura
Laltra major/e desta no delliura
Loque mereix/no hay amor no fina
Lonest amor/pero es quim fa viure
Lenteniment/daltres bens no lalegra
Hon sera donchs/vn amor tan entegra
Quenella hauer/de mals sia delliure.
Amant ami/per consemblant manera
Lo meu delit/cau en aquesta ei pera

Traducion.

Quèl querer/que mi carne apetece
Cumplidamente/sientel bien que amor libra
Lotro mayor/que deste no se libra
Lo merec do/no ha ni amor fenesce
Estes honesto/y el que me da vida
Lentendimiento/goza de su dulçor
Do sera pues/vn tan entero amor
Quen merecelle/todo mi mal despida
Que todo en mi/de vuestra parte venga
Y me de gloria/quando mas mal s'oltenga

Adarco.

Adon esperit/contemplant se contenta
Edintre si/vna persona forja
Della no peus/brassos ne mans ne gorja
Car tot semblant/altre semblant presenta
Solament vull/della tan clara pensa
Que res de mi/nol fos cosa secreta
Elta y sabent/e damor fos estreta
La contra fer/prengues en gran ofensa
De son voler/volgues esser celola
Eque per mi/vers mort fos animosa.

Traducion.

Adí espíritu/contemplant le contenta
Y vna persona/dentro en sí refigura
La qual no quiere/por miembros ni estatura
Como a semblante/que a otro representa
Adas quiere della tan claro el pensamiento
Que cosa mía/no le sea escondida
Tan sabia en todo/damor tan constreñida
Que lo contrario/fuesse su descontento
Y que estuviesse/de su querer celosa
Siemre por mí/contra muerte animosa

Abarco.

Aquella carn/que nostrã arma abrigã
 Lo cel no volch/que contramor fos toltã
 E per null temps/raho no la na toltã
 Ans tot contrast/ha per cosa enemiga
 Tant es ma carn/al delit inclinada
 Dona no veig/quem alt que no sospir
 En possehir/sens fi aquella mir
 De tal desig/marma es apassionada
 E ma raho/de grat yo la perdria
 Sim fa esment/que amor perdre poria.

Traducion.

Aquella carne/que nuestra alma abriga
 Su influencia/damor no la libro
 Ni la razon/daquel la desterro
 Antes la contra/desto les enemiga
 Tanto es mi carne/al deleyte inclinada
 Que donde veo/muger alli sospiro
 Con voluntad/de amar sin fin la miro
 Deste desseo/mi alma esta llagada
 Y la razon/de grado perderia
 Si me dixesse/que amor perder podria.

Abarco.

Si com aquell/dela pensa tan vana
 Quen aquest mon/lo be sobiran cerca
 V ab gran enginy/en grans delits fa cerca
 E veu molts mals/de gloria mundana
 Me pren ami/que amor deifique
 Si que daquell/contentament vull traure
 Se que no te/so quel deman bestraure
 Me troba loch/hon sa influencia fique
Lloch es no ferm/hon mon desig repose
 Desemparar/ma esperanza no gose.

Traducion

Bien como aquel/desperança tan vana
 Queneste mundo/bien soberano busca
 V con gran maña los deleytes rebusca
 V halla los males/de gloria mundana
 Ansi yo tengo/amor en reuerencia
 Pensando del/hauer conentamiento
 V el no me puede/en cosa hazer contento
 Ni lugar halla/do entre su influencia
Noda al desseo/lugar firme reposo
 Ni mi esperanza/desemparar no oso.

Lantica

Abarco.

T No conech hom/que sens amar persona
E onega amor/e per deulo confesse
V o so aquell/qui per nengun temps cesse
D imaginar enell/e res nom dona
D esig me fa/enla esperança jaure
D urment tan fort/que raho nom desperta
A llats en mí/es causa descuberta
Q ue pur amor/no pot en dona caure
E s don delit es/vida contemplatiua
E roman trist/deuallant enla actiua

Traducion

T No se yo hombre/que sin amar persona
A mor conozca/y le haga sacrificio
S i no yo solo/que lo he por oficio
A di contemplar/merece gran corona
D esseo haze/mi cama en mi esperanca
A lli me duermo/razon no me despierta
H arto es en mí/la causa descubierta
C omo muger/perfecto amor no alcanca
E s mi deleyte/vida contemplatiua
Q uedando/triste/quando baxo en lactiua

Abarco.

L lá donchs lo foch/damor be no samaga
E los meus vlls/publich lo manifesten
E les dolors/al cor mes sanchs arresten
E corren lla/hon es donada plaga
L os meus desigs/de punt en punt cambie
E ma dolor/no es en vn lloch certa
A da cara es/de ma color inserta
S erch llochs secrets/e los publichs desuse
L lans men lo lit/dolor mengita fora
C uyt esclatar/mentre mon vll no plora

Traducion.

V a yo mi fuego/veo que no sesconde
P ublicamente/mis ojos le han mostrado
A di coraçon/mis sangres le han cercado
Q ue siempre acorren/dondel daño responde
D e punto en punto/mis desseos cambio
V mi dolor/no esta en vn lugar cierto
A di rostro es/de su color incierto
L o despoblado/es gran amigo mio
D esar no sufre/queste en mi cama vnora
R ebienta ellalma/el rato que no lloza

De amor Fo. XVIII

Barco.

Ados mēbres flachs/sobtos mouimēt mudē
 Lo cap al coll/es carrega feruga
 La gran calor/dintre mes venes jugā
 Perills viuens/a mon sentir recuden:
 Bert lo recort/deles coses passades
 E lo meu cos/me vist sola vergonya
 La cura gran/damor tots fets me llonya
 E no sen ten/sino en coses pensades
 El executar/lo meu desig lesforça
 E no se que/venç aquella gran força

Traducion

Todos mis miēbros/mudā sus mouimētos
 Yo a mi mismo/soy carga muy pesada
 Dentron mis venas/tienel fuego morada
 Nueuos peligros/van a mis sentimientos
 Pierdo memoria/delas cosas passadas
 V el rostro mio/se viste de verguença
 No tengo cosa/quel cuydado no vença
 Ni en otro entiendo/sino en cosas pensadas.
 El secutar/mi desseo les fuerça
 V no se quien/me vence esta gran fuerça.

Barco.

Arí com loz/sobre paper se posa
 Segons sera/la bona:o mala lisa
 Tal semblant cas/mon sentiment deuisa
 Daquest amor/segons en qui reposa:
 Si com lo foch/tots humits li contrasten
 E los sechs lloch/sa força obeheren
 Arí damor/ses influencies vexen
 A tots aquells/hon sos poders sabaten:
 Tant fa quant pot/ser la persona amable
 E ha tant poder/en nos com lo diable.

Traducion.

Quando el oro/sobrel papel se pone
 No dura mas/de quanto esta bien puesto
 Assi amor/reposa:o se va presto
 Segun se assienta/en aquel do se pone
 Bien como al fuego humidades lempecen
 V cosas secas/aumentan sup otencia
 Assi de amor/cresce la influencia
 Detto en aquellos/que mas le obedecen
 Este nos haze/amar quanto es possible
 V puede en nos/como spiritu inuisible

c fj

Lantica

Ab arco.

TEnlo delit/que arma y cos desigen
Feneix delit/si compliment li basta
Abas los delits/que larma sola tasta
Son duradors/car james la fastigen
Axi com lom/que la mort lo encorre
Larma dell viu/ques del finit exida
El altra part/enlo mon es delida
Ear lo finit/en tal cas no la acorre
TAxi lo cos/fa mortal amor esser
Elarma ab ell/no mostra son dret esser.

Traducion.

TEnel deleyte/que alma y cuerpo quieren
Abuere el deleyte/si cumplimiento alcança
Que los deleytes/quen l'alma han su bolgãça
Son los que duran/y nunca en asco vienen
Es como quando/el hombre a muerte corre
Quel alma biue/siendo de aquel salida
Y lotra parte/queda aqui consumida
Que lo finito/la carne no socorre
TEl cuerpo da/mortal ser al amor
Lalma con el/no muestra su valor.

Ab arco.

TSí com l'arnes/daser al colp sengrunã
E lo de ferr/vn petit colp lo passa
Quant son vnits/nols destruyres llur massa
Daquests mesclats/surt molt grã virtut vna
Axi amor/subtil e fenit temprã
La fenitat/dela del cos ja viua
En sert pas mor/est es amor laxiua
El sperit/junt ab ell se destempra
Amen en semps/ele sperit sols amẽ
Perq̃ tot lom/no trop res que desamẽ.

Traducion

Todo arnes/dazero sesmenuzã
Todo de hierro/qualquier golpe le passa
Los dos metales/juntados hazen massa
Que su virtud/de gran effecto vsa:
Todo finito/y subtil amor temprã
La afinidad/ques enel cuerpo biua
En caso muere/estes amor laxiua
Quel spiritu / con ella se destempla
Amen pues juntos/y l'alma sola amen
Y assi los hombres/no ternan que desamen.

Barco.

Los homens llechs/quí per amor entenen
 En fets diuins/per infusa sciencia
 Diuinal es/la lur intelligencia
 E sos costums/a creure tots amenen:
 Donchs si damoz/álgun parlar mescapa
 Que la raho/nol llohe ni laproue
 No sia algu/que los meus dits reproue
 Dels grás secrets/que amor cobre ab sa capa.
 De tots aquells/puch fer apocalipsi
 Vo defallint/amor fara eclipsi.

Traducion.

Los hōbres legos/que por amor emprende
 Diuinos hechos/con infusa sciencia
 Diuina es/su gran intelligencia
 Y sus costumbres/a los otros encienden
 Dues si yo hablo/damor y sus effectos
 Aunque razon/al ver no los aprueue
 No sea alguno/que mis dichos reprueue
 Que del ami/reuela sus secretos
 Daquellos puedo/hazer apocalipsi
 Quando yo muerto/haura damoz eclipsi

Barco.

Lo mon finit/lo sol:lluna y signes
 No correran/per lo cel ni planetes
 Der obs daquell/los a fet deu efectes
 Ell defallint/cessen llurs fets insignes
 Tor ari quant/yo daquest mon traspasse
 Aquell poder/queja amar nos inclina
 Caera del cel/car pus hom no sa fina
 En ben amar/ans cascu veni ques llasse.
 E si amor veu/querrant sens profit vasa
 Enuergonyat/yo creu de son lloch caja

Traducion

Despues del siglo/no correran los signos
 Ni los planetas/ansi como solian
 Dues dios los hizo/porq̄ al mundo cōplian
 El falleciendo/cessan sus hechos dignos
 Bien assi quando/deste mundo traspasse
 Aquel poder/que amar me inclinava
 Caera en baxo/del lugar dondestaua
 Dues no haura mas/quien penas por el passe
 Y viendo amor/su reyno desolado
 El por si mismo/caera de su estado.

c. liij

Cantica

Capitulo: X Marco

H Antasiant amor amí descobre
 los grás secrets/ q̄ als pus subtils amaga
 Lo meu jorn clar/ als altres es nit fosca
 Vo visch d'asso/ que persones no tasten
 Tant en amor/ mon sperit contempla
 Que par del tot/ fora del cos sa parte
 Car mos desigs/ no son trobats en home
 Sino en tal/ que punt la carn nol trobe.

Tradución

Fantasiando / amor amí descubre
 Secretos grandes/ al mas subtil cubiertos
 Mi día claro/ a otrí es noche escura
 Biuo daquello/ que ningun otro gusta.
 Tanto en amor/ mi espíritu contempla
 Que me parece/ que fuera de mí sale
 No son en hombre/ hallados mis deseos
 Sino en aquel/ que huye los del cuerpo

Marco.

Qua carn no sent/ aquell delit sensible
 El esperit/ obras d'amor cobeja
 Daquell sech foch/ quels amadors sescalfen
 D'amor nom sent/ que yo men pogues ardre:
 Un altre esguart/ lo meu voler platica
 Quant en amar/ vos dona si contenta
 Que no han cells/ qui amadors se mostren
 Passionats/ e contra amor no dignes.

Tradución.

Ningun deleyte/ d'amor mi carne siente
 V el spiritu/ obras d'amor desea
 Del seco fuego/ do los que aman arden
 No he temor/ que pueda yo arderme:
 Otro respecto/ mi voluntad platica
 Quando en amaros/ assi misma contenta
 Que no han aquellos/ que llaman amadores
 D'amor penados/ mas no son d'amor dignos.

Capítulo. X Marco.

Sí fos amor/substancia rasonable
 E ques trobas/de senyoría 'ceptre
 Bens guordonant/e punsnt los demerits
 Entrels millors/sols me trobara fenix
 Car yo tot sol/defampare la mescla
 De llegs desigs/que ab los bons sembolquen
 Castich nom cal/puix que aquests nom tentem
 La causa llur/en mí es feta nulle.

Traducion.

Sí fuese amor/substancia razonable
 O fuese enel/algun poder juzgando
 Dando al bien bien/y los males puniendo
 Entre los supos/fuera llamado vn fenix
 Solo desseo/los limpios desseos
 Estan en esto/conformes mis sentidos
 Y dentro en mí/esta quien los posee
 Dondella esta / no cabe cosa fea.

Marco.

Dien men axi/com aquell filosof
 Qui per muntar/al be que nos pot perdre
 Los perdedors/llança en mar profunde
 E rebent aquells/lenteniment torbassen
 Yo per muntar/al delit perdurable
 Tant quant al mon/gros plaer de mí llance
 E rebent de fet/quel gran delit me torba
 Aquell plaber/quen fastig volant passa

Traducion.

Como Diogenes/que por subir muy alto
 Filosofando/al bien que no se pierde
 Echo el dinero/en la mar que lleuaua
 Viendo que aquel/turba el entendimiento
 Yo por mejor/subir en mí deleyte
 Estos deleytes/pesados que da el mundo
 Echo de mí/porquel subir mempiden
 Plazeres de asco/son que bolando pasan.

Cantica

Marco.

Tals naturals/no par que fer se purquen
Adolts dels secrets/que amor no reuela
Sino aquells/que son estats son martres
No tan subtils/com los ignorants abtes
Ami sols donchs/a mostrat sos miracles
Tals quels sabents/no bastan a compendre
E quant ho dich/de mos dits me desmenten
Dant a parer/que folles coses parle

Traducion.

Naturalmente/no parecen posibles
A muchos secretos/damor que estan sabidos
V otros que conde/que no son reuelados
Sino adaque/ques martir escogido
De poco seso/seria descubrillos
V de muy menos//quien de mi los creyese
Secretos son/que no dexan creherse
Sino por fe/o por mi que los passo.

Capitulo. XXVI Marco.

Veles y vents/ban mos delits complir
Sabent camins/duptosos per la mar
Adestre y ponent/contra dells veg armar
Raloch lleuant/los venen subuenir:
El llurs amichs/lo grech y lo mig jorn
Fent humils prechs/al vent tramuntanal
Quen son bufar/los sia parcial
Que tots en sempe/complixquen mon retorn

Traducion.

Los mis deleytes/compliran vela y vietos
Vendo caminos/dudosos por la mar
Alrntos mayores/vere contra mi armar
V sus contrarios/seran dello contentos
Los otros quatro/a estos allegados
Todos conformes/se juntaran en vno
Para mi daño/que no falte ninguno
No cumplira/en esto ser rogados

Barco.

Bulliral mar/com la cassola al forn
Budant color/y lestat natural
De fet mostrand/voler tot a res mal
Que sobre si/atur vn punt de jorn
Brans e poch's peix/a recos correran
E cercaran/amagatalls secrets
Fugint la mar/bon son nodrits e fets
Per son remey/en terra exiran

Tradución

Mostrarse ha/la mar toda hiruyendo
Color mudando/y estado natural
Sus hondas brauas/mostraran querer mal
Quanto sobrellas/hallaran discurrendo
Vran los pesces/rebueitos y alterados
Por remedio/las cuevas buscaran
No le hallando/en tierra saltaran
Buyendo ellagua/donde fueron criados

Barco.

Los pelegrins/tots en temps votaran
E prometran/molts dons de lera fets
La gran pauor/traura a llum molts secrets
Que als confessois/descuberts no hauran
En tal perill/nom caureu del siment
Ans votare/al deu quins ha lligats
De no minuar/mes fermes voluntats
E que tots temps/me sereu de present

Tradución

Los pelegrinos/haran sus votos ciertos
De llevar bultos/de cera muy perfectos
El temor grande/descubira secretos
Que a confesores/no fueron descubiertos
En tal peligro/hos terne yo presente
Todos mis votos/entonces doblare
Votando a amor/que mas firme hos sere.
Quando mas lexos/de vos me viere ausente

Cantica

A Barco.

Yo tem la mort/per no seruos absent
 Perque amor/per mort es anullats
 Mas yo no crech/que mon voler sobrats
 Purca esser/per tal departiment
 Yo so gelos/de vostre escas voler
 Que yo morint/nom meta en oblit
 Sols est pensar/me tol de mon delit
 Car vos viuunt/no creu se purca fer.

Tradución

El morir/temo/y es por no ver partirme
 Daquel amor/ques por muerte anullado
 Mas siendo el mio/con vuestra alma atado
 Quedara enella/quando querre morirme
 Pues ya no deuo/dudar de mi querer
 Todo el recelo/sera de vuestro oluido
 Mas quien biviendo/tan oluidado ha sido
 Poco deuria/en tal caso temer.

A Barco.

Apres ma mort/amor perdal poder
 Sia tostemps/en yra conuertit
 E yo forsat/daquest mon ser exit
 Tot lo meu mal/sera vos no veher
 O deu perque/terme noy ha en amor
 Car prop daquell/pom trobara tot sol
 Vostre voler/sabera quant me vol
 Tement fiant/de tot lo venidoz

Tradución

Quando yo muera/pierda amor su poder
 Sea por siempre/en pesar conuertido
 E yo forçado/ser del mundo salido
 Mas quel morir/me penara nos ver:
 Si dios pusiera/vn termino en amor
 Muy cerca del/yo solo me hallara
 Vuestro querer/alli se me mostrara
 Y lo que spero/y fio con temoz.

De amor Fo. XXII.

Abarco.

Yo so aquell/pus estrem amador
 Apres de qui/la vida deus li tol
 Buir yo so viu/mon cor no mostra dol
 Tant com la mort/per extrema dolor
 Al be y a mal/damor yo so dispost
 Abas per mon fat/fortuna cas nom porta
 Tot esuellat/ab esbarzada porta
 Ade trobara/fabent humil respot

Traducion

Yo soy aquel/mas extremo amador
 De quantos biuen/y quantos son sin vida
 Biuo y muerto/mi pena es conocida
 Abas quando muera/se mostrara mejor
 Al bien y a mal/damor so yo dispuesto
 Abas por mi dicha/en mi caso no acierta
 Yo desuelado/lespero a puerta abierta
 Quen su seruicio/estoy todo traspuesto.

Abarco.

Yo desig so/quem pora ser gran col
 Vaquell sper/de molts mals me conorta
 Al mi no plau/ma vida ser storta
 Dun cars molt fer/qual prech deu sia tost
 La donchs les gens nols calra donar fe
 Al que amor/foza mi obrara
 Lo seu poder/en actes mostrara
 E los meus dits/ab los fets prouare.

Traducion.

Tras vn desseo/voy que costara caro
 Para mi vida/mas sola su esperanza
 Ade da consuelo/q quien la muerte alcanca
 Quando la quiere/alcanca gran reparo:
 Y muerto yo no cumplira dar fe
 Al loque amor/fuera de mi obrar
 Que su poder/en autos mostrara
 Y loque digo/con obras prouare.

Lantica

Capitulo: XII.

A Darco.

Que ma calgut / contemplar en amor
 E be sentir / sos amagats secrets
 De mos treballs / quins contes men son fets
 Vanament be / despesa ma dolor
 Tot lo meu seny / y arbitre franch le dat
 Y lo jouent / seruint ell he despes
 Fins al present / no men so may repres
 Breant vn mal / per be tan estimat

Traducion

Que aprouecho / ser gran contemplatiuo
 De amor sintiendo / secretos escondidos
 Mi mis servicios / en que fueron tenidos
 Pues gaste en vano / mi pensamiento altiuo
 Amor mi seso / y aluedrio te dado
 Adi juventud / en servirte gaste
 Hasta oy desto / jamas me castigue
 Tu mal teniendo / por bien muy estimado

A Darco

Adon gran voler / a tingut mi segat
 Sens hauer vist / en vos speriment
 Adolt he tardat / en sentir loque sent
 Enyor lo temps / que no pot ser cobrat
 En tot aquest / nom puch damor clamar
 Sino de vos / a qui he be volgut
 Hauent me entes / e mal guardo retut
 Qui es lo dolç / qui dona vol amar?

Traducion

Adí gran querer / me tuuo así cegado
 Que la experiencia / de amor nunca busque
 Bucho he tardado / en sentir loque se
 Loro aquel tiempo / que no vere cobrado
 Enel questoy / no me puedo quejar
 Sino de vos / que hauiendo ya mil años
 Que me herís / dissimulays mis daños
 Qual es el dulce / que muger quiere amar?

De amor Fo. XXII.

A Barco.

Quèll delit/que larmá pot hauer
 En contentar/damor la major part
 Per mon sentir/regles ne dat e art
 Als amadors/freturans de saber:
 E vos he vist/exir de vostre seny
 En mí prenint/delit y en tot mon dir
 E veyeu clar/aquell james fallir
 Adas mon voler/en mes quel díts ateny.

Traducion.

Daquel deleyte/que lalma puede hauer
 Conque contenta/damor la mayor parte
 Yo he mostrado/las reglas de su arte
 A los que aman/con falta de entender
 Fuy como aquel/gran maestro de grima
 Que loque muestra a todos aprouecha
 Y acometido/no sabe jugar trecha
 Es lo estimado/en el de poca estima.

A Barco.

Damadors/recoituos loque fon
 De tots aquells/qui primer son stats
 Los desgradats/casos damor passats
 Y ls mals tan grans/quen gestes scrits fon.
 Ressemblant es/a fort pluja destiu
 Portant remor/de trons mostrant rellamps
 Y en poch spay/les grans barranchs e camps
 Aygua no han/que trametan al riu.

Traducion

Si memorámos/que ha sido loque fue
 De aquellos todos/que amado son passados
 De su desgrado/y casos desastrados
 De tantos males/que dellos por mí se.
 A grandes lluuias/parescen de verano
 Que traen siempre/relampagos y truenos
 Y hazen de presto/ser los arroyos llenos
 Adas breuemente/se passan a pie llano.

Cantica

Abarco.

Quals son aquells/amadors que yo viu
 Que de amor/durable porten jou
 For voler hoch/molt poch durant los mou
 Loque volran/son appetit desdiu:
 Quix res en part/no roquen de virtut
 Elesperit/part no tensos delits
 Uehent:tocant/son sos delits cumplits
 Etal voler/es tost fart e vensut.

Traducion

Qdo son aquellos/que quieran como quise
 Debaxo el yugo/de vn querer durable
 Los mas que aman/es de amor mudable
 Que su apetito/loque querran desdize
 No ha su spiritu/en sus deleytes parte
 Con vista y tacto/su desseo es cumplido
 Tal querer/es presto harto y vencido
 Pues quen virtut/no toca alguna parte.

Capitulo: XIII.

Abarco.

In tots mos cants/vull metren oblit
 Foragitant/mongentil pensament
 E fin amor/de mis partra breument
 Si com fal brut/yo fercare delit
 Ja nos conquer/com aquell temps ay mia
 Ab cobles llas/dances e bon saber
 Lo diet damor/no pogui may hauer
 Ni en aquest temps/ni quant fauor hauiá

Traducion.

Las alegrías/el tañer y cantár
 Duyan de mí/y el lindo pensamiento
 Adí fino amor/vayasse en vn momento
 Que los deleytes/del cuerpo he de buscar
 Basso sel tiempo/quel bien servir valia
 Y el trobar dulce/las armas y el saber
 Ya no se gana/amor por merecer
 Ni en este tiempo/ni quando el florescia.

De amor Fo. XXIII

Abarco.

T Seguir el temps / ab affanyos despit
 Si col dansant / segueix al estrument
 E mostra be / hauer poch sentiment
 Si per vn temps / dansa rostit bollit
 En temps passar / mudansa no sentia
 Dasom reprench / em tinch per molt grosser
 Cuydant saber / tot quant era mester
 Folles y pech / quis ven menys de follia.

Traducion.

Seguir me cumple / a mi despecho el tiempo
 Como quien danza / fuera de sentimiento
 Que con sus pssos / no sigue el instrumento
 Mas su dançar / todo va por vn tiempo
 En lo pssado / yo nunca tuue acuerdo
 De las mudauças / damor y de su oluido
 Tanto cuydaua / en todo ser sabido
 Loco es el hombre / que se vende por cuerdo

Abarco.

T Si com linfant / qui tem mal esperit
 Com li defall / companya de gent
 Prenia ami / que dubtaual trument
 Quen dona amor / acostant se la nit
 Vo desig so / que esser no podria
 Car fermetat / enell no pot hauer
 Duir no es mes / que destempant voler
 E duratant / com la passiol guia

Traducion

Bien como aquel / que mal spiritu teme
 Quando se vehe / estar sin mucha gente
 Assi yo dudo / que amor mas me tormente
 Estando solo / quando la noche viene
 Mas yo dseo / lo que ser no podria
 Pues que firmeza / en amor he buscado
 Que no es mas / dun querer destemplado
 Durando tanto / como pssion le guia

Lantica

Abarco.

T Si com àquell/qui estal bosch escondit
 Robant les gents/matant lo defenent
 E cuyda ser/a deu humil seruent
 Fent li retret/del temps qui la seruit
 Apres amí/que a vos amor seruia
 Passant affany/sperant lo plaher
 Almant molt ferm/ab vn escur sper
 Dui he peccat/mereixch que punyt sia

Tradución

T Como el que tiene/el robar por oficio
 Abatado hombres/desde vn bosque escóddido
 Va dios retráe/que le ha muy seruido
 Si enlo passado/le hizo algun seruicio
 Al hecho fui/amor desque hos seruí
 Passando afan/por vos que nunca cansa
 Almando firme/con turbia esperança
 Sea punido/que yo lo merecí

Abarco.

T Abolt me reprentch/si d'amor he mal dit
 Me dire mal/de dona al mon viuent
 Car si lo sol/es calt naturalment
 Sino es fret/no deu ser corregit
 Perque d'amor/yo ja mal diria
 Quenell no es/de ben fer lo poder
 Car fermetat/de donay es menester
 E si la ves/per miracle ho tendria

Tradución.

T Yo me reprendo/si he contrámoz háblado
 Si de mugeres/he sido maldiziente
 Que siendo el sol de calidad caliente
 Sino es frio/no deue ser culpado
 Por do las quexas/que contrámoz tenia
 Yo las perdono/pues bien no puede hazer
 Sin quentreuenga/firmeza de muger
 Y si la houesse:gran mitagto feria.

Capítulo. XIII

Adarco

Ulexant estar/lestil dels trobadors
 Quen llur escalf/passen la veritat
 Esots jaent/mon voler affectat
 Perque nom trop/dírel que trop en vos:
 Aquest díctat/als que nous hauran vista
 Res no valdra/car fe noy donaran
 E los grossers/que dins vos no veuran
 En creure mi/llur arma sera trista

Traducción

Sin el estilo/que siguen los poetas
 Que la verdad/passan quando sencienden
 Dire de vos/loque pocos comprenden
 Que pocos saben/en cosas tan perfetas
 Aquellos todos/que ver nos merecieron
 Loque dire/poz fe no creheran
 Milos grosseros/que hos vieron no verán
 Vuestro valer/pues dentro en vos no vieron.

Adarco.

Lull del hom pech/no ha tan fosca vista
 Que vostre cos/no jutge per gentil
 Mol coner tal/col pratiche e subtil
 Ueu la color/mas no sap dela llista
 So ques del cos/menys de participar
 Ab lesperit/conex be lo grosser
 Tall e blancoz/pora molt be saber
 Adas ja del gest/jui no sabra far.

Traducción

No puede ser/hombre tan indiscreto
 Que vuestro cuerpo / no juzgue por gentil
 Adas muy mejor/el platico y subtil
 Quenlo defuera/vera lo mas perfecto
 Lo quenel cuerpo/es sin participar
 Conel spiritu/vera qualquier que os viere
 Talle y color/mas si discreto fuere
 Podra vuestralma/en vuestro ayre juzgar.

A Darco.

Tots son grossers/en poder explicar
 Lo que mereix/vn cos bell y honest
 Jouens gentils/ben sabents lan request
 E famejants los conech endurar:
 Lo vostre seny/fa ço que altre no basta
 Que sap regir/la molta subtilesa
 En fer tot be/sadozm en vos peresa
 Uerge no fos/perque deu ne vol casta.

Traducion.

Quien sabra tanto/que sepa bien dezir
 En que manera/estan con amistad
 Vuestra hermosa/y vuestra honestidad
 En vuestro cuerpo/para nunca reñir:
 Y el seso tanto/que otro ninguno basta
 Para regir/vuestra gran sotileza
 Virgen no fue/vuestra mucha belleza
 Porque dios quiso/que houiesse de vos casta.

A Darco.

Sols per a vos/basta la bona pasta
 Que deu retench/per fer les bones dones
 Fetes ne ha assats/molt sabies e molt bones
 Adas compliment/dona Teresa tastra
 Hauent en si/vn tal coneximent
 Que res nol fall/que tota nos conega
 Al hom deuot/sa bellesa ensega
 Pastes dentenents/es son enteniment.

Traducion

Aquella massa/que fue tan escogida
 De que dios hizo/mugeres excelentes
 De todas quantas/son agora presentes
 En nuestros tiempos/vos soys la mas cõplida
 Vos soys aquella/de tal conoscimiento
 Que a vos misma/del todo conosceys
 Exercitando/virtud en quanto hazey
 Adanjar de sabios/es vuestro entendimiẽto

Barco.

Uenestans/no han lo regiment
 Tan pacífich/com vostre seny regey
 Subtilitats/quel entendreus nodrex
 E del cos bell/sens culpall mouiment
 Tan gran delit/tot home entenent ha
 E ocupat/se troba en vos entendre
 Quel apetit/del cos nos pot stendre
 A cobejar so/que natura us da.

Traducion.

Mos tan regido/el Veneciano estado
 Como aquel seso/vuestro que rige y guía
 Las sotilezas/que vuestro entender cria
 Y el mouimiento/quen vos es tan reglado:
 Tan gran deleyte/del alma siento yo
 Quando en la vuestra/ mi pēsamiento entiēde
 Quel apētito/del cuerpo no emprende
 A dessear/lo que natura hos dio.

Capítulo. XV

Barco.

Der lo camí/de mort he sercat vida
 Hon he trobat/moltes falses monjoyes
 Quasi guiat/per les falses ensenyas
 So hauengut/a perillosa riba
 Si col maluat/quen parays vol cabre
 E vers linfern/ab cuytat pas camina
 V arí com cell/quí de mig jorn les terres
 Va ensercant/per vent de tramuntana.

Traducion

Dorel camíno/de muerte busque vida
 Donde halle/muchas falsas monjoyas
 Y así guiado/por no derechas senyeras
 Soy allegado/a peligrosos passos:
 Soy como aquel/que por el occidente
 Busca las tierras/que estan por el leuante
 Como el malo/que pide el parayso
 Y hazial infierno/muy sin vagar camina

b ii

Abarco.

T Bran es mon dany / segons / ma complaxença
 Segons lo ver / es poch lo meu damnatge
 Yo pert delit / hauent ab dolor liga
 Etal com fonch / plach molt a ma natura
 En mí no puch / trobar als sino dolre
 E de mon be / pol vull e nom alegra
 Lo perdre sent / car he perdut dolz habit
 Del be vinent / non trop carrera franca

Traducción

T Grandes mi daño / segun lo que me plaze
 Segun verdad / poco es lo que me daña
 Fue mi deleyte / con mi pesar embuelto
 Mas tal qual fue / a mi calidad plugo
 En mí no hallo / otro sino dolerme
 Quiero mi bien / y con el no me alegro
 El perder siento / que perdí habito dulce
 Y el bien si viene / passa en mí como viento.

Abarco.

T Ari com lom / per molta fe que haja
 Lera ab dolor / esta vida mezquina
 Perque no sent / los delits del altissime
 E sent aquells / quen esta vida llera:
 Me pren ami / que delit damor llexe
 Ab tal dolor / que no se hon pot cabre
 Y ab molta por / espere lo rahonable
 Perque no se / com lo sentre payble

Traducción

T Bié como ell ombre / q por gran fe q tenga
 Con dolor dera / su vida amarga y triste
 Porque no siente / los deleytes del cielo
 Y siente aquellos / quen este mundo dera
 Assi yo dexo / amor y sus plazerres
 Con tal dolor / que no sea donde cabe
 Y con gran miedo / lo razonable espero
 Porque no se / como sera plazible

Abarco.

T Sí com àquell/quentrar vol en batalla
 E trobas cor/ans que la experimente
 Mas quant se veu/esser prop del encontre
 Per gran pauor/fug mostrant les spatles
 He pren amí/que contra amor melforse
 Fins a venir a ferne lestret compte
 E quant so prop/de aquell apartarme
 Com a vensut/yo abandon mes armes.

Traducion.

T Soy como aquel/quespera häuer bätalla
 Y esta esforçado/antes dentrar enella
 Mas quando es ya/cerca del encuentro
 Temor le fuerça/que buelua las espaldas
 Tal me acontece/si contra amor melfuerço
 Hasta venir/conel al postrer trance
 Quando soy ya/muy cerca de apartarme
 Como vencido/mis armas abandono

Traducion Marco.

T Dubtar nom cal/sim son fetes metzines
 Ab algun art/son preses mes potencies
 Per son voler/tot home del mon ama
 Y amar nom plau/e damor son mes obres
 Per los cabells/amí sembra quem porten
 A tots los fets/que amor me comana
 Sin vull fugir/portar no me poden cames
 En tal contrast/la mia vida pensa.

Abarco. Traducion

T Dudar no cüple/si amor me hizo hechizos
 Con algun arte/prendio el mis potencias
 Pues de buen grado/todos los hōbres amā
 E yo al reues/siendo de amor mis obras
 Delos cābellos/pāresce que me lleuan
 A loque amor/me manda que le sirua
 Y ahuyr del/no puedo dar vn passo
 En tal contraste/mi vida esta colgando.

o ffj

Abarco.

Quèll dolç tast/que ab sí la cordant tasta
 No es en mí/mas dolor del discorde
 Qui no es amat/y amor daltre cobeja
 No sent gran mal/puix vn terme desija
 Yo so aquèll/qui en res del mon nom ferme
 Yo am aquí/no merech que la ame
 E daltre part/veg obres al contrari
 De vida y mort/e molt ferta paraula

Traducion.

El que consigo/esta con corde gusta
 Dulçor que yo/discorde jamas gusto
 El desamado/que quiere ser querido
 Adénos mal tiene/vn termino dessea
 Yo soy aquel/quen cosa no soy firme
 Yo amo a quien/no merezco que ame
 Y de otra parte/veo que amor lo manda
 De vida y muerte/tengo palabra cierta.

Abarco.

A tot mesquí/vn gran be no lí mínua
 So es de mort/hauer vn molt poch dupte
 Aquest gran be/yo nose hon te casa
 Ni se raho/perque viure desige
 Encontra amor/yo ay tant no mesforse
 Que don oblit/en algu seu cas ficte
 Ni mes bastant/si com dabans complaure
 Yo so en estat/lo qual deu tot hom tembre.

Traducion.

En las tristezas/tenemos vn consuelo
 Y es que la muerte/ha de venir sin duda
 Este gran bien/nose do tiene casa
 Ni se razon/porque biuir dessee
 Ni contramor/yo tanto no mes fuerço
 Que se me olviden/daquel sus bienes falsos
 Que me pluguieron/y agora no contentan
 Soy en estado/que deuen temer todos

Adarco

C Font son mos vlls/daygua dolsa y amarga
Per quen dolor y ab delit aquells ploren
Car vna es/la dolor delitable
V altra ab aquella/poch ne molt sacompanya
Com ne perque/a so saber com passa
No sere yo/lo deydor e mestre
Tan solament/a ben sentir ho baste
Romangal jubí/als que mes damor saben

Traducion

Lloran mis ojos/agua dulce y amarga
Que con dolor y con deleyte llozan
Unico es/el pesar que deleyta
V otro con el/poco ni mucho anda
Saber lo cierto/de como esto passa
No sere yo/quien lo diga y lo sienta
Tan solamente/alcanço a padecello
Quedel iuyzio/a quien mas damor siente

Adarco.

Cascuna part/de sim doná crehença
Tant que no se/raho que la defense
Amor de si/gran raho ma donada
Donchs si desam/nom sia dada culpa
Ja los meus fets/raho dome nols porta
Els fets es dat/tot quant a mi seguexca
E res a fer/en mi no es larbitre
No tinch res franch sino sola la pensa

Traducion

De cada parte/me dan firme crehencia
Tal que no se/razon que la deshaga
Amor de si/muy gran razon ma dado
Pues si desamo/no deuen darne culpa
Valoque passo/no es en razon dombre
Dela fortuna/es quanto me acontesce
A mi obrar/quitado es laluedrio
No so yo libre/sino en el pensamiento.

d iiii

Capítulo. XVI Marco

En aquell temps/sentí de amor delit
Quāt mon pēsar/mira lo temps present
Lo venidor/nom portí en esment
Elo passat/fon llansat en oblit:
Ja no sera/mon sentiment dormir
Quenlo comens/ ygnor sa mala fi
Tals fets amor/sol aportar ab sí
Que tots sos bens/en dol han conuertir

Traducción.

En aquel tiempo/damor me deleyte
Que solamente/lo presente miraua
Y en mi presencia/lo por venir no estaua
Ahuy olvidado/tenia lo que fue:
Va no es tiempo/que duerman mis sentidos
Adas que se velen/damor que su enemigo
Sepan que trae/tales mañas consigo
Quel bien que muestra/son males escōdidos.

A Marco

Lo be damor/clar mostra ab lo delit
Allamador/lo mal qui les vinent
Es vn senyal/que no pot ser myntent
Donchs en lo goig/se mostra entrestit:
Qui es content/es molt prop dauorrir
En pus breu temps/que del vespre al matí
Brat sobre grat/e cambis fauorí
Errant es diet/nol plau bregues partir.

Traducción

El bien dāmor/en su deleyte muestra
El mal que spera/el triste que le siente
Don mi lo se/senyaless que no miente
Dentro en su gozo/es la tristeza nuestra
El que contento/cerca es de aborrecer
Tan en vn punto/como quando amanace
Brado y mas grado/y truecos fauorece
Errando es derecho/y diestro en reboluer.

Abarco.

T Be desijat/se volta en despit
 No te lloch ferm/damor lo sentiment
 Sos torn he vist/assats complidament
 E veig aquell/de mil colors vestit:
 De tras ell va/continu penedir
 Tal seguidor/nol viu mentres seguí
 Ab los vlls sechs/de tras sos peus aní
 Abenant men part/hon tart poguí exír.

Traducion.

T Todo en despecho/torna el bien deseado
 No tiene amor/firme su sentimiento
 Sus bueltas vi/mas no en mi mudamiento
 De mil colores/se viste deuisado:
 Siguele siempre/continuo arrepentir
 Tal seguidor/yo nunca le seguí
 Con ojos ciegos/tras sus pies me metí
 Que me guiaron/do no puedo salir.

Abarco.

Q Si com lo jorn/va primer que la nit
 E della es/vn cert demostrament
 Va lo delit/damor primerament
 Dolor apres/nol vol hauer jaquit
 Hauen poder/de tot arres delir
 So que ab sa llet/dolsa delit nodrí
 Tot so que nax/delit ho consentí
 E corromp si/per frem dolorir.

Traducion

T Como primero/que la noche es el día
 V della es/manifiesto senyal
 Assi el deleyte/es primero quel mal
 Desares corren/tras el a gran porfia:
 Con poder largo/de poder anullar
 Lo que deleyte/en nos pudo imprimir
 Quanto del nace/y es dulce de sentir
 Todo lo daña/y destruyel pesar.

Adarco.

TDels mals damor que trobadors han dit
 No se pus fort/que son prest mudament
 Lo ferm estat/no dura llongament
 Seguint aquell/vn nouell appetit
 Faent jaquir/so que vol hom seguir
 Adon appetit/vol so que no volgui
 Volent amar/lla donchs yo auorri
 E no volent/ami sens consentir.

Traducion

TQuantos damor/sus males han scrito
 Mudanças son/lo que mas fuerte ballaron
 Estados firmes/nunca mucho duraron
 Y mas si siguen/algun nueuo appetito
 Adí voluntad/huye lo que apetezco
 Vedando aquello/que quiero mas seguir
 Quando no quise/ame sin consentir
 Queriendo amar/entonces aborrezco

Adarco.

TSerts mals damor/per sa culpa he dit
 Altres ne son/fortuna mal mirent
 Casos portant/don ve departiment
 Donant enyor/ y en alguns oblit
 La mort amor/breument porta morir
 Jaquint dolor/aquell qui no mori
 E lo qui mor/no tem final iuy
 Tan com dolor/de son forsat partir

Traducion.

TLos males dice/de que amor cumplido
 De otros fortuna/la culpa dellos tiene
 Casos causando/don del departir viene
 Dando estrañeza/ y en algunos eluido
 La muerte en breue/haze a llamor morir
 Dolor dexando/enel que no lleuo
 Y aquel que muere/perder amor sintio
 Adas que las penan/que alla podria sentir.

Barco.

Q Los fets d'amor/nom plau metre en oblit
 Ab quils agui/nel lloch nom cau desment
 No puch sentir/com los era sin tenc
 Mon seny no ateny/no es per seny sentit
 Lo meu recort/no pot ami suplir
 Dar lo delit/que per amor senti
 Perdent lo tast/que per aquell tastí
 A poch instant/son delit viu fugir.

Traducción

Casos de amor/no pongo yo en olvido
 Donde o porque/en mí acontecieron
 Lo que no siento/es como se sintieron
 Que no lo alcanza/el seso ni el sentido:
 Mi mi acuerdo/no puede en mí suplir
 Tanto que torne/el bien pasado en mí
 Por quenel punto/que su gusto perdí
 En aquel mismo/luego le ví huyr

Barco.

Quant altres bens/de mí yo veig fugir
 Enyor aquells/qui temps fonch quen fugí
 Duir que lo lloch/damor en mí fallí
 Amor en mí/no troba hon tenyr.
 Ab la raho/alguno ha sentit
 Lo mal damor/o lo delit quen sent
 En altre lloch/han ells son sitiament
 Y es ja en mí/alterat y marsit.

Traducción

Cuando otros bienes /veo de mí alejarse
 Deseo aquel/que algun tiempo huy
 Pues el lugar/damor falleció en mí
 Ya no terna a donde aposentarse
 Quien razon sigue/no puede hauer sentido
 Amor su mal/o su contentamiento
 En otro cabo/tienen su aposento
 Que ha sido en mí/y agora es ya perdido.

Abarco.

Tot mudament/es verament fallit
 Y es damor/lo seu sosteniment
 Car de res lom/no pot esser content
 Si en vn stat/amor lo te stablit:
 Si fermetat/amor fa defallir
 Com portara/res ferm amor en si
 Donchs si amor/en fermetat falli
 Raho es gran/enell no la tenir

Traducion

Tu a sus mudanças/damor han fenescido
 Que siempre del/fueron sostenimiento
 No puede el hombre/de cosa ser contento
 Si en vn estado/ amor le ha establecido
 Pues si el haze/firmeza fallecer
 Como terna/cosa firme consigo?
 Y sinos falta/enesto como digo
 Razon sera/conel no la tener.

Capitulo. XVII

Abarco

Hos ignorant/amor e sos exemples
 Crehent quels fets/daql son estats faula
 Keprenen mi/per quen trasport en altre
 Prenint delit/en franch arbitre perdre:
 Al llurs semblants/vn gran miracle semblã
 E majorment/alguns pus forts articles
 Descrehent mort/esser de grat soferta
 E quen dolor/delit damor si mescle.

Traducion

Los que ignoran/amor y sus exemplos
 Creyendo cierto/que sus hechos son faula
 Tachan questoy/en otri trasportado
 Y que me plaze/perder franco aluedrio
 Delante dellos/parece vn gran milagro
 Y mayormente/otros mas rezios casos
 Como es sufrir/la muerte de buen grado
 Y hauer pesar/rebuelto con deleyte.

Barco.

Foch à magat/nudrit en les venes
 Faent gran fum/per via dreta y torta
 Vra dins pau/e turment molt alegre
 Lum clar e bell/ab si portant tenebres
 Aquests contrasts/los fins amadors tenten
 Dins en vn temps/amor dins ells alloja
 E tots aquells/no crehents ser possible
 Sol de ser nats/natura pren vergonya.

Traducion.

Fuego escondido/en las venas criado
 Haciendo humo/por via derecha y tuerta
 Haz dentro vra/tormento muy alegre
 V clara lumbrere/quen si tinieblas trahere
 Estos contrastes/los amadores sienten
 Que dentro dellos/amor los aposenta
 Aquellos todos/que dudan ser possible
 De ser nascidos/natura sauerguença

Barco.

Debent lo cel/ma natura disposta
 Volch influir/dos poders separables
 A mi viuent/ab manera diuersa
 Cascu prenent/la part a ell condigna:
 Faent amar/simplement la mi arma
 Lo seu semblant/sentit de vici munda
 E l'altra part/en mi no roman solta
 V en son voler/son decret larima posat

Traducion.

El cielo viendo/mi natura dispuesta
 Adenfluyo dos/poderes separables
 Que me vinieron/en manera diuersa
 V cada vno/tomo de mi su parte
 Haciendo amar/mi alma simplemente
 Su semejança/de todo vicio munda
 La otra parte/no ha quedado suelta
 V en su querer/l'alma su firma pone.

Abarco.

T Aquell amor/ques diu voluntat bona
T an solament/sguarda part honesta
A quest amor/a fet a mí amable
P er mon semblant/ell m'iansant ministre:
E l'altra amor/quen delit sentitula
E donestat/es enemich rebelle
A arma y cos/perel prenen ses armes
A portans pau/e guerra tot ensemble.

Tradución.

T Aquel amor/llaman voluntad buena
Q ue ha respecto/tan solo a parte honesta
E ste me hizo/ser amador perfecto
P or mí semblante/mediante ministro
E l'otro amor/quen deleyte consiste
D e honestidad/enemigo rebelde
A nima y cuerpo/porel toman sus armas
T eniendo paz/y guerra todo junto.

Abarco.

T Aquest amor/per nostres senys nos entra
E fa present/al comun seny y passa
L o presentat/per los migs al entendre
D on voler crex/tant com lom si delita
A das per quen grau/delitos lamant puje
D ins en lo stal/que Venus lo alleuja
T otes virtuts/e seny dela persona
S on desijats/en seruitut del acte.

Tradución

P or los sentidos/este amor nos entra
Y se presenta / al comun seso y passa
L o presentado/al entender por medios
E resciendo en nos/tanto como deleyta:
A das por quen grado/de muy mayor deleyte
S uba el amante/enel lugar que ama
Q uantas virtudes/y sentidos tenemos
S on desseados/en ser virtut del auto.

Abarco

Tells qui amor/bestialment pratiquen
 Sens acollir/en part delit dentendre
 Sols per la carn/llur appetit se lliga
 Que sino brut/plaer no la companya:
 Qui vol trobar/amor que null temps folga
 No la serch lla/hon lo poder se vença
 Car tot a res/perdent la sua causa
 No es trobat/de aquell algun esser.

Tradución

Los que platican/amor bestialmente
 Sin el deleyte/ques en lentendimiento
 Por sola carne/atan su apetito
 Y solo el bruto/plazer les acompaña
 Quien quiere hallar/amor que no se cansa
 Nunca le busque/dondel poder se vença
 Que qualquier cosa/quando pierde su causa
 Pierde su ser,y es de ningun efecto.

Abarco.

Alguns elets/son en espocat nombre
 Qui solament/damor desperit amen
 Daquest amor/participen ab angel
 Et al voler/en per null temps se cansa
 Los qui amor/ab cos y arma senten
 Amant lo cos/e mes la part de larma
 Brau de amor/homeny uol atenyen
 Sobre dos colls/lo jou damor aporten.

Tradución

Son escogidos/algunos más son pocos
 Que solamente/damor despíritu aman
 Eneste amor/participan con angel
 Y tal querer/en ningun tiempo mengua:
 El que le siente/con alma y cuerpo juntos
 amando el cuerpo/y mucho mas ellalma
 Brado en amor/dombre varon alcança
 Sobre dos cuellos/el yugo damor trae.

Abarco.

C Duix arma y cos/donen esser al home
 Prop de forsat/es entrells lo complaure
 Alme lo cos/a son semblant conforme
 Ne fa reptar/sils infinits no cercca:
 Nostre sperit/a son semblant cobeja
 E de aquell tots/los actes quen yren
 Mas los volers/que daquest compost naxen
 Son mes punyents/que dalgun amor simple.

Traducion

C Pues alma y cuerpo/le dan su ser al hōbre
 Es quasi fuerça/entrellos complazerse
 Que ame el cuerpo/lo que a el conforme
 No es de culpar/si infinitos no busca:
 Nuestro spiritu/su semblante dessea
 Y daquel todos/los actos que del salen
 Las voluntades/questos compuestos causan
 Son mas ardientes que dalgun amor simple.

Abarco.

Dela virtut/es nostra vida exempta
 Si que lo cos/vença larma batalles
 Sils poch's volers/lo seny del hom no temprã
 E donchs quãt menys/los qui grã forsa portẽ
 Aquesta amor/lo bon juy no escolta
 Tant dela càrn/benivolença captra
 Ab cor segur/de vencre aquella tenta
 Ses blanes mans/los forts diamants pasten.

Traducion.

Dela virtud/es nuestra vida exempta
 Tanto quel cuerpo/batallas vence allalma
 Si vn querer poco/nuestro seso no templa
 No templara/los que gran fuerça tienen
 Amor del cuerpo/no escucha buen juyzio
 Que solo piensa/en contentar la carne
 Muy confiado/de uencella la tienta
 Sus blandas manos/amansan los diamantes

Abarco.

¶ Si be amor/les passions auança
En ser primer/desig li dona forsa
E pur delit/lo soste dins son regne
Fallint aquest/fallir damor lo ceptre
Noy sia entes/present desonest acte
Car finamor/daltramor se contenta
Sino la teny/viu desperança sola
Al la gran por/segueix lo seu contrari

Traducion

¶ Delas passiones/amor lleva ventaja
Quen ser primero/deseo le da fuerza
Despues deleyte/le sostiene en su reyno
Y este faltando/el pierde su corona
No entra aqui/el acto desonesto
Quel fino amor/de solo amor se paga
Sino le alcanza/de su esperanza bive
Y el temor va/siguiendo su contrario.

Abarco.

¶ Cell qui damor/del tot nos dera vendre
Si que raho/de son consell no llunya
No mereix pas/la corona de martre
Daquells passius/no habents altre compte
Sino pensar/hauer llur vida terme
Fugint aquell/qui en tal vidals mena
Crehent de ferm/los fets del mon ser ombra
Daquell sol clar/que tot llur cor escalfa.

Traducion.

¶ Quien de amor/del todo no se vence
Ni la razon/de su consejo aleja
No gozar/del grado/de ser martyr
Si toda en el/su voluntad no pone:
Creendo cierto/ser el termino della
Solo en aquel/questos extremos causa
Teniendo el mundo/y sus cosas por sombra
Daquel sol claro/quen sus entrañas luzc.

Lantica

A Barco

T bon amor/aquí mort no triunfa
 Segons lo Dant/historial reconta
 E ningun seny/presumir no locupe
 Contra tu fort/victoria consegre
 Que coscos dos/ab vn arma gouernes
 Del gran delit/que damistat sengendra
 Cell qui de tu lo terme pensa atenper
 No sab de tu/dignorança es dexeble.

Traducion.

T buen amor/do muerte no triunfa
 Segun yo se/y escriuen tus maestros
 Seso ninguno/en presumir locupe
 Que contra ti/pueda alcanzar victoria
 Juntos gouernas/dos cuerpos con vn alma
 Dozel gran bien/que damistad sengendra
 Elquel que piensa/de llegar a tu centro
 De ti no sabe/y en todo es ignorante.

Capitulo. XVIII.

A Barco.

T Algu no pot/hauer en si poder
 De altre amar/contra sa voluntat
 Men se tan fort/ab tanta potestat
 De deslligar/los nus que amor sab fer:
 Qui es lo foll/reptant me sino am
 Qui es lo foll/reptant me de amar
 Tal passio/ningu la pot forsar
 Perque de algu/si be nom vol nom clam

Traducion

Ninguno tiene/poder para forçarse
 De amar a otrí/contra su voluntad
 Ni se yo hombre/que tenga potestad
 De soltar nudos/que amor sabe hazer
 Quien me dira/porque damor ma lexo
 O que no ame/quando quisiere amar
 No son passiones/que se puedan forçar
 Sino me aman/poresto no me quero

A Barco.

Cover amor//tu inuoch e reclam
Dur mas plagat/nom vuelles bandonar
Equell ynguent/que sol medesinar
Les passions/que per tu mal passam:
No sia sols/yo en ta disfauor
La pietat/mans juntes yo requir
Nom don merse/mas guardo del seruir
Tant am quan tpot/hom fer amor amtar.

Traducion.

El aquel amor/que os tengo verdadero
El aquel suplico/aquel quiero inuocar
Dues me hirio/que me quiera curar
Destas crueles/heridas de que muero:
Las manos juntas/piedad le demando
Vno merced/de quanto le seruido
Mas el no va/de tal color vestido
Por de mas es/estalle suplicando.

A Barco.

Ctu qui est/sobirana dolor
Quant desiguals/los volers fas venir
Nor veja tal/o ma tozga morir
Dolsam sera/dela mort lamargo:
Mostram la llum/de vera esperanca
No pas aytal/com de tu vanam ve
Mas que raho/me censa prop se
Nom vulles/dar enganosa fianca

Traducion

El amor por quien/nuestro dolor se alargá
Si voluntades/nos traes desiguales
Muera yo antes/que ver tales señales
Que muerte es dulce/donde la vida amarga:
Muestrame lumbr/de no falsa esperanca
Mas toda firme/de tu parte me venga
Vque razon/consienta que la tenga
Va que dengaño/vistes mi confianca.

e ij

Abarco.

Sí col malalt/de viure te fermença
Per alguns mals/que familiars te
Si algun mal/daltre accident li ve
En por de mort/limaginar lo llança:
Me pren ami/quem era ja no res
Lo mal d'amor/viuínt sobre aquell
E per mal nou/a morir vínch perell
Per no ser tal/e com molt major es

Tradución

Como el doliente/que bíue con fiador
De algunos males/que familiares tiene
Si otro nuevo/accidente le viene
Este le pone/de morir gran temor
Tan familiares/mis males en mí estauan
Que ya sin ellos/no supiera hallarme
Quando otro nuevo:vino por acabar me
Nose porque/que los otros bastauan

Abarco.

Du tu amor/a qui deu ha permes
Que de infant/vsar fas lome vell
Elo sabent/dignosent saparell
Duir que de tu/ell no sia defes:
Tu est aquell/ayre molt pestilent
Portant al mon/vna plaga mortal
Esser menys dulls/ans del colp molt hí val
Abas al ferit/mort sola es guariment.

Tradución.

Amor tu eres/a quien es permitido
Trocar hedades/hazer niño del viejo
Loco el sesudo/y el sabio sin consejo
Porque no pueda/de tí ser defendido
Flecha mortal/que va a los ojos derecha
V antes del golpe/fuera bien no tenellos
Pero despues/que tu entras por ellos
La muerte mas/que cegar aprouecha

Capítulo. XVIII.

Abarco

Uere la sort/lo seu variat torn
 Cesse amor/son dolors costum
 Dell so content/si be nnu acostum
 Nom pot donar/mes enlo present jorn
 Mas yo vull/so que natura no te
 E desig mes/que yo no puch trobar
 Volent que res/nom pogues empachar
 Aquell delit/que per amor me ve

Traducción

Dere fortuna/su torno variado
 V cesse amor/en males su costumbre
 Del soy contento/y no loe en costumbre
 Quanto el podía/darme me tiene dado:
 Mas yo desseo/lo que no puede hallarse
 Y busco aquello/que natura no tiene
 Quiero el deleyte/que por amor me viene
 Que no haya cosa/conque pueda atajarse

Abarco.

Ara conech/que preu mes aquest be
 Que tots aquells/que yo podria hauer
 E dels passats/no men cal compte fer
 Foren no res/segons se veura be:
 Delit damor/no prey james tant
 Quem fes selos/de tot lo venidor
 Mas de present/tem quen fallega amor
 E quant me pot/noure yo son duptant.

Traducción

Este bien mas/que otro me contenta
 Y si le huviessse/querriale guardar
 Los ya passados/no los cumple contar
 Que fueron nada/puestos enesta cuenta
 No por questime/deleyte en tanto grado
 Que haya celos/de quanto es venidero
 Mas porque/es amor fallestcedero
 En tales casos/ando del recatado.

e iij

Abarco.

TE si de mí / yom trop segur pensant
A vos yo tem / aytant com enemich
Aas sobre tot / amor tem quem desllich
Lo lligament / del qual ell fonch lligant
Aquell voler / que yo puch be regir
Mom fa pahor / me res quen mi lera
Aquell voler / quen passio estara
Donem la mort / quant me voldra jaquir.

Traducion.

De mí no du do / ni de mí pensamiento
Due jamas faltan / al desseo que sigo
De vos he miedo / y damor mi enemigo
Due no drribe / mis castillos de viento:
Aquel querer / que puedo bien regir
Moco me spanto / que yo no lo sustente
La voluntad / que con passion se siente
Ade dara muerte / quando se guerra yr.

Abarco.

Ter ques pot fer / ques pot disminuyr
En mi amor / sens mon consentiment
Fa sent dolor / e com mon sentiment
No es forsat / de mon voler sentir:
E yo segur / damor de mí e vos
Tendrem per fert / de ser ben huirat
Als nom hi fall / sino seguretad
Car en present / bastam fer glorios

Traducion

Como se háze / que pueda fenescer
Amor en mí / sin mí consentimiento
Aducho me pesa / como mi sentimiento
No es forçado / a sentir mi querer
Siendo de vos / de mí y damor seguro
Podria entonces / ser bienaventurado
Aas pues que desto / no soy asegurado
No terne bien / que dotro bien no curo.

Abarco.

T James ami/que no fos desijos
Daquell desig/que per fretura hauem
Dalguna part/lo meu voler fonch sem
Per quem falli/en part ser delitos
Amor ami/stranys termens ha mes
Adon desig es/complir lo vostre en tot
Ab fermetat/vull hauer sols vn mor
Que denemichs/damor sia defes.

Traducion

N Jamas ame/sin estar desseoso
Daquel desseo/que mucho he desseado
En esto solo/siruiendos fui menguado
Quen lo de mas/de mi mal soy dichoso
Con tales pactos/quiso amor que os siruiesse
Que mi desseo/cumpliesse el vuestro en todo
V mi firmeza/que fuesse de tal modo
Que denemigos/damor me defendiesse.

Abarco.

Vuestra valor/me ha en amor empes
E mon voler/ques vostre e no meu
El alt secret/que fer compte nos deu
Car forsat fui/daquest foch ser en ses
Si la valor vostra/pl voler fall
Ab ells me sciat/lo meu grat finara
Adentra vullau/e valgau no morra
Daquestes tres/pedres fas mon fermall

Traducion.

Vuestro valer/me hizo amor servir
Con mi querer/que siempre ha sido vuestro
Vaquel cuydado/segreto que no nuestro
Con estos tres/me hizo amo rendir
Tres cosas son/quien mi no tienen falta
Que si faltassen/mi vida faltaria
Tres piedras finas/en mi de gran valia
Con quien mi alma/firme joyel esmalta.

e. iiii

Abarco.

Tot scribent/jurja lo seu treball
Dus affanyos/que nol del cauadoz
Tot arin pren/a cascun amadoz
Barant tot cas/al seu munta acauall
Lo pobre hom/fa juy del tirant
Que son pensar/tostempz corre a delit
Ja es de deu/qui viu ab null despit
Car lo pus rich/es lo mes pobrejant

Tradución

Qualquier trabajo/aunque sea menor
A quien le haze/mayor que otro parece
A los que aman/esto les acontece
Siempre su caso/piensan que es el mayor:
Y sus juyzios/no tienen conclusion
Que su desso/corre al deleyte derecho
Va son de dios/los que son sin despecho
Los otros todos/alegres tristes son

Abarco.

Tales amat/questa dolorejant
Daltres dolors/quel no amat no sap
E tem de mort/lo cor e mes lo cap
Daquella que/de present es amant
Tot hom que ama/es per serne volgut
Car son delit/damar ellas nodreix
Si contra amor/lo seu voler falleix
Qui pot pensar/lo dan a ell vinent

Tradución

Otras pãssiones/penan al que amado
Quel no querido/las esta ignorando
En la cabeça/y coraçon dudando
Daquella en quien/es todo transportado
Todo amadoz/quiere |por ser querido
Que su deleyte/con ser amado cresce
Quando en tal caso/lo contrario acontece
Quien pensará/que daño es tan crecido.

Capitulo: XX Marco

Qeruo ferit/no desija la font
 Altant com yo/esser a vos present
 Al gran repos/de mon contentament
 Passar no puch/sino per aquest pont:
 Adolt tart me ve/lo jorn tan desijat
 Comprat molt car/per doloros sospir
 Adas tart o breu/so cert que deu venir
 Si per la mort/cami nom es tancar
 Adarco

Qieruo herido/no dessea la fuente
 Con tal desseo/qual yo de veros siento
 Al gran reposo/ de mi contentamiento
 Passar no puedo/sino por esta puente:
 Adas tarde viene/dia tan desseado
 Adercado caro/con mucho sospirar
 Tarde o temprano/yo se que ha de llegar
 Si mi camino/por muerte no es cerrado

Adarco.

Esser no puch/desperansa llansat
 Car vous desig/segons mon major be
 A vos deman/contra mi res no se
 Adentrel voler/vostrem sia donat
 Sil pensament/lunyaua vn sols punt
 Dimaginar/hauer vostre voler
 Sens aquell tot/delit no puch hauer
 Si tost nos fa/porria esser difunt.

Traducion.

Desta esperanca/no puedo ser echado
 Pues mi desseo/de honesto bien me viene
 Y cosa al mundo/se que no la detiene
 Sino el querer/que nunca me haueys dado
 Adi pensamiento/no pierde solo vn punto
 De contemplar/como podria ser
 Adas no es possible/faltame el merecer
 Biuo es en vos/y para mi defunto.

Lantica

Aharco.

Dauant mi veg/de grans dolors vn munt
Duir obs he tant/peral meu contentar
E mon voler/poza molt menys cabar
Sil vostre mou/e no mostra que munt
E deuellant/deuallara lo meu
E dalt caent/no dara poch quebrant
Car tot estrem/al estrem es donant
Al poch estat/no par la ofensa greu.

Aharco.

Un alto cerro/de males me detiene
V al otro cabo/tengo el contentamiento
Adenoscabar/podra el querer que siento
Si el vuestro mueue/y no muestra que viene
Adi fantasia/subir a lo alto piensa
Doz donde yo/su gran cayda temo
Que a todo extremo/es dado vn otro extremo
V en baxo estado/no es graue la ofensa.

Tradució

Asi veus lo jorn/esper mi pregat deu
De so quen vos/esta la major part
Quen mon voler/ajau lo vostre sguart
E prech amor/nos llans tot poder seu:
Si tal cas ve/lla donchs pendreu estrem
Si troballoch/hon se prenga en vos
Alloch dispost/sa passio es en nos
E lo contrast/tenim e nol volem.

Tradución.

De cada hora/estoy rogando a dios
De lo quen vos/esta la mayor parte
Que mi querer/haya enel vuestro parte
V que amor ponga/el supo todo en vos
Haziendo esto/sabriades destremos
Amas yo no veo/en vos dondesten puestos
Su passion entra/en lugares dispuestos
V contrastarle/se puede y no queremos

Barco.

Thoves saber/de vos mortalment tem
Duptant me fort/que noy mostreu amor
Der no saber/visch en altra dolor
Nose de qual costat/guart que nom crem
No es en vos/complir lo meu delit
Der be que vos/vullau complir aquell
Damor haueu/dauer forsat consell
En vos y enell/recau mon be complit.

Tradución

Thuevas de vos/mas que la muerte temo
Que por vn cabo/dudo de vuestro olvido
De otro el desseo/de saber ma vencido
De cada parte/ay fuego do me quemio:
No es en vos/complir lo que yo pido
Aunque querays/a vos misma forçaros
Dor que es forçado/con amor consejaros
Quen los dos juntos/esta mi bien cumplido.

Barco

Tres no temau/que prengau en despit
Dels pensaments/meus ab la veritat
Car en seruey/seran de fermetat
De tals seruens/vol ser amor seruit:
Sigens de nuig/dest praticar sentiu
Sens amor sou/o no sabeu que vol
Ferm lloch nol te/qui daquest mal se dol
Lo mouiment/per lloch segur teniu.

Tradución.

No harán cosa/en vuestro desseruiçio
Adis pensamientos/ní del se mudaran
Ahas a firmeza/sujetos estaran
Que assi los quiere/amor en su seruiçio
Destas razones/si algun pesar haueys
Sin amor soys/o no sabeys que quiere
No sereys firme/si este mal hos hiere
Loque es mouible/por seguro terneys.

A Darco.

C Sí tant de vos/com uoleu no confiu
A Don gran voler/me porta en aquest zel
De vostre cos/no tem lo pus prim pel
Que contra mi res fes/nom fos aliu:
La voluntad/vull que pas totant mi
Vo son selos/que a vos matexa ameu
Dant ves delit/sens mi mon mal crexeu
Quant vos dolgues/del mal vostrem dolguí

Traducción.

C Sí cuánto deuo/de vos yo no confio
A hí gran querer/me trae en este zelo
No porque temo/vuestra virtud vn pelo
A das soys tan alta/que de mí desconfio:
Ved que locura/es la que tengo en esto
De vuestro espejo/soy tan embidioso
Que de vos misma/me haze ser celoso
Sin pensamiento/de acto desonesto.

Capitulo. XXI

A Darco.

No pot mostrar/lo cel menys piatat
Com en present/de sobre mí pareix
Tot amor fall/sino assi mateix
Denueja es/tot lo mon conquistat
Hom sens affany/no vol fer algun be
Com lo fara/contra sí ab gran cost
Cascun cor dom/yo veg mes dur que post
Algu nos dol/si laltre null mal te.

Traducción

No puede el cielo/ser más desapiadado
De lo que agora/tan claro en mí parece
Sino en sí mismo/en todo amor fallece
El mundo es/dembidia conquistado
Sin gran trabajo/no haze bien alguno
Como le hara/si contra sí le haze
El mal ageno/no duele ni desplaze
Ní hay piadad/en coraçon ninguno.

de amor Fo: XXXIX

A Darco.

Loquí no sap no pot hauer merce
 Daquell que jau/en turment y dolor
 Donchs yo perdon/a cascu de bon cor
 Sino son plant/del que mon cor soste
 Secretament/ab no acostumat mal
 Venturam fa/sa dissauor sentir
 Damor nom clam/si bem porra a morir
 Be y mal pensats/yon reste cominal

Traducion.

El que no sabe/que cosa es padescer
 Del que padisce/no puede hauer dolor
 De donde deuo/perdonar yo mejor
 Los que de mí/no se querran doler.
 Secretamente/con mal no acostumbado
 Auestra ventura/en mí su dissauor
 Della me quero/contento estoy de amor
 Que bien y mal/por vn ygual ma dado.

A Darco.

Altre socors/de vostra amor nom val
 Sino quels vlls/me demostren voler
 Me res pus cert/de vos no puch hauer
 Ans si mes crech/per ser content nom cal:
 Yo veg molt hom/sens amar ser volgut
 V mentidor/tant com vol es cregut
 E yo damor/me trop arívensut
 Que dir no puch/quant so enamorat

Traducion

Otro remedio/nose para bñuir
 Que ver sus ojos/con piedad boluer
 Y mas me cumple/para contento ser
 Aunque no creo/quen mí sa de cumplir
 Porque yo veo/el sin amor querido
 V quel mintroso/quanto se quiere miente
 V ueo amí/que amor no me consiente
 Poder dezir/ser de su mano herido.

Capítulo. XXII Marco

Tant he amat/que mon grosser enginy
Per gran treball/de pensa es fet subtil
Lerant a part/aquell pensament vil
Quen joyn present/los enamorats siny:
So tant sabent/que se ben departir
Amor daquell/designo virtuos
Car tot desig/retent hom congoros
No ve damor/ne per tal se pot dir.

Traducion.

Tanto en amor/trabaje el pensamiento
Que mi ingenio/se hizo muy delgado
Derando a parte/el feo y vil cuydado
Que al presente/en los que a man siento:
Y tanto entiendo/que se bien diuidir
El buen amor/daquel que es vicioso
Se quel desseo/que no nos da reposo
Suele de parte/de desamor venir

Marco.

Per mals parlars/he tret saber e cura
De retener/lo foch damor sens fums
E per a so/he sercat los volums
Daquell saber/que sens amor no durá
Viscut he molt/sens esser conegut
Per molts senyals/que fictes he mostrat
Adas quant sere/per hom foll publicat
Sera ben sert/lo tart apersebut

Traducion

Por maldizientes/puse toda mi cura
En retener/mi gran fuego encubierto
Esto me hizo/escudriñar lo cierto
Daquell saber/que sin amor no dura
Bran tiempo ame/que no fui conocido
Andando siempre/damor dissimulado
Adas quando fuere/por loco publicado
Veran quan tarde/fue mi mal entendido

A Marco.

Sia en vos/aytant de be caygut
 Obrant en vos / arreglada merce
 Que vehent mi/despullat de tot be
 Nom despreheu/pel dany ami vengut
 E si per vos/he nom de foil ates
 E contra mi/son estat mal mirent
 Sia per vos/cregut sabí y sabent
 I dux que mon seny/per vos haue despes

Traducion

Pues sea en esto/vuestro juyzio claro
 Que no tomeys/mi locura por vicio
 Mi es razon/pues fue en vuestro servicio
 Que mi secreto/me costasse tan caro
 Tenga en tal caso/vuestra bondad el peso
 Quando me vierdes/de saber mas desnudo
 Sea por vos/tenido por sesudo
 Pues que por vos/auenture mi seso

A Marco

Si per amar/a vos hauiá átes
 Honor e bens/bellea y sauiesa
 L amor queus he/tendria per ofesa
 Si tal semblant/en vos no paregues
 Aha voluntat/en si tal carrech porta
 Que no sera/sens la vostra contenta
 E fora vos/nom pens que may consenta
 Que null desig/li sodegue la porta

Traducion.

Si yo de veros/en vos he contemplado
 Honra y virtud/saber y hermosura
 Vuestro semblante/ser assi ma segura
 No es en esto/mi querer engañado
 Ahi voluntad/con la vuestra concierto
 Que va sin ella/no puede ser contenta
 Sin vuestro grado/no pienso que consenta
 Que otro desseo/le entre por su puerta.

Capitulo. XXIII. Marco

Duir mon affany/es entre tots primer
 Almor fa roit/com se rete mon dret
 Als falts e pechs/no dona fam ni set
 Me fret ne calt/tots han complit mester
 Car no es bu/que no trop tot ion alt
 Aderce hauent/si james la demana
 E yo damor/visch desperança vana
 Sin pens hauer/raho de serne calt

Traducion.

Tues en pesares/siempre fui el primero
 Sin razon es/que no me den mi derecho
 Adas pues los faltos/damor an su prouecho
 No sera mucho/si yo del desespero
 No hay ninguno/que no halle su grado
 Y el que no sirue/tambien merced alcanca
 Yo solo bivo/de mi vana esperanca
 Que dela buena/nunca fuy visitado.

Adarco

Tno son en pes/nitentat per defalt
 De res quen vos/los meus vlls hajan vist
 Lenteniment/per lo vostre es conquist
 En gran raho/es causat aquest alt
 Adas vos no veu/ma pura intencio
 Car desamor/vos enfosquer la vista
 Per so roman/ab la mi arma trista
 Com no mirau/la mia affeccio.

Traducion

T nunca desgrado /tento mi voluntad
 Por cosa fea/quen vos haya mirado
 Adí entendimiento/del vuestro es conquistado
 Con gran razon/quise vuestra beldad:
 Adas desamor/os tiene tan cegada
 Que nunca vistes mi pura intencion
 Adí alma triste/esta en confusion
 Viendo que vos/nos days por ello nada

A Marco.

D amor nom cal/hauer jámes perdo
 De mon peccat/ques amar follament
 Davant mí cau/tor mon consentiment
 Fet he damor/catiua ma rabo:
 Sia content/del cos sens voler pus
 E la rabo /seruira son offici
 Adon sentiment/quis veu prim sia níci
 Que no sesguart/al qui tinga lull clus

Tradución.

No cumplira/damor háuer perdon
 Que totalmente/enimí querer consiento
 Delante mí/cayo el consentimiento
 V el tomo/presa entonces la razon
 Deurta va/del cuerpo contentarse
 Dues que del todo/le tiene en su seruicio
 Derando hazer/a la razon su officio
 V amí iuyzio/poz lo claro guiarse

A Duarco.

Fent be a molts/a la mort me acus
 Car sere espill/delleals amadors
 Drenint remey/a totes llurs dolors
 Car en vers mí/tota dolor es jus
 Alytant com he/pus alt llevada pensa
 E netament/hay en amor entes
 Seny feminil/fora si má empes
 Fent a si tort/e amí gran ofensa

Tradución

Doz bien d muchos/me librare ala muerte
 V sere exemplo/de finos amadores
 Viendo mis penas/de todas ser mayores
 Ternan en menos/qualquiera mala suerte
 Quanto mas alto/mí pensamiento piensa
 V limpiamente/damor ha contemplado
 Tanto del vuestro/ha sido desterrado
 Haziendos tuerto/y a mí muy gran ofensa

Lantica

Capítulo. XXIII Marco.

Si pres grans mals/vn bem sera guardar
 Ados guays e plants/en delit se conuertran
 Apres los mals/los bens millor parran
 E beno val/mes de quant es preat
 Rey por ser dit/lo pobre dins sa pensa
 Ver vn petit do/que li sia ofert
 E lo rich hom/de llarguesa. desfert
 Bran suma doz/pobretat nol defensa

Traducion.

Si vn biẽ me fuesse/dispues d'l mal guardado
 Conque mis llozos/en plazer conuertiesse
 Grande seria/poz pequeno que fuesse
 Quel bien no vale/mas de loquespreciado
 Qualquiera es grande/dentro en su fantasia
 Con solo vn bien/poz mas que sea pequeno
 Que gran riqueza/no haze rico al dueño
 Si gran codicia/a su desseo guia.

Marco.

Adon pensament/embolt en amor pensa
 Com tot son be/daquest lloch pura traure,
 No piados/amor lo veu mort jaure
 Durar no deu/lo comport desta ofensa
 Ver mal de mi/romp los costums amor
 E fa mentir/los qui dell han scrit
 Esperiment/en mi es defallit
 Amor desdiu/ser en tal cars senyor.

Traducion

Asi pensamiento/embuelto en amor piẽsa
 Que su bien todo/podria sacar del
 V el no procura/sino en selle cruel
 No puede ser/sufrir mucho esta ofensa
 Ver mi gran daño/sus leyes rompe amor
 V haze mintrosos/quantos del escriuieron
 Esperiencias/para mi fallecieron
 En este caso/se niega ser seño.

A Barco.

C Si com lo foch/escalfa ab sa calor
 Totes les coses/que son en torn de aquell
 Escalfa amor/cascun cor de tot cell
 Sinol de vos/qués tot plen de fredor
 Don velo glaç/que tanta fredor porta
 Faent contrast/al calt que amor nos gita
 Als hermitans/fa sortir dela hermita
 Los grans delits/sentren per esta porta

Traducion.

C Bien como el fuego/dela sphera escalfenta
 Todas las partes/que estan cerca la tierra
 Lo mismo haze/amor donde se cierra
 Mas en vos sola/su calor no la sienta
 De donde sale/yelo que así detiene
 Tan gran ardor/como amor nos embia
 Los hermitanos/saben donde se cria
 Por esta puerta/gran deleyte le viene

A Duarco.

C Del foch damor/Fedra no fonch estoira
 IRequerre volch/Ipolit son fillastre
 E Lansalot/hac en amor tal astre
 Que fonch request/per dona quen fo morta
 Cruels esteles/vos qui fets jutjament
 Que yo amas/vn cor damor tan dur
 Feulo ser moll/manauli que no dur
 Que ab vll no cast/denega mon talent

Traducion

C Fedra ardiendo/damores requirio
 A su hijastro/con muy gran desmesura
 Y Lansarote/amo con tal ventura
 Que fue amado/de quien por el murio
 Mas malos signos/al reues desto quieren
 Y es que yo ame/vn coracon tan duro
 Que quanto mas/ablandar le procuro
 Sus ojos castos/mas sin piedad me hieren

f 11

Lantica

Adarco.

T Amor es tal/que fets injusts consent
A das james fon/tan injust com aquest
C ar yo guayment/lor cor e romp lo test
E vos feu prou/quem siau mal volent
A da pensa es/en vos pensar embolta
E s li forsat/daltra part no la tiren
E vostres vlls/en guardar mi nos giren
E mostray be/que pensat tenu solta

Traducion

T Amor es tal/que traños casos haze
A das nunca tales/como los que en mi hizo
L loro y pesar/es conque satisfizo
M i mis servicios/y a vos que nos desplaze
T odos en vos/son mis cuydados bueltos
V no hay plazer/es/que assi tanto los tiren
M i conque haga/que sus ojos me miren
B ien muestran ser/sus pensamientos sueltos

Adarco.

S i amat lo/festan deu esser colta
C ar en lo mon/vn cos sera guanyat
S i com lo cel/fa gran solmnitat
Q uant del infern/vn arma por ser toltá
L os cantadors/ab melodia canten
L os trobadors/a fer dictats acuyten
L os aldeans/salten: corren e lluyten
L os amadors/damay be no sespanten

Traducion.

Q uando mi vida/amor la remediasse
F iesta deurian/hazer de mi aquel dia
C omo en el cielo/ternian alegria
S i vn alma triste/perdida se cobrasse
C astillos son/armados sobre viento
L o mejor desto/es hazerse al arnes
P ues cada vno/haga segun quien es
V los que aman/que sufran su tormento

De amor. Fo. XLIII.

Capítulo. XXV Marco.

D'fort dolor/por prech que mi perdons
 Sino segueixch/la tua voluntat
 Laque yo am/contra tu ha manat
 Dóchs sino muyr/nom despulls dls teus dós.
 Duir a mi yull/en dues parts partir
 Edon a tu/lentement per part
 Elo meu cos/dela mort lo apart
 Que ha fort amor/yo no puch contradir

Traducion

Tristeza mia/mi perro perdonad
 Si por gozar/de vuestro bien biuendo
 Hoy dela muerte/gran tiempo ha huyendo
 Que assi lo quiere/aquella sin piedad
 Vansi me quise/en dos partes partes partir
 Lentendimiento/hos di por vuestra parte
 V el cuerpo quiero/que del morir sa parte
 Porque no puedo/amor contrazir

A Marco.

Laque yo am/nom consent lo morir
 Dauam a tu/allansat a ton voler
 E sab que tu/nom seras mercener
 Nom desampars/fins a vida finir
 En aquell punt/hases compassio
 Daquella que/james de mi laura
 Com lesperit/del cos exir voltra
 Oblida mi/miembret dela que so.

Traducion

Laque yo amo/no consiente que muera
 Porque tristeza/me tenga en su poder
 Mas yo no se/si me querra valer
 Hasta la muerte/por mas que yo la quiera
 V si me vale/haya merced de mi
 En aquel punto/quando querre finarme
 Vendose luego/porque pueda alegrarme
 Viendo ganada/la vida que perdi

f iij

Cantica

A Barco.

T En aquest mon / la mia animat do
V ls pensaments / que sabras ocupar
D es del cos / no vullas empachar
C ar viure vole que digues que no
D el cos mesquí / no lles descontenta
C ar tot es teu / sino lo mouiment
E sos gemechs / no vagen yo durment
L a voluntat / yo durment se contenta

Traducion

T Pues haz tristeza / en mi alma morada
V en los cuydados / que sabras ocuparte
A das en mi cuerpo / no quiero q' hayas parte
P orque no cumplas / tan presto tu forzada
V aun del cuerpo / no quedas descontenta
Q ue todo es tuyo / sino el movimiento
A un durmiendo / con triste sentimiento
S us sueños tristes / te hazen del contenta

A Barco.

T Pus per mos crims / merce de mi absentia
E deu per vos / vol punir mos demerits
V ls meus planetes / contrasten a mos merits
L icenciats / dolor quim descontenta
C ar vna es / ma vida y ma speranza
E donals mort / quils rol la companyia
E vos dieu / queus plau la vida mia
E ls departits / la mort del mon me llansa

Traducion

Q uando mas llamo / mas piedad se ausenta
P or vos han sido / punidos mis demeritos
L os cielos todos / contrastan a mis meritos
S iendo de todo / vuestra merced contenta
E s con mi vida / vnida mi esperanza
Q uien las departe / las parte dela vida
V os en esto / soys tan desconocida
Q ue las partís / dondel morir malcança

Adarco.

Creheu de ferm/que so en ferma acordança
 Que perdals vlls/si pert a vos de veure
 E per bull cas/llauger no vullau creure
 Quem lluny de vos/vidaus don per fermãça
 Quant pens/que mort me pora fer absent
 De vos quim sou/pus cara que la vida
 Daquella fug/ala qual ma veu crida
 Buanyant me/tot lo primer mouiment

Traducion

Crebed questoy/en vna cosa puesto
 Ves de perder/los ojos sinous veo
 Ellos perdidos/no perdere el desseo
 Adí vida i alle/por fiadora desto
 Esto me haze/abozrescer la muerte
 Siendo ya ronco/de gran tiempo llamarla
 Viendo que muerto/no podre mas mirarla
 Que otramente/yo lo tuuiera en suerte.

Capitulo. XXVI.

Adarco.

Tots los desigs/escampats enlo men
 Entre les gents/segons for de cascu
 Ab trencat peu/e pas van de tras hu
 Qui es lo meu/e llonch temps ha que fon
 Si com los pugs/poran fugir al vent
 Aba voluntat/dell podria campar
 En vn lloch ferm/li comue esperar
 Mel pot minuar/aquell mal pensament

Traducion

Quantos desseos/se hallan derramados
 Entre las gentes/segun es cada vno
 Con passos cortos/caminan en pos duno
 Estes el mio/mayor que los passados
 Quando los cerros/podran huyr del viento
 Adí voluntad/podra del escapar se
 Mel jamas/de firmeza mudarse
 Mi ser menguado/dalgun mal pensamiento

f. lliij.

A Barco.

T En remeyar / nom conech sentiment
S i be lasag / he yo sperimentat
P er mon sforz / pogra ser dellurat
D una gran part / dela dolor que sent
A mor iuplich / quem llex daruos antendre
L o sobzesalt / que de vos donam ve
E ntenent vos / quin obra fa dins me
E com sens mort / yo no men puch defendre

Traducion.

Ningun remedio / para mis males siento
La esperiencia / me ha desengañado
Por mi esfuerço / pudiera ser librado
D otro gran mal / mas deste no consiento:
Un sobzesalto / que no quiere dexarme
Suplico amor / queos muestre qual me tiene
Porque sepays / quando en veros me viene
Como sin muerte / no puedo del libzarme

A Barco.

Passar dõchs puch / sens honestat ofendre
A dostrant virtut / com res no cast no vull
S i bel desig / no cast ma pensa cull
N om trop en püt / que res pens de vos pèdre
S os mouiments / ningun pot esquiuar
S eruents no son / de vostrom franch iuy
D onchs com fera / que yo fuja de mi
C ulpa nous tinch / si so forsat damar

Traducion.

Dues que no quiero / de vos cosa no casta
Podre seruiros / sin ofender lo honesto
V si el desseo / me tienta desonesto
No le buscando / esta virtud me basta:
El mouimiento / no se puede escusar
Que ni iuyzio / ni razon obedece
Este me fuerça / quanto su fuerça crece
Culpa nos tengo / forçado fuy de amar

Adarco.

T Aquest amor/tant se sol esforçar
 Quel amador/a mort fara venir
 Hon es lom fort/potent a resistir
 Les passions/que vol amor donar
 E donchs perque/yo so desacordant
 Adostrant a vos/la voluntat queus port
 Ada llengua te/la vida y la mort
 Lo meu poder/nom val esser bastant

Traducción

T Este querer/tanto puede esforçarse
 Que no se pueda gozar/del sin morir
 Quien es tan fuerte/que pueda resistir
 Estas passiones/quen mi suelen causarse
 Pues si ante vos/estoy desacordado
 Y alli ser mudo/me cupo por mi suerte
 Adí lengua tuuo/las riendas de mi muerte
 Temor y amor/las han todas quebrado

Adarco.

T Sí com àqu ell/questa à deu pregant
 Que ploga fort/sens lo temps nuuulos
 Vull ser amat/sens temps ocasios
 E nos pot fer/lo meu voler zelant
 L'enteniment/y calitat sacorden
 Amar a vos/en qui es llur semblança
 E los volers/ban gran desacordança
 Contra raho/en tanta part discorden

Traducción

T Bien como aquel/questa rogando al cielo
 Que llueua mucho/y no haga nublado
 Assi yo quiero/sin causa ser amado
 Adientra que a vos/mi voluntast hos celo
 Adí entendimiento/y calidad concordan
 Que sean vuestros/pues soys su semejança
 Las voluntades/son en desacordança
 Contra razon/en tal caso discordan.

Capitulo. XXVII Marco

¶ Sens lo desig/ de cosa desonesta
 Don ve dolor/ a tot enamorat
 Viscb dolorit/ desijant ser amar
 E par ho be/ puiç nous vull desonesta
 So que yo am/ de vos: es vostre seny
 E los estats/ de vostra vida casta
 Adolt no deman/ car mon desig no basta
 Sino en so/ que honestat ateny

Tradución.

¶ Sin el desseo/ de cosa desonesta
 De donde viene/ al amador desgrado
 Amo y no espero/ ser algun tiempo amado
 Y bien lo nuestro/ pues hos desseo honesta
 El seso es solo/ lo que de vos se quiere
 Y los estados/ de vuestra vida casta
 Que mi desseo/ a dessear no basta
 Sino en aquello/ que honestidad requiere

Marco.

¶ No cessara/ lo meu equal talent
 Per mon depart/ que nos cansa nes farta
 Car lesperit/ tot lo finit aparta
 No es en cos/ lo seu contentament
 De vos deman/ la voluntat guanyada
 Cella qui es/ en larma infinida
 La part damor/ que pot esser perida
 En lo meu cor/ no si troba esforçada

Tradución.

¶ Es mi desseo/ sin fin por vn ygual
 Y donde esta/ no cansa ni se harta
 Quel espiritu/ todo finito aparta
 No se contenta/ de cosa corporal
 La voluntad/ quiero/ de vos ganada
 Aquella que/ en lanima infinida
 Que la del cuerpo/ puede ser consumida
 Y en mis entrañas/ no se halla esforçada

Abarco.

Si com lo foch/creix la sua flamada
 Quāt li son dats/molts llenys per q̄ls aflam
 Ella donchs creix/e mostra major sam
 Com pot sorbir/cosa quel sia dada
 Me pren amī/car ma voluntat creix
 Per los desigs/presentats en la pensa
 E remoguts/serials feta ofensa
 Car daltra part/ma voluntat nos per

Traducion.

Quando mas dan/al fuego que quemar
 A mayores llamas/su poder acrecienta
 Y su apetito/muy menos se contenta
 Quando mas leños/tiene para abrasar
 Destarte cresce/en mí la voluntad
 Por los desseos/que van al pensamiento
 A dieras mas son/mayor voluntad siento
 Y remouellos, fuera gran crueldad

Abarco.

Adon pensament/mostra que sentrestex
 Quant entre gents/estich mut e pensiu
 La donchs amor/per sos fills en lo niu
 Que dins mon cap/llonch temps ha q̄ nodrex
 Cest es aquell/voler sens algun terme
 Per hon amor/de mí nos partira
 Que aquell amor/quen vostra carn esta
 No met al cor/lo no cansable verme.

Traducion.

Quādo estoy mudo/pēsando en mí cuidādo
 Y amor me haze/estar entristecido
 Entonces pae/sus hijos en el nido
 Quen mí cabeça/gran tiempo ha criado
 Estes querer/que término no tiene
 Ni en algun tiempo/de mí se partira
 Del otro amor/quen vuestra carne esta
 Poco cuydado/de su parte me viene.

Cantica

Abarco.

E Junt es lo temps/que mon goig es cõplis
 En lo esguart/de so que he desijar
 Car vist he ço/don era desperat
 E molt pus bell/que dins mi no fon dit
 Mas de present/cay en dolor nollenta
 Fort es he tant/quel cap me fa mudar
 Torbat del tot/mos passos he acuytar
 E trop remey/mas de mi no sabienta

Traducion.

Llegado es/aquel alegredia
 Que yo de veros/he tanto deseado
 Do mas perfecto/que lo he contemplado
 He visto en vos/lo que de vos oya
 Y desque hos vi/no tengo poca pena
 Ni poco bien/pues veros mereci
 Siento me tal/que esto y fuera de mi
 Mas no del mal/que a muerte me condena

Abarco.

Si com lo torch/qui deu souint smenta
 Que li don fills/assenats y adrets
 E quant los veu/esser folls e contrets
 Moua dolor/dauant ell se presenta
 Ma pres ami/que tostemps desigi
 Dona seruir/hon cabes tot mon alt
 E quant la veig/mon cor se jau malalta
 Crehent de cert/que nos doltra de mi

Traducion.

Como el contrecho/questa a dios rogando
 Que le de hijos/muy sesudos y derechos
 Quando los vee/ser locos y contrechos
 Vehe sus daños/entonces renouando
 Ansi fui yo/que siempre houe desseo
 De seruir dama/do mi grado cupiesse
 Mas desque hallo/que al reues acontese
 Doblado es/el daño quen mi veo.

De amor Fo. XLVII.

A Darco.

De gran tristor/sobres dolor me ve
 Quem cal fugir/qualseuol lloch escur
 E de gran por/ma pensa ha fet tal mur
 Quels pensaments/damnosos li dete
 E son ay tals/que si dells nos defen
 Ben enfortit/sa forsa mal defesa
 Tots entraran/sients a taula mesa
 Tremolar ja/sent mon enteniment.

Traducion.

De gran tristeza/tal desmayo me cresce
 Que voy buyendo/qualquier lugar escuro
 Y al pensamiento/de miedo hizo tal muro
 Que los cuydados/dañosos le detiene:
 Que no hauiendo/muy gran defendimiento
 Entrarse han/en mí por mis sentidos
 Y de pensar/si seran resillidos
 Siento temblar/ya mi entendimiento

A Darco.

De ser venut/o sobrat nos defen
 Es lo tardar/quels pensaments son glots
 Sens ferfelloch/e trar volrien tots
 Dells nos por fer/en temps tal passamen
 E sil pus flach/pensament es primer
 L'enteniment/forzara de fugir
 En llur debat/es mon ben auentir
 L'ur pau es de port/daquell mon jorn d'arret

Traducion

Y sino es/ya vencido o sobrado
 Es porque quieren/entrar con gran porfia
 Todos de golpe/dentro en mi fantasia
 Y passar juntos/no pueden este vado
Adas aunque fuesse/el mas flaco el primero
 L'entendimiento/no podra resistir
 Todo mi bien/esta en los auentir
 Siendo su paz/mi dia postrimero

Cantica

Marco.

T Píjor que mort/es vida sens plaber
A Das nom acus/que fenezca ma vida
E ar mentre visch/no por esser perida
E na dolor/junt ab algun sper
N ose don ve/mas de part de natura
Q ue no consent/contra mort gran esforç
E per aço/contra mon cas mesforç
P er no complir/la mia desventura

Traducción

T Peor que muerte/es vida con pesar
A s tal qual es/no quiero que fenezca
P or que conella/tenga conque padezca
E mi esperanç/a conque desesperar
N o se do viene/consentir la natura
Q ue contra muerte/no tengamos esfuerço
E neste caso/quanto puedo mes fuerço
Q ue no se cumpla/en mí tal deventura

Capitulo. XXVI Marco.

T Si deu del cos/la mí arma sostrau
N om planyeran/sino mos cars parents
E ar mos amats/nom son tant ben volents
Q uen aquell cars/nom calga dir plorau
E scas lloguer/es dat a mon treball
C om no lo plant/de pena sostenguda
E si rabo/pot esser coneguda
C ulpa no han/pus bon voler los fall

Traducción.

T Cuando/mí alma/sera de mí arrancada
A is deudos solos/hauran de hazer mí lláto
Q ue mis queridos/no man querido tanto
Q ue sean tristes/en aquella jornada
D e piedad/cierto ternan gran falta
N o siendo dellos/esta muerte plañida
A s si razon/puede ser conosciada
N o ternan culga/pues el querer les falta

Aduarco.

Toda som planch/e quedament treball
 Edins mí ploz/e calle com a mut
 E firme cell/quem degra ser escut
 Trencant mon cor/e crit de mí no fall
 Est es amor/quím trenca lo pensar
 Quant per null temps/pens ser de vos amat
 E per aço/vom trop de fer forsat
 Car tot assaig/poz tal desesperar

Traducion

Deste dolor/muy herido me hallo
 Dentro en mí lloro/y defuera soy mudo
 Hiereme quien/deuria serme escudo
 Y el despedaçá/mí coraçon y callo
 Este es amor/que quiebra mí pensar
 Quando macuerdo/ser el mas desamado
 Forçando a ser/caso en mí desastrado
 Tales ensayos/trae el desesperar

Aduarco.

Dels amadors/me vull ben informar
 Hon es amor/en desesperat cor
 E si es viu/perque de fet no mor
 Com per amor/no pot amor mostrar
 No dire pus/mas contemple cascu
 Lestat daquell/qui en tal cas se veu
 Adas guay de mí/que tot lo cors es meu
 Donchs no deu ser/que nom planga algu

Traducion.

De amadores/me querría informar
 Dondes amor/enel que desespera
 Y si es biuo/que haze que no muera
 Pues por amor/no puede amor mostrar:
 No dire mas/contemple cada vno
 Qual es mí estado/si en tanto desconfio
 Triste de mí/que todo el cuerpo es mio
 Pues bien deuria/ser dolido de alguno.

Cantica

A Barco.

T Los mals d'amor/son poch's al juhi comu
 Car en poch's cau/aquesta passio
 Et tal dolor/no la sent la raho
 Sino a si/no pot jutjar algu:
 Aquell coneix/la dolor dela mort
 Quin forca es/esperant rebre volta
 Car cell qui ha/sa vidan delits bolta
 De tal dolor/no pot fer bon report

Traducion

T Todos no sienten/amor como es en mi
 Y es porquen pocos/se pone su passion
 No es juzgado/tal dolor por razon
 Ni puede alguno/juzgar sino a si
 Aquel dira/que es dolor de muerte
 Que anda forçado/con el morir rebuelto
 Que quien esta/con deleytes embuelto
 Poco sabra/juzgar tan mala suerte

A Barco.

Es veritat/si portam en recort
 Que molts la mort/per amor sostengueren
 Conocerem/quanta dolor hagueren
 Plus que morir/los fonch milloz suport
 Sens causa gran/null acte gran se fa
 Perco cascu/deu hauer conexensa
 Que lom hauent/de mort poca temensa
 Tant arditment/gran dolor lo porta

Traducion.

Ads si miramos/quantos passados fueron
 Que han padescido/la muerte por amor
 Conoceremos/que no sin gran dolor
 Antes morir/que tal vida eligieron
 Sin causa grande/gran aucto no se causa
 De gran pesar/nos viene vn gran denuedo
 La gran fortuna/haze perder gran miedo
 Y vn gran esfuerço/vn gran dolor le causa

A Barco

T Adetge en lo mon/saber no li abasta
 Sentir lo mal/que lo malalt soferta
 Adas per senyals/en la part descuberta
 Hora jutjar/lo m en quin punt esta:
 En arí pren/al hom d amor pun cell
 No pot sentir/la passio mas veu lacte
 Daquell quen sí/porta lo gran caracte
 D amor qui may/contra sí vol consell

Traducción

T Adedico alguno/no basta por ciencia
 A conoscer/los males del doliente
 Adas por señales/que por defuera siente,
 Podrá juzgar/do llega su dolencia:
 Esto acontece/al que de nuevo ama
 Que la passion no siente y vee lacto
 Daquel quen sí/lleva aquel gran caracto
 D amor que siempre/los consejos desama.

A Barco.

T Sí com empeny/ballesta lo quadrell
 Ay tant com pus/la sua forsa basta
 La voluntat/del hom o donscasta
 Tant quant amor/sa forsa sten enell:
 En contramor/no valgue saúiesa
 Sino David/sen fora be defes
 E saúis molts/no aurant tant han pres
 Sí contramor/valgues alguna empresa.

Traducción.

T Como no echa/ballesta vn passadoz
 Adas de aquello/que con su fuerça basta
 Ni mas ni menos/es la voluntad casta
 Segun enella/puede llegar amor
 Si aprouechara/contramor saúieza
 David con ella/se houiera defendido
 Ni houieran tanto/los sabios deprendido
 Sí contra aquel valiesse alguna empresa
 Fin dela cantica de amor.

8

omo noccha valencia

C Comiença la cantica moral.**C** Capitulo. I.

Marco:

L tot es poch/ço perq̄ treballam
 puir conseguit/vel voler fart no es
 Enlo volgut/lo defalt no es pres
 mas la petít/com en tal part gitam

Alguns desigs/acorren a delits
 Quel mouiment/no pot hom escusar
 E daltres molts/que sen pot hom guardar
 E contra nos/son per nos elegits.

Tradución.

T Todo es poco/por loque trabajamos
 Y no nos harta/despues ques alcançado
 Este defecto/no esta enlo desseado
 Nuestra es la culpa/quel dessear erramos
 Deseos hay/del deleyte vencidos
 Quel mouimiento/no se puede escusar
 Y otros de quien/nos podemos guardar
 Que son por nos/contra nos elegidos

A Marco.

Per poch lloguer/treballam jorns e nits
 No se que fa/perdre hom si edeu
 Adolt per poch preu/se dona so del seu
 Perdent delits/per delits ab despits
 Contra lo cos/es enemich lo mon
 Del arma es/enemich principal
 Son semblant be/es vn verdader mal
 Donchs don los ve/amar qui ells confon.

Tradución

Sin gualardon/trabajar noche y día
 No se porque/a dios y a nos perdemos
 Por poco precio/damos quanto tenemos
 Plazer trocando/por muy triste alegría
 De nuestro cuerpo/no es el mundo amigo
 Y es de nuelstr alma/contrario principal
 Parece bien/y es verdadero mal
 Bus donde viene/querer nuestro enemigoz

Abarco.

Co delitar/diuersos delits son
 Haní alguns/necessariament
 Naturals son/la specia sostinent
 Altres quem peus/que natura nols don
 Adas son per hom/de opinio estimats
 Los quals per si/no han res de valor
 Carlo senyal/de virtut es honoz
 Los dines son/per estima trobats.

Traducion

Deleytes tienen/diuersa compostura
 Unos deleytas/necessariamente
 Y por su specie/vienen naturalmente
 Otros tenemos/que no los da natura
 Adas son por falsa/opinion estimados
 Y ellos por si/no son de algun valor
 Que la senyal/de virtud es honoz
 Y los dineros/para estimar hallados.

Abarco.

Los homens son/axi foragitats
 Que honray dines/creuen ser be del hom
 So es perque lull/nostre no veu com
 Alla virtut/sien premis donats
 E ven aquells/honrats per los diners
 Quelloch noy es/e lo senyal roman
 E tant al mon/a durat est engan
 Que no sab hom/altres deus verdaders.

Traducion.

Del razon/somos muy desuiados
 Honra y dineros/creemos ser gran bien
 Esto es porque/no podemos ver bien
 Como los premios/ala virtud son dados:
 Y vemos muchos/honrados por dineros
 Quel lugar falta/y queda la senyal
 Tanto en el mundo/ba que dura este mal
 Que los tenemos/por dioses verdaderos.

Lantica

Abarco.

Uns delits/son dels altres homeyers
 La carn no vol/fam treball ne coltell
 E pels dines/axi joue com vell
 Se dona mort/e pert tots sos plahers:
 E la honor/ab lo diner debat
 No pas tots temps/ans lo diner segueix
 En camps sembrats/de dines honor creix
 Tals son los deus/quel mon ha celebrat

Traducion.

CAnos plazerres/son de otros homicidas
 La carne quiere/descanso y no consejo
 Poze el dinero/todo hombre moço y viejo
 Tomara muerte/y perdera mil vidas
 Honra y dinero/combaten por su estado
 Y las mas vezes/ella poze el padece
 Donde se siembran/dineros honra cresce
 Tal es el dios/que el mundo ha celebrado

Abarco.

C Si lom ha be/per lo mon la trobat
 Dich ho daquell/que no sab altre be
 E si te mal/axi pel mon hi ve
 No pas en tot/mas en gran quantitat:
 Lo mon fa mal/mostrant que vol befer
 E quant fa be/no es be verament
 El ço no enten/loqui viu grossament
 Ni lo sabent/qui passio sufer

Traducion

C El bien del hombre/halloffe en este lodo
 Digo de aquel/que otro bien no sabe
 Y de su mal/poze el mundo le cabe
 La mayor parte/mas yo digo que todo
 Mal haze el mundo/aunque por bien se juzga
 Y si bien haze/no es bien verdadero
 Por este passo no passara el grossero
 Y el sabio menos/si passion le sojuzga

A Darco.

E Ardit e franch/prudent justicier
 Es lom pel mon/sens abit de virtut
 Aquest nom/ha per lo mon merexcit
 Perque nos veu/ço que virtut requer
 Bon fet requer/de be fer gran amor
 Essent aço/delit noy fallira
 La intencio/dinteres noy sera
 Ylmon vol als/ço es bens y honoz

Traducion.

Franco y ardid/prudente y justiciero
 Puede ser hombre/y no ser virtuoso
 Porque son nombres/q da el mundo engañoso
 Donde no vemos/dela virtud minero
 El que tuviere/al bien obrar amor
 Hara buen hecho/y haura delectacion
 Sin interesse/sera su intencion
 Dexando al mundo/los bienes y el honoz

A Darco.

Infinits son/que obren ab dolor
 Y ab interese/algun acte honest
 Els ignorants/cuyden hauer conquest
 Y ala virtut/ab gran dolor y por:
 Altres he pochi/entenen loque fan
 E faran be/ab mala intencio
 Dant entenen/que llur voler es bo
 Davant les gents/virtuosos seran

Traducion.

Son infinitos/que obran con dolor
 Por interese/algun buen hecho honesto
 Los ignorantes/se piensan que por esto
 Tienen virtud/y ellos estan peor
 Algunos pocos/su hecho entenderan
 Y haran bien/con mala intencion
 Dando a entender/que virtuosos son
 Delante gentes/buenos paresceran.

g liij

Abarco

TSens nombre son/los qui tant no farán
 Volent portar si/molt ben arreats
 No pensant als/sino com son mirats
 Y en lloch publichs/ab dolor despendran
 Dela virtut/quen conseruar serueix
 Tantá nauran/com solament los pláu
 Res no metent/en obra sils desplau
 Sepulchre son/hon res lleix no pareix

Tradución

TAlly otros muchos/que tanto no harán
 Estos son todos/los que van arreados
 Y solo piensan/como seran mirados
 Publicámente/con dolor gastaran
 Dela virtud/que conserua su arreo
 Tornaran solo/loque les satisfaze
 No obraran/sino loque les plaze
 Sepulchros son/do sencubre lo feo

Abarco.

TLo be del mon/no es be a quil coneix
 Lo sauil sab/e creu aquello foll
 Saui no es/quil sab e no sen toll
 Sens actonest/prudença nos nodreix
 De sauis folls/yo fare mencio
 E de aquells/qui sauis hom pot dir
 Dels folls cuberts/e dels menys de cubrir
 Dels perdonats/e dels menys de perdo.

Tradución.

TEl bien del mundo/no es bien a quie le sabe
 Sabele el sabio/y crehe enel el loco
 Y no es sabio/quien no le tiene en poco
 Quel acto honesto/enel prudente cabe:
 De sabios locos/quiero hazer mencion
 Y del que sabio/le podremos dezir
 Tambien del loco/cubierto y por cubrir
 Del perdonado/y del ques sin perdon

Abarco

T Segons de molts/son llur intenció
 Quel be bel hom/fos en tres parts partit
 Abas en apres/daço deu esser dit
 Que es lo be/per vera opinió:
 Tant quant hem sent/ab anima y cors
 E tant quant sent/ab lo cos solament
 E tant quant sent/ab mer enteniment
 Del be celest/daquell yo res no pos

Traducion

T De muchos fue/principal intencion
 Que fuesse el bien/en tres partes partido
 Pero despues/ha sido discernido
 Que cosa es bien/por vera opinion
C Como enel ama/y enel cuerpo se siente
 Y lo que siente / cada vno por si
 Del bien del cielo/no hablo yo aqui
 Que no es razon/que con estos le asiente.

Abarco.

A Dolts filosos/en llurs scriptures han clos
 Ser profitos/delitable y honest
 E tot quant es/que sia desonest
 No esser be/fora de tot repos:
 Lo be honest/sen portals dos ab si
 Car per aquest/delit perfet sateny
 Axi mateix/a tot profit sen peny
 No desuiant/de raho lo camí.

Tradncion

T El bien del mundo/que puede darnos gozo
 Es prouehoso/deleytable y honesto
 Y quanto es/que sea desonesto
 No sera bien/ní podra dar reposo:
 Al bien honesto/los dos seguir dezimos
 Pero el perfecto/deleyte alcançamos
 Y por el solo/del prouecho gozamos
 Quando el camino/dela razon seguimos

Abarco

T Lo profitos/ per que sesguarda fi
L o delitos/ en si mateix enclou
T ot acte en lom/ que dilectio mou
D orta delit/ e nou cal dir a mi:
A das tot delit/ profit a si no trau
E pus comu/ es delit que profit
T ot animal/ participa ab delit
V en lo profit/ hom per la raho cau

Traducción.

P or el amor/ que al prouecho se tiene
D eleytacion/ sencierra en el prouecho
Q ue todo auto/ que por amor es hecho
T rae deleyte/ e yo se como viene
A das del deleyte/ prouecho no tenemos
V comunmente/ a el mas nos llegamos
P or voluntad/ con el participamos
V en el prouecho/ por la razon caemos

Abarco.

D on se pot dir/ quel be del home jau
E n aquests bens/ clohent los tots lonest
A das es a dir/ que es lo be a quest
E si lateny/ lo rey e lo esclau:
V en quin lloch es/ en lome ha segut
E que deu fer/ per conseguir tal do
E quen ateny/ per la possessio
E com per poch/ lo vol hauer perdut

Traducción.

P or do se muestra/ quel bien cierto sera
E nestos dos/ cerrados en lonesto
C umple agora/ entender despues desto
C omo en los altos/ y en los baxos esta
V en que lugar/ dellombre se aposenta
D que haremos/ por alcançar tal don
M i que se alcança/ por su possession
C omo se pierde/ en quien no le sustenta

A Darco.

T Segons per molts/e per tots es sabut
 Quant deu ha fet/en va no es fet res
 Los elements/e tot so quant dells es
 El certa si/per los migs han vengut
 I Repos ateny/segons qui es cascu
 No pus ne menys/que naturals promet
 En conseruar /si cascu es discret
 E fet a ço/no roman trist algu.

Traducion.

De dios estamos/ya muy certificados
 Quen quanto hizo/no hizo cosa en vano
 Los elementos/y loques en su mano
 Son por sus medios/a cierto fin llegados
 I Reposo alcança/segun es cada vno
 Y segun es/a natura subiecto
 Abas cumple ser/en conseruar discreto
 El que quisiere/gozar de bien alguno.

A Darco.

L animal hom/es animal comu
 Tocant de brut/e de celestial
 Brut per la carn/per la rama diuinal
 E de aquest be/molt menys sera daju
 E sera quant/la rasonable part
 Altes haura/sa si per son obrar
 Est es lo be/final hon vol bastar
 Ab quel fals be/romanga vn de part

Traducion

El hombre humano/comun animal es
 Tocando en bruto/y en celestial
 Bruto en la carne/y en la rama diuinal
 Y deste bien/gozara el despues
 Gozara quando/la rasonable parte
 Haura alcançado/su fin por su obrar
 Estes el bien/sin fin que ha de gozar
 A quel que dexa/el falso bien a parte.

Adarco.

T Cascu obrant/a be a son sguart
 E sab que mal/de tot en tot fara
A Das per fals juy/algun be estimará
P labent a si/per fer la petit fart
 E no sera/sil ver be hi defall
E ar no roman/contenta la raho
S ino es be/mas per opinio
S i na delit/nos llunya lo treball.

Traducion

T Qualquier que obra/a bien tiene su intento
 Aunque conozca/que no ha de obrar bien
A das falsamente/estimara algun bien
Q ue su apetito/tenga con el contento
E ya por esto/no le contentara
P orque no queda/contenta la razon
C on el bien falso/que viene de opinion
Q ue si le aplaze/trabajo le dara.

Adarco.

T al es lo be/que no es mur ni vall
T inga lo pas/quel voler dom nos port
P er sa virtut/sens de hom lo acort
L o tira si emenys/daltren treball:
E dell han dit/savis Escocians
Q uel possehint/ell no cau en tristoz
L o filosof/aço pren per erroz
D ient aquest/no estendre tant ses mans.

Traducion.

T ales el bien/que cosa no le atasa
Q ue no selleue/a si nuestro querer
P or su virtud/sin nuestro parescer
L e lleva todo/y sin algun trabajo
D este bien dicen/los sabios escocianos
Q ue quien le tiene/tiene deleytacion
A das el filosofo/pone contradicion.
D iziendo queste/no han largas manos

Barco.

Alguns han dit/quen les coses molt grans
Lo contemplar/delles es la veritat
Es aquest be/mas axí han errat
Altres han dit/que les virtuts vsants
Tots han dit ver/e no cascu per si
Lobe del hom/en dues parts se pren,
Quant veritat/lenteniment enten
Elapetit/a raho consentí.

Tradución.

Algunos dicen/quel bien deue destar
En cosas grandes/contemplar la verdad
Y estos no stan/en la certenidad
Otros afirman/quen la virtud vsar
Por si ninguo/nos dio la conclusion
El bien del hombre/en dos partes se prende
Quando verdad/lentendimiento entiende
Y ellapetito/se guía por razon

Barco.

Del be àquest/algu no dissentí
Que de per si/benanyrat lom fa
Mas per complir/el quel hom menester ha
Dels bens forans/essens ells nos mesquí
Mas que del tot/benanyrat no es
D'altra part diu/per si esser bastant
Entre be y mal/hom fan estar pensant
Entraygua y foch/sens fret o calt la mes.

Tradución.

Todos conciertan/queste bien por sí pueda
Doner al hombre/en bienauenturança
Y esto en los bienes/que fuera sí alcança
Que ya sin ellos/en menos bien no queda:
Mas es por ellos/mas bienauenturado
Y también dicen/que por sí es bastante
Nuestro iuyzio/tienen en vn instante
Entre contrarios/de bien y mal colgado.

Lantica

ABarco

De son poder/ Seneca ço defes
Dient quen bens/forans es algun be
Adas lo quilts ha/del sobira no te
Per ells hauer/la part de mig puges
Ell vol tant lom/estrenyer dins sa pell
No pus hauer/que sa natura vol
Si alguns daquests/la fortuna li tol
Quel sobira/fort stan son castell.

Tradución.

Seneca dixe/este bien defendiendo
Que desteriores/bienes algun bien viene
Adas quien los ha/del alto bien no tiene
Tan solo vn pelo/antes le va huyendo:
V tanto acorta/al hombre su poder
Que no haya dellos/mas del que da natura
V que los puepa/dar y quitar ventura
No el soberano/que no lo puede hazer.

ABarco.

Sils bens forans/son mester ab aquell
Complir son be/al home en aquest mon
Adenys de aquest/ no es lo be ne fon
Deserta es/sa propia obra en ell:
Fortuna haura/enell son poder llarch
V el natural comu/a tots los bruts
Sos propzis bens/enell seran perduts
Sils bens aquell/enell han tant a llarch.

Tradución

Pues si estos bienes/que llámã exteriores
Abenester fuessen/conel bien soberano
Para cumplir/el bien del hombre humano
No hauria bien/sin los bienes menores:
Eneste tal/fortuna obrara largo
V la natura/comun ques en los brutos
Perder se han/enel sus propios frutos
Si aquellos bienes/le toman a su cargo.

Moral Fo. LV

A Marco

Tels bens aquests/veritat no sambarch
 De ser en hom/forans y enteriors
 Fama y dines/son forans y honors
 Fills e muller/e dubten quem allarch:
 Los apart d'ins/bellea y sanitat
 E tots aquells/que natura dar pot
 Tots son no res/a mon parer e vot
 Per ser comuns/e fora potestat

Tradncyon

Todos estos bienes/verdad nos asegura
 Ser en los hombres/puestos desta manera
 Fama y dineros/por la parte de fuera.
 Aduger y hijos/y honra que poco dura
 Dentro tenemos/la salud y beldad
 Mas todos quantos/natura puede dar
 Todos son nada/no cumple aqui dudar
 Por ser comunes/y fuera potestad.

A Marco.

E aquest be/no es en hom trobat
 E si trobat/sateny sens los stranys
 Qui perdre pot/no te segurs sos guanys
 V en perfet be/sateny seguretat
 Qui jutjara/aquest be que pot ser
 Sino aquell/qui es tot virtuos
 Car lome flach/vn pes molt ponderos
 Per tant alçar/no creu dell fort poder.

Traducion

No es este bien/en los hombres hallado
 V si lo es/hale sin los estraños
 Que son mudables/falsos llenos dengaños
 V el bien perfeto/tiene seguro estado:
 Quien juzgara/ques este bien perfecto
 Sino aquel/ques todo virtuoso
 Que vn hombre flaco/no sera poderoso
 De alçar gran peso/ní tiene tal subjecto.

Cantica

Abarco

Quénys de delit / tal be nos pot hauer
Ves lo major / ques pot aconseguir
Eres nol pot / per natura venir
Tant acordant / y aquest lo fa saber
Diturus dix / ell esser lo delit
Aço es fals / mas es per consequent
Sen lo major / delit no ees hom content
Son senyal cert / es ser lom ha vnit

Traducción.

Quien tal bien tiene / bien y deleyte alcança
Ves el mayor / que aquise puede hauer
Naturalmente / no se puede perder
Ní hay quien rompa / entrellos su aliança
Dituras dixo / el bien deleyte ser
Esto es falso / mas es por consiguiente
Que sin deleyte / no hay bien que contente
En esto muestra / ell ombre vnido ser.

Abarco.

Saber nos pot / tal be sino es sentit
Enol sent hom / si donchs sabud no es
Lenteniment / sab aquest be bon es
Abas pel voler / deu esser elegit
Lom es mester / que faça vnio
Des ses dos parts / la principal seguint
Fahent tals fets / que sia obeint
Son apetit / e sensual raho.

Traducción.

Nunca se sabe / tal bien sino es sentido
Nos sentido / sino por quien le sabe
Lentendimiento / entiende donde cabe
Por uoluntad / deue ser elegido
Es menester / que llombre haga vnion
De sus dos partes / la principal siguiendo
Haziendo hechos / que vaya obedeciendo
Su apetito / ala sensual razon.

Barco

T Enest obrar/cau delectacio
 Sens lo delit/labit no es benifet
D onant senyal/de ser lacte perfect
C ar mostral cos/ser en rebellio
E l larament es/desobedient fill
Q uí murmurant/per l' pare treball
S il apetit/la obediencia fall
A la rabo/la pau es en perill.

Tradncion

T En esta obra/haura delectacion
M ostrando ser/lacto perfecto y derecho
Q ue sin deleyte/lacto no es bien hecho
V muestra el cuerpo/estar en rebelion
A aquellos hijos/desobedientes son
Q ue obedecen/sus padres murmurando
E ste defecto/es en nosotros quando
L a voluntad/no cree la razon

Barco.

D amunt es dit/que virtut pren exill
S il hom obrant/obra per interes
D per delit/quel habit complit es
E sens aquest/no val vn grade mill;
M as si delit/es sola causal fet
P er interes/nomenar se fara
N o cal pensar/al qui be obrara
B e va delit/e tristor a mal fet.

Traducion

E sta ya dicho/que virtud se destierra
Q uando a codicia/es nuestro obrar sujeto
V quel deleyte/haze habito perfecto
P orque sin el/muy poco bien se cierra
M as si la causa/del deleyte consiste
E n interesse/tristeza haura en su obra
Q uel deleytar/del bien obrar se cobra
V el que obra mal/no escapa de ser triste

Cantica

A Darco.

Tal be obrant/virtut delit promet
 V'l mal fabent/si algun delit ateny
 No passa molt/que tristoz lo costreny
 E nol defen lloch/publich ni secret
 Abell se va/conexença del mal
 Qui per tots temps/la conciençial rou
 Si es maluat/tant quen mal sa fi clou
 Lo seu delit/a dolres mes li val.

Traducción

Quien virtud obra/deleyte haura perfeto
 V el que mal biue/quando algun bien alcança
 Buelue en pesar/quen ningun tiépo cansa
 V le persigue/en publico y secreto
 Conocimiento/va con el de su mal
 Quen su conciencia/roe mientras biuere
 Quien mal obrando/su vida fenesciere
 Fue su deleyte/por mas sentir su mal.

A Darco.

Plato volch dir/que bo ni comunal
 No es delit/mas hac molts enemichs
 Picurians posaren/com inichs
 Quel be del hom/eran delit carnal
 Mas darrer vench/son dexeble mateix
 Qui a nulla/vanes opinions
 E del que dir/dona evidents rahons
 V el bon delit/del auol diuidex.

Traducción

Dixo Platon/bueno ni comunal
 No ser deleyte/mas pocos le siguiéron
 Los epicureos/tambien falso dixerón
 Quel bien ponían/en deleyte carnal:
 Mas despues dellos/a esto corrigido
 El que anullo/las falsas opiniones
 Dexando claro/con muy ciertas razones
 El buen deleyte/del malo diuidido.

Abarco.

Delít e be/sol ordels departeix
Delít es bo/en tots fets naturals
Sino en lom/quant passen los brutals
Ear en tal cas/natura dessegueix
Quant a den fet/segueix natural cors
Lo cel el mon/los vegetals e bruts
Maho al hom/a posar instituts
V si les romp/es animal ocios.

Traducción.

Deleyte y bien/la orden los departe
Deleyte es bueno/en cosas naturales
Sino en el hombre/que passa en los brutales
Por quen tal caso/de natura se parte.
Quanto dios hizo/sigue su natural
Cielo y mundo/vegetales y brutos
Al hombre solo/dio razon institutos
Quando los rompe/es ocioso animal

Abarco.

De quant fa lom/delít es ocasions
Ear tot sabent/enten semblar a si
Per conuinient/dela cosa per qui
Fa lo que fa/essent ne cobejos:
Es veritat/que molts actes/lom fa
Quentre voler/e no voler se fan
De quels sabents/porten voler penjan
Abas elegint/a voler se refa

Traducción

Deleyte es causa que todos trabajamos
En que parezca/la obra al hazedor
Que tanto es/el deleyte mayor
Quanto al desseo/obrando no llegamos
Algunos autos/muchas vezes hazemos
Entre querer/y no querer obrando
Teniendo en ellos/la voluntad colgando
Abas eligiendo/al querer nos boluemos

h

Abarco

C Si com dolor/ contra delit esta
 Tri fa en lom/ contraria accio
 De tot quant fuig/ dolor es la raho
 Tals passions/ nostra naturans da
 Amoz e oy/ primeres passions
 Son termenants/ en delit e dolor
 Al sguart de be/ lo cami es amor
 E per fugir/ dolor ne da rahons.

Tradución

C Segun dolor/ o deleyte nos sobra
 Nos alegamos/ o nos entristecemos
 Dolor es causa/ de quanto aborrecemos
 Tales efectos/ nuestra natura obra
 Amor y odio/ son primeras passiones
 Quentre deleyte/ terminan y dolor
 Al bien guiando/ es el camino amor
 Y al mal huyendo/ dolor da las razones.

Abarco.

C Savís no son/ tots aquells qui questions
 Determenar/ saben e dar consells
 Si contra por/ son simples com anyels
 E vers delits/ ardits com a lleons
 Saví es aquell/ qui sab si consellar
 En vers lo be/ que propi es e seu
 Prenint aquell/ jaquint lals en relleu
 Adirant los folls/ en lo mon tribular

Tradución.

C Sabios no son/ todos los que quistiones
 Determinando/ saben ser consejeros
 Si contra el miedo/ son muy mansos corderos
 Y a los deleytes/ esforçados leones
 Sabio es el hombre/ que sabe aconsejarse
 En bien obrar/ que es propio bien suyo
 Tomando aquel/ y nol mal que no es suyo
 Viendo los locos/ en vano fatigarse

Moral Fo. LVIII.

A Barco

TSauis son dits/los qui poden justar
 Honors diners/y fauors de grans gents
 E son vilans/de cor e mal sabents
 Que res del ver/no sabrien pensar:
 Cuydan ser sauis/e no son sino astuts
 Poder hauent/de ser bons son maluats
 Ma sera donchs/que sien perdonats
 Del saui hom/quen sa fi es venguts.

Traducion.

Cllamamos cuerdos/los que saben juntar
 Honra y dineros/fauor de grandes gentes
 Y ellos son rudos/viles insipientes
 Que la derdad/no saben bien mirar:
 Cuydan ser sabios/y no son sino astutos
 Son con poder/de ser buenos maluados
 No seran pues/del sabio perdonados
 Que de virtud/guarda los institutos

A Barco.

TAdolts son errants/de ignorantia vensuts
 Altres qui son/errants ignorantment
 Ebe que cayguen/en llur defalliment
 Peniden se/del cas hon son cayguts
 Tots aquests son/per no saber peccants
 No ignorant/que per culpa no sab
 Ma ho sera/que perdono a cab
 E si aquells/sens culpa llur errants.

Traducion

CAduchos errarõ/porque ignorantes fuerõ
 E otros hay/que yerran ignorando
 Vaunque estos/en algo esten errando
 Pues se rarepienten/del caso enque cayerõ
 Perdon merecen/daquello en que pecaron
 No el ignorante/que por culpa no sabe
 Ma razon es pues/que perdon no recabe
 Aquellos si/que ignorando erraron

h ii

Cantica

Abarco.

Quells son folls / qui son llurs bens guastās
Adenys de seruar / maneran res de liur
Parlar de tals / llargament yo no cur
Aas daltres folls / sauieta mostrants
Comprant molt car / treball dolor e mort
Per guanyar poch / encara yo crech cert
Plegats alloch / lo troben tot desert
Clamants del mon / sens fer los algun tort

Traducción

Locos son todos / los prodigos perdidos
Sin seruar modo / alguno en su obrar
Destos no curo / agora por hablar
De otros mayores / que muestran ser sabidos
Comprando caro / dolor trabajo y muerte
Ganando poco / teniendo el perder cierto
Porque mejor / llegando a su desierto
Queren sin derecho / del mundo y de su suerte.

Abarco.

Axi com lozp / no troba ab lull deport
Perque noy veu / per falta dun gros tel
Vssa daquell pot veure / terra y cel
Me pren aquell / qui te lentendre tort
En veurel ver / e per mal appetit
Es ignorant / que lo mel jurja be
Lincontinent / per passion tal ve
Lintempert / en fer mal pren delit.

Traducción

Bien como el ciego / por las nuves q̄ tiene
En el mirar / no halla algun consuelo
Vsano dellas / veria tierra y cielo
Es el quen ver / la verdad se detiene
Estes el ciego / de codicia cegado
Que es ignorante / juzgando el bien por mal
Lincontiente / por su passion es tal
Con malas obras / fuelga lntemperado.

Moral FO. LIX.

A Barco

De semblants gents/esta lo mon fornit
 En tals recau/la major part del mon
 Quals son aquells/que de aquests no son
 Com dat a deu/y el de natura exit:
 En general/incontinent enten
 Mas ja no sab/com passio lo prem
 Ell sab lo be/mas va per lo streum
 L'interperat/no sab e donchs nol pren

Traducion.

De tales gentes/el mundo esta poblado
 Y ellos tienē/daquel la mayor parte
 Quien son aquellos/quen esto no han parte
 El ques de dios/y el de seso menguado
 L'incontiente/en general entiende
 Pero no sabe/si passion le persigue
 Sabe los medios/mas los estremos sigue
 L'interperado/no toma el bien ni entiende.

A Barco.

Encadenat deu ser/qui no compren
 Que tot ares/deu ser jaquit per deu
 Mas escapant/daci tot home creu
 Que altre be/lo cor del hom enten
 Del be aquest/es de marauellar
 Com se pot fer/quel cerch fals enteniment
 En part hon fi/e lo comesament
 Ab la raho/pot be de si llunyar.

Traducion

Este en cādenas/el que dexá de ver
 Que quanto es,por dios se ha de dexar
 Quien desto escapa/no se deve dudar
 Sino que piensa/que otro bien deve hauer:
 Pues qual sera/el falso entendimiento
 Queste bien busque/siēdo impossible hallarse
 Si la rason/le muestra de apartarse
 Delos principios/y bienes sin cimiento

h ij

Barco

Lá májor part/del mon no pot amar.
 Lo be honest/perque be nol perceb
 Qui es aquell/qui en crebença reb
 Que tot son be/dins si puxca estar:
 E per virtut/que tal be sa concech
 E que la mort/no deu hom auorrir
 E que honors/e bens san de jaquir
 E de aquells/quels amen que renech

Tradución

Los mas del mundo/no pueden bien amar
 El bien honesto/porque no le comprenden
 Quien son aquellos/tan meguados quetiēde
 Que su bien todo/dentro si pueda estar
 Y mas si piensan/que por virtud se alcança
 E que la muerte/no deue desamarse
 Que honra y bienes/no son para dexarse
 Y el que los ama/si dellos no se cansa.

Barco.

Sauí e foll/scient e home llech
 En algun be/sa esperança met
 E si honest/a part lançat tramet
 De falsos bens/les forçat fer a plech:
 Segons qui es/tal fili aportara
 Lo temps el lloch/e dispositio
 Li mudaran/sa mala opinio
 James en ferm/sa voluntat háura.

Tradución.

El sabio y el loco/y el lego y el letrado
 En algun bien/su esperança tienen
 Mas si el honesto/para si no retienen
 Buscar los falsos/les conuerna forçados
 Qual fuere ellombre/tal fin se que hara
 Tiempo y lugar/y dispuſicion
 Le mudaran/su mala opinion
 Jamas firmeza/su voluntad terna.

Abarco.

Quome auar/son be en dines esta
Venlo delit/del cobit lo fembzer
Lom orgullos/honrat desija ser
Adas dintre si/diuerſitat haura
Ear molt auar/lo llogre te per mal
Evol robar/en places e camins
Sibels auars/volen guany a part d'ins
Enlo guanyar/hu daltre es desigual

Traducion.

El bien de auaros/enel dinero esta
Venlas mugeres/el del enamorado
Los orgullosos/buscan honra y estado
Adas entre si/diuerſidad haura
Que muchos tienen/el logro por gran mal
Vhazen robos/a todos muy sabidos
Otros auaros/los hazen escondidos
Una ganancia/es de otra desigual.

Abarco.

Lom argullos/vol ser en general
Honrat y lloat/mas en dines cascu
Hu vol ser dit/franch ardit pel comu
Altre en saber/creu esser/son cabal:
Altre en virtut/del cos o bell cantar
Tot aco fa/calitat de semblant
Eper saber/del hom qui es triant
En aqueſts bens/qnal per millor li par.

Traducion.

Los orgullosos/quieren en general
Honra y lohor/dineros cada vno
Franch y ardid/quiere llamarse alguno
V muchos tienen/en saber su caudal
Otros virtud/del cuerpo o bien cantar
Todo se causa/por la confirmidad
De su semblante/segun su calidad
V assi escogemos/lo que suele agradar

h iiii

A Barco.

Necessitat/fa la si cambiár
 Car lo malalt/en sanitat la met
 Lo sedeiant/diu quen fartar la sed
 Lo pobre hom/en hauer creu estar
 Lo flacheleig/fort vol esser e bell
 Etots aquells/han dauar en menys preu
 Lo be honest/del qual no sap,lo preu
 Sinol prudent/que posseix aquell

Tradución

Necessidad/haze su fin trocar
 Al cada vno/y en aquello le pone
 Que ha necesario/y tanto se dispone
 Quanto passiones/enel tienen lugar:
 Ellas rebueluen/y truecan nuestro ser
 Mas todos estos/ternan en menos precio
 El bien honesto/el qual no tiene precio
 Solo el prudente/le guarda en su poder.

A Barco.

Del hom sabent/es dret quem marauell
 Quin motiu es/lo qui de seny lo trau
 Com no coneix/que de rey torna sclau
 Volent delit/lo pert per mal consell
 Car natural/passio a ell nol mou
 Tals delits son/trobats de opinio
 Per no vsar/lo delit de rabo
 La voluntat/sercant son bels enclou.

Tradución.

No no mespanto/sino del auissado
 Que de su seso/y natura se ausente
 Y que de rey/torne a esclau siruiente
 Perdiendo el bien/por ser mal consejado
 Pues que le muestra/lá razon natural
 Estos deleytes/son de falsa opinio
 Y quel deleyte/que huye a la razon
 La voluntad/le llama bien y es mal

A Barco

TMostrá raho/aquests delits euclou
 Mols vol la carn/ans aquells auorreix
 Qui mes de por ha/com voler li creix
 A desijar ço/que la vida nou:
 Quant lom de poch/en pau munta senyor
 Que li plau mes/per tots temps treballant
 Obrant mals fets/vulla virtut vsant
 No esperant/sino falsa honor

Traducion

Estos deleytes/la razon los encierra
 Mas no en la carne/quella los aborrece
 Porq̄ ha mas miedo/quando volúrad crece
 A desear/lo que la vida atierra:
 Es como el baro/quando se vehe señor
 Que mas mandar/quel trabajar le plazze
 Obrando mal/la virtud le desplazze
 Y entonces tiene/por bien el falso honor.

A Barco.

Delits del cos/no son de tant amor
 Car no es algu/ques llunye lo començ
 Restant en carn/llur delit res no venç
 Lespecie de hom/daquells trau sa valor
 Sobre volguts/nostrarma nabit ve
 E volne mes/per sa finida part
 En terme son/e de llur termels part
 Ferlos vol grans/natura nou soste.

Traducion

Bienes del cuerpo/no son de mucho amor
 Ni puede alguno/quitar que no comiencen
 Mas son de carne/y muy presto se vencen
 Nuestra natura/les quita su valor:
 Donde los quieren/a llalma habito viene
 De querer mas/por su infinida parte
 Término tienen/y ella dellos departe
 Quiere crecellos/natura no sostiene.

Aharco

T Donchs al sabent / quina sperança lte
 En los dines / e honors de mal lloch
 No dich sils ha / que com a serp los roch
 Mes don a ells / sabent com no han be
 Tant com dines / lo cor dom res nostreny
 En cor auar / algun be no sa siu
 Ne pot hauer / amich home altiu
 Qui peca en tot / o quant de be ateny

Tradución

Los que son sabios / conque cōfiança vienē
 A los dīneros / si assi suelen dañar
 No digo yo / que los deren de vsar
 Ni darse a ellos / pues que ningun bien tienē
 Mas cosa tanto / el coraçon no acoge
 Y mas lauaro / de todo bien esquiuo
 Del se van como / amigos dombze altiu
 Quien peca en esto / o quanto bien recoge

Aharco.

Dōchs qui dira / aquell home hauer seny
 Quel propri be / pert per mal accident
 Car per hauer / fauor de folla gent
 A grans despits / e vergonya sempeny
 No venç primer / de trobarse vençut,
 E serueix ans / que no sia seruit
 E pert plaber / ans dauerlo sentit
 E sil ateny / ab dol es retengut

Tradución.

Qual hombre pues / que tēgā el seso drecho
 Pierdel bien propio / por vn mal accidente
 O por hauer fauor / de loca gente
 Se pone en cosas / de verguença y despecho
 Antes que vença / se halla ya vencido
 Y si le siruen / primero fue siruiente
 Primero pierde / el plazer que le sier.ce
 Y no es del / sin dolor retenido.

Adarco.

Tell qui no sab/en obra de virtut
Prebant a si/com se coneix per tal
Qui pora dir/aquest hom esser mal
Si pobre es/treball en jouentut
Adas ques dira/del vell entes maluat
Que mor sercant/fauor en mobles bens
En tots barats/ha sperons sens frens
No conexent/tenir camí errat.

Traducion.

El que no sabe/en obras de virtud
Vensi se precia/de conocerse tal
No sera dicho/malo ni obrar mal
Pues que del bien/no tiene certitud
El viejo si /quando es sabioy maluado
V tras el bien/ques mouible y ageno
Aduere corriendo/con espuelas sin freno
No conociendo/que va camino errado

Adarco.

Del home pech/no so marauellat
Puir no sent res/de fora de sa carn
Del hom sabent/se coue traure scarn
Quen son saber/sia tant enganar
Perdent a si/e deu al mon no guany
Qui conexem/tan saui e tant bo
Que male be/no sen diga ab gran so
E donchs al bo/de fama poch ateny.

Traducion.

Del hombre rudo/nostoy marauillado
Pues todo es dentro/su carne loque siente
No burlo yo/sino del ques sapiente
Quen su saber/biua tan engañado
Que así no gane/ya dios yal mundo pierda
Sabiendo/cierto/que nadie hay tan honrado
Que del no digan/gran bien cō mal mezclado
Poco la fama/del ques bueno se acuerda

Cantica

A Barco.

T folles áquell/qui lo bon home plany
 Com no es preat/pel poble mal es truc
 Ja no es bo/e mes pech es que ruch
 Quen tal fauor/e de fortuna sbany:
 Planyer se deu/lo bo com no te lloch
 Derecutar/sa famosa virtut:
 E quel poblas/se trobas sozt y mut
 E donchs al bo/de fama poch ateny.

Traducción

Loco es aquel/quel bueno le doliere
 Sino espreciado/dela gente ignorante
 Porquel virtuoso/muy sabio y constante
 Fauor de pueblo/ni de fortuna quiere
 Entonces es/del bueno hauer dolor
 Quando no puede/su virtud secutar
 Derando el vulgo/sordo y mudo mirar
 Danças de momos/y cosas sin valor.

A Barco.

Doble yo dich/a rey peons e roch
 Duch caualler/juriste/menestral
 Hauents per be/lopinio general
 Quen la honoz/e dines tot be roch
 E sobre aquests/son vnes pocas gents
 Dient quel be/es en vergonya hauer
 Altres questa/en bestial plaber
 Adenys de hauer/daltre be sentiments

Traducción

Llamamos pueblo/del rey hasta el peon
 Y aquellos todos/sigufendo en general
 La boz del vulgo/que siempre siguel mal
 Que mal es este:honra y dineros son
 Algunas gentes/aunque pocas sienton
 Tienen por bien/verguença posseher
 Otros le ponen/enel brutal plazer
 Y estos no tienen/dotro bien sentimiento

Barco

Ter donar fi/a mos breus parlaments
 Mens lo bon hom/quil lloa e de que
 E sil bon hom/lo lloa e de be
 Hajan delit/restrenyent bombaments
 La gloria esta/en conererse a si
 Ple de virtuts/e no lloat pels folls
 Daquells no dich/qui estan cadena colls
 Mas dels sabents/qui no saben sa fi.

Tradució n

Tues concluyendo/ya nros argumentos
 Dientse el virtuoso/quando fuere alabado
 Si es buen looz/y por buen hombre dado
 Bozando dello/sin vanos mouimientos
 Porque la gloria/es virtud posseher
 Y ser virtuoso/no por looz de lecos
 Que llaman sabios/y no son estos pocos
 Que sin fin son/los sabios sin saber

Traducion.

Taja sercant/lo foll grosser mesqui
 Lo seu delit/entre los populars
 Car tot semblant/se delitan sos pars
 E no deman/a nengu lo camí
 Sil es mostrat/camí no girará
 Mas no yra/ab tan acuytat pas
 Si donchs nos foll/quín saber no bastas
 Quín es lo forn/qui menja lagre pa.

Barco.

Tbusquen los necios/y los locos sin tino
 El buen deleyte/entre los populares
 Todo semblante/se deleyte en sus pares
 Y no pregunte/por do va otro camino
 Mas si es mostrado/siga por el su via
 Y en su andar/no vaya apressurado
 Que sobrel tiento/va el sabio muy guiado
 No el sin iuyzio/que por el no se guia.

Capítulo. II Marco:

Qual seraquell/que fora si mateix
 Fara juhi/puix sino sab jutjar
 Sa passio/no sabra estimar
 Quanta es ne qual/ni si minua ni creix
 Qual es lo foll/questima res de si
 Puix lo voler/no sab hon li dara
 Son mal vinent/no sab com lo sentra
 Loque sofrir/no sab de si en si.

Traducion

Quien seraquel/que fuera si juzgare
 Si dentro si/no sabe a si juzgar
 Ni apenas puede/su passion estimar
 Quanta es /ni qual si creciere o menguare
 Quien es tan loco/que de si algo estima
 Pues que no sabe/su querer donde yra
 Del mal que spera/como le sentira
 Ni lo que sufre/de fino en fino estima

Marco:

Traure nos pot/dauer nom de mesqui
 Qui son voler/la en tal prat llançat
 Que no sab com/ama o es amat
 Doch o de no/no pot fer bon juhi:
 E passa fort/dolor e passio
 Quen pert dormir/e sen veu alterat
 En vn instant/se troba reposat
 Quel par james/vendra en tal sabo

Traducion

No perdera/nombre de sin ventura
 Quien en tal parte/le puso su querer
 Que como ama/no sabe conoser
 Vensi o en no/su seso no assegura
 Trienel juyzio/en tanta confusion
 Quel dormir pierde/esta todo alterado
 En vn instante/se halla reposado
 Ven aquel mismo con gran alteracion.

Adarco.

T Sí com àquell/quen la mar te maíso
 E daquell art/se te molt persabent
 E veu tal temps/foza desperiment
 E a son jubi/es contra la rabo
 E va en part/hon per null temps no fon
 E veritat/sa buxola nol diu
 De tot quant feu/e dix allis desdiu
 Com veu ses leys/que natura confon

Traducion.

T El que la mar/poz su morada tiene
 Y daquel arte/presume ser sabido
 Viendo venir/tiempo tan deslabrido
 Quen su juyzio/fuera de razon viene
 Llegando en parte/do nunca fue llegado
 Y la verdad/su buxula no dize
 De quanto dixo/en la mar se desdize
 Viendo su arte/de natura sobrado.

Adarco.

T Sí guart lo temps/present e lo que fon
 De nou creat/me par que maja deu
 Ados apetits/e lo pensament meu
 Cambi han pres/nose com ve ne don:
 Car en amor/fuy tot del sperit
 E nol me sent/essent en mi amor
 Sino amas/no sentiria dolor
 Lo mal d'amor/menciona delit.

Traducion.

T Sí miro el tiempo/presente y lo que fue
 De nuevo ser/parece que me veo
 Adis pensamientos/voluntad y desseo
 Se han trocado/como y donde no se
 Amor de spiritu/fue siempre el que senti
 Y no le siento/sintiendo en mi su amor
 Sino amasse/no sentiria dolor
 Al deleyte/haria mencion de mi.

Abarco

Ter contemplar/so exít enlo mon
 Pensant los bens/e lo gentil voler
 Daquellan qui/mon voler e saber
 Eren llansats/sens hauerne despít:
 Nom cal dir pus/car en passats scríts
 Esats parlat/damor e de sos fets
 E descuberts/molts amagats secrets
 Los quals en mí/son de present fallíts

Traducción.

Ter contemplar/fui enel muudo hecho
 La hermosura/grandezza y merecer
 Daquella en quien/fue todo mí querer
 Sin que jamas/causasse en mí despecho
 Basta lo dicho/quen los tiempos passados
 He harto hablado/de amor y sus efectos
 Y descubrí/daquel muchos secretos
 Queneste punto/ya fon de mí passados,

Abarco.

Todos bells volers/son de present fallíts
 Solament am/de vna amor brutal
 Que passa en mí/en lespirítual
 Forçadament/com arma y cos vníts
 Alím es nou/aquest mal sentiment
 Com sí amat/per null temps yo hagues
 Tots los costums/damor veig al reues
 En poca part/han semblant aparent,

Traducción.

Lindos desseos/en mí son fallecidos
 Va loque amo/es amor corporal
 Que va del cuerpo/alo spirítual
 Forçadamente/como alma y cuerpo vnidos
 En nuevo es/en mí loque padezco
 Como sí yo/jamas houiesse amado
 Nuevas costumbres/amor en mí a trocádo
 Ningun otro/en mis males parezco,

A Barco

T Barlat be ja/sens clar coneximent
 Daquest amor/per quen mi habita
A Das la ltramor/donestat lo anulla
 Que non senti/sino lo mouiment
A Das ara veig/quen estamor del cos
T emps es corrent/laniman pren sa part
E mescla si hom/sens hauerne sguart
D on se penit/e mostren ho sos plois.

Tradución

T Hable y no di/claro conosciemento
 De como en mi/este amor habitaua
A Amor honesto/del todo le anullaua
 Que no sentia/del sino el mouimiento
A Das deste amor/del cuerpo veo agora
Q ue andando el tiempo/lalma tomo su parte
C on el senbuelue/sin saber dello parte
D or do despues/se arrepiente y lloza.

A Barco.

T Adoltes veus es/que yo sent mon repos
T ant quant al cos/pus fartament ateny
A Das la petir/a mes voler mempeny
E trobe carts/per voler collir flois
A Holt hom es bo/per esser vn catiu
Q ue per senyor/no val tant sols vn clau
A ri amor/es bo sin lloch baix jau
E mal si volh om fer/del cos mort viu.

Tradución

T Algunás vezes/senti que reposaua
S egun que al cuerpo/el descanso venia
A Di apetito/mas deleyte queria
V hallo espinas/donde flores buscaua
A lguno es/bueno para catiuo
Q uen ningún modo/para señor conuene
A mor es bueno/si embaro lugar viene
Q ue mal se puede/hazer dun muerto biuo.

Barco.

T Sí com aquell/que ab flaca barcan riu
 Pesca son per/e viu sats treballos
 Mas per esser/de bens pus abundos
 Entran la mar/e noy espera stiu:
 Ne pren aquell/que ama dona vil
 El es plaent tant/com toca la carn
 Si mes ne vol/prengas de si escarn
 Si nes forsat/vajas negar ab nyl.

Traducción.

T Comol que pesca/con flaca barca en río
 Va mucho tiempo/que biue trabajado
 Que por prouar/si se vera abastado
 Entra en la mar/y no aguarda estio:
 Así es a quel/que ama en vil lugar
 Quen lo que toca a la carne le plazze
 Y si mas quiere/de si escarnio haze
 Pues no atiende/razon tiempo y lugar

Barco.

T Aquell amor/deu ser tengudan vil
 Que null delit/aporta en llur report
 En molt breu temps/passa lo seu deport
Mal criminos/ha per delit ciuil
 Qui ama carn/al anima bozreix
 Obra o tanch/los vlls cloent loy
 Car per aquells/dolor ha de sentir
 Ells son aquells/hon amor se nodreix.

Traducción

T Aquel amor/se ha de tener por vil
 Que algun deleyte/no dexa por do passa
 Vel quen si trae/en breue tiempo passa
Mal criminoso/ha por plazer sotil
 Quien ama carne/ell anima aborrece
 Abra los ojos/y cierre bien loy
 Que por aquellos/vera su mal venir
 El nido son/donde amor nace y crece

Abarco.

TAquest amor/ses forces aflaqueix
 Si primament/en questa sen fal mon
 Sils amadors/han sguart al que fon
 Y als altres temps/dolor sens amor creix
 Amants voler/ferm y als altres honest
 Pensant aso/qui es que no se spant
 Qual dona es que no sia duptant
 Ella y amor/si dells sera enquest

Traducion.

TY deste amor/sus fuerças enflaquecen
 Si por entero/pesquisa del tomamos
 Si lo passado/y presente miramos
 El va menguando/y sus pesares crescen
 Todo amor mengua/sinos firme y honesto
 A quien las gentes/agoza van faltando
 Pues qual muger/hay que no se dudando
 Ella y amor/si les dan culpa desto.

Abarco.

Trist daquell/que vn cos desonest
 Alma forsat/e fer honest lo vol
 Diabciach/per soplencial col
 Mas no del tot/dignozanças conquest
 Ans sab que may/farta la sua carn
 Desuergonyt/a dar e pendre llarch
 No ha bocí/que li parega march
 Ques deu pensar/deles pomes del ram

Traducion.

Triste quien ama/no casta ni constante
 De amor forçado/y quiere hazella honesta
 Dia aziago/guarda por muy gran fiesta
 Mas ya del todo/no sera ignorante
 Que bien conoce/que solo el vicio ama
 Y es sin virguença/a dar y tomar largo
 No hay bocado / que le parezca amargo
 Ved que mançanas/cogeran desta rama

Abarco.

Daltre que mi/no puxch hauer just clam
 Lo meu delit/es qui ma dessebut
 Trobat so pres/ans que regonegut
 No pas tot mi/car nom plau que yo am
 Ans sino tant/com fora seny romanch
 E sentiment/contino dolor pas
 Partit me trob/tant com sim asserras
 Sim vull vnir/lo cor me trob sens sanch.

Traducion.

De mí me quero/si por amor he becho
 Que del deleyte/muy engañado he sido
 Antes fuy preso/que fuy reconocido
 No todo yo/pues amo a mi despecho
 Y sino quando/estoy sin sentimiento
 De ver lo que amo/muy rezio pesar tengo
 Partido estoy/y quando a vnir me vengo
 El coraçon/sin sangre me le sientto.

Abarco.

Tan clarament/james patit me viu
 Me fon en mí/tant manifest contrast
 Car ma carn sent/son apropiat past
 Eres tan ferm/en ma carn no fa siu
 Brat e desgrat/en mí han trobat lloch
 E càscun dells/ha trobat tot son alt
 Abarma trobat/lo seu propri desalt
 Abar carn en res/de tant bon grat semoch.

Traducion.

Nuncá partido/me ví tan claramente
 Mí en mí contraste/tan claro fue mostrado
 Adí carne tiene/su pasto apropiado
 Y ellalma en cosa/tan rezio pesar siente
 Brado y desgrado/en mí hallan lugar
 Y cada vno/hallo todo su grado
 Hallo mí alma/su propio desgrado
 Adí carne a cosa/no va tan sin vagar

A arco

T aquã no tinch/pera pagar est foch
E majorment/si prop estar li vuill
Sos defensors/son lo roch e mon vll
Adas mon oyr/fora va daquest joch
Tot quant ell hou/ynyora es son retorn
En fastig gran/de mi e moltmenys preu
Com veig mon cor/quen tal amor sa seu
Que mal se diu/cascunora del jorn.

Traducion

T aquã no tengo/que mate este gran fuego
Ves porque quiero/estar en el metido
Los ojos tienen/y el tacto su partido
Adas el oyr/fuera va deste juego:
I pues quanto oygo/en yza se conuierete
Ven asco grande/de mi con menosprecio
Adercando caro/cosa de poco precio
Ven mis oydos/suena esta boz muy fuerte

A arco:

T Ari com cell/quel cap te dins calt forn
Vel cos llansat/sobre lit fresch e moll
El quest delit/la dolor no li toll
Ans passa enell/sens hauerne so jorn:
Me pren a mi/car si enella pens
Algun delit/gran dolor consegue frch
Son antich mal/a mi es vn mal fresch
I preant me poch/com damar nom defens.

Traducion.

Quien la cabeça/en vn gran fuego tiene
Vel cuerpo todo/en cama blanda y fria
Este deleyte/su ardor no desuia
I passa por el/y en el no se detiene:
Todo aquel tiempo/questoy pensando enella
Es tal mi pena/y el deleyte en que vengo
Un mal antiguo/en mi por nuevo tengo
Tengo men poco/pues no me libro della

Abarco.

T Foch crem ma carn/e lo fum per ensens
 Uajals dampnats/per condigne perfum
A Don sperit trespas/del let lo flum
P erque de res/de aquest mon no pens
C ar per hauer delit/dolor atench
P uir ne vull/mes que lo roch nom promet
P assant auant/mon delit es desset
E pas dolor/fins que aquell restench.

Traducion

T Adí carne ardida/su humo traspasando
 En los abismos/linfierno perfumasse
V allende Lete/mi spiritu passasse
P orque del mundo/no fuesse mal pensando
P ues por hauer/deleyte en males vengo
V si le hallo/jamas del ma prouecho
Q uando enel pienso/entonces es deshecho
C on gran congoxa/lalcanço y no retengo.

Abarco.

T Quán en desig/de ser amat mestrench
V o sent dolor/mesclat dun fret e calt
C ar no s pot fer/e conech mon defalt
D aci escapant/en piyor punt me preneh:
A dire son cos/e totes ses faycions
E veig algu/que la conquest sens cost
C om pus hi pens/a dolor me acost
L auors desig/sa carn perals lleons.

Traducion

T Cuando al desseo/de ser amado voy
F rí o y caliente/siento en mí mal mezclado
L o imposible/mes entonces mostrado
S aliendo desto/en peor trance estoy
A tiro su cuerpo/y todas sus fayciones
C on ellas junto/a donde semplearon
T ales visiones/mi pesar redoblaron
V entonces doy/su carne a los leones.

Abarco.

T Tot quant yo pens/me porta passions
 E sens pensar/poch delit sa conseh
 Ad enys que dun bou/lo meu delit conech
 Car mentrel prenh/lom torben passions:
 Car tant com es/plaent e de mon punt
 Daquel delit/vna dolor me ve
 Pensant que tal/ab altri li auengue
 Dauendra/sino li so ajunt.

Traducion.

T Quanto yo pienso/en mi pesár conuserto
 V sin pensar/no puedo ser contento
 Todo deleyte/como insensible sientto
 V al gozar del/cae en mis manos muerto
 V quanto mas/le hablo de mi grado
 Tanto es mayor/el pesar que del viene
 Pensando quella/otro deleyte tiene
 De torna/si yo estoy alexado

Traducion

T O deu perque/justat es en vn munt
 Tan gran voler/ab aborriment tant
 Vo aborreirch/del quem trobe amant
 Dins en mi viu/qui volgra fos difunt
 Ara veig clar/lo natural contrast
 Quen lom esta/per lanima y lo cos
 Fastig prenent/del assaborit mos
 Que laltre sent/per dolz e agre pass.

Abarco.

T Como se haze/que puedan estar juntos
 Adí voluntad/y mi aborrecimiento
 Vo aborezco/y quiero el mal que sientto
 Dentron mi biue/quien quiere ser defuntos
 Agora veo/el contraste muy largo
 Que tiene ellombre/entrel cuerpo y ellalma
 Quando en fortuna/elluno ellotro encalma
 V ansi separten loques dulce y amargo.

1111

Abarco

Taxí com cell/de gran folia es bast
 Que vol fer or/de coure o de plom
 Los amadors/tots en aquest punt som
 Que volem seny/hon tot seny es degast
 E llealtat/en cor maluat e fals
 Que amor no te/menys de villana por
 Car por gentil/es de notable cor
 Que te fort mur/a tots fets deslleals.

Tradución.

Como alquimista/de saber muy menguado
 Que quiere en oro/conuertir el metal
 Caen los que aman/en semejante mal
 Buscando seso/a dondesta estragado
 Y lealtad/en falso coraçon
 Que por temor/ama y amor no tiene
 El gentil miedo/de muy gran bondad viene
 Y es baluarte/en contra la traycion.

Abarco.

Sí col malalt/quí non ten los senyals
 De accident/e pensa questa be
 E veu pulgo/que prestament li be
 Otals senyals/que descobren sos mals
 He pren ami/com amar ja no cuyt
 Per ignorar/lo que damor dins port
 E veig senyal/damor quem crida mort
 Llaus conech/que damor nostich vuyt

Abarco.

Quando el doliente/ignora las señales
 De su accidente/piensa/que salud tiene
 Hasta que vee/que ya la muerte viene
 Otal señal/que descubre sus males
 Así yo pienso/que de amor me desuío
 Porque no se/como esta en mí de cierto
 Mas despues hallo/señales de ser muerto
 Y entonces digo/no estoy damor vazío.

Abarco.

C'raho es gran/quen dolor sia cuyt
 Car dins en mi/grans marauelles veig
 Senyal damor/en mi tinch per cas lleig
 E quant nol trop/enell ab dol som duit
 La part en mi/que ab raho puch mesclar
 Vol que nom plau/damor son sentiment
 L'altra de qui/no tinchlo regiment
 Desta part am/im plau lo seu amar.

Traducion

C'bran razon es/que duela el mal que tengo
 Pues dentro en mi/sus marauillas veo
 Señal damor/tengo por caso feo
 Y no le hallando/enel con pesar vengo
 La parte en mi/que con razon se liga
 Quiere que pierda/damor el sentimiento
 Lo tra de quien/no tengo el regimiento
 A de plaze amar/y que su amor me siga.

Abarco.

C'vo pás delit/com la veig mal passar
 Essent dolor/com per so la vull mes
 Donant se poch/de mi nom plau en res
 Essent delit/com lam dech ayzar
 Baste a cascu/volent saber de mi
 Que so quel mon/ha per pus imperfect
 Vo com a foll/he volgut fer perfect
 Pensant trobar/contentament en si

Traducion.

Es mi deleyte/de vella mal passar
 Y mi despecho/por esto querer más
 Si me desecha/ya no me plaze mas
 Y he gran plazer/de verme en tal pesar
 Basta pues esto/para saber de mi
 Que loquel mundo/ha por mas imperfecto
 Vo como loco/quise hazer perfecto
 Pensando hallar/descanso le perdí.

Abarco

To amadors/rebeu asso en lo sí
 Los que jouent/vol que sia cubert
 Delit damor/en lome tot se pert
 Si vol saber/com ama ne aquí:
 Si tem saber/asso en dolor jau
 Car no creu be/amar y ser amat
 Ni de asso/pot ser ferrificat
 Per cosa al mon/fins que la proua y cau.

Traducion.

To amadores/quel mal teneys por bien
 Oy d'oyd/y hazed que se hos acuerde
 Todo deleyte/damor ellombre pierde
 Si saber quiere/como ama ni a quien
 Y si lo teme/muy mayor mal le viene
 Que bien no cree/amar ni ser amado
 Ni dello puede/estar certificado
 Si donde ama/no prueua lo que tiene

Abarco.

To amadors/los qui en dan vostramau
 Nullau de vos/mateixs/hauer merce
 Pensau amor/hon vae don vos ve
 E hon esta/e sius fa guerra o pau:
 Sabent aço/de vos no fiareu
 E menys damor/ni de aquel voler
Quen dona cau/poch vallent ellauger
Quen mig estiu/yuern hi trobaren.

Traducion.

To amadores/quen vuestro daño amays
 Haved merced/de vos pues os conuiene
 Pensa en amor/donde va o donde viene
 O dondesta/que paz o guerra hallays:
 Sabiendo esto/de vos no fiareys
 Y damor menos/con querer lisonjero
Quen todo es falso/couarde y muy ligero
 Y en sus veranas/inuernos hallareys

A Barco

Tos amadors/en amor sentireu
 Que lo que mes/contentat vos haura
 En molt breu temps/al reues tornara
 Etant greu res/contra vos no aureu
 Lo gran desig/en fastig sera mes
 Los vostres peus/contral voler yran
 Los mals delits/centralos bons seran
 Com pensareu/par amareu mes.

Tradución

Tos amadores/en amor sentireys
 Que lo que mas/os haura contentado
 En breue tiempo/seral reues trocado
 Cosa tan graue/de sufrir no terneys
 El gran desseo/en asco sera presto
 Y vuestros pies/contral querer yran
 Adalos deleytes/con buenos pelearan
 Quando en pesar/y amar hos vereys puesto

A Barco.

No es en asso/tot amador entes
 Sino aquell/be sentit e sabent
 Car aquest veu/lo clar departiment
 De son compost/e sab compas y pes
 Car la raho/contrastal apetit
 El apetit/no obee la raho
 Solament reb/de concordia do
 Lom bestial/que nos de seny complit.

Tradución,

Todos los que amã/no souã qui entédidos
 Sino aquellos/de lindo entendimiento
 Que veen claro/aquel repartimiento
 Del alma y cuerpo/y como esta partido
 Como razon/el apetito contrasta
 Y el apetito/no cree ala razon
 Solo recibe/de tal concordia el don
 El que no sabe/que para mas no basta

Capitulo. III Marco

Yo crit lo be/sin algun lloch lo se
 Callant lo mal/sens passarne despít
 Car en mal dir/mon cors no pren delít
 Mem cal cridar/car no veig lo perque
 No per aytant/que molts bens yo no senta
 Mas no val crit/entrel fort e lo mut
 Per sol bon hom/per tal noes conegut
 E conegut/tampoch no sen aumenta

Traducion

Yo llamo el bien/donde quera queste
 Callando el mal/pues es gran bien callar
 Quen mal dezir/no suelo yo holgar
 Ni dare gritos/que no veo porque
 No porque yo no sienta el bien docta
 Mas no aprouechan bozes al sordo y mudo
 Por dondel bueno/queda del bien desnudo
 Y entre los malos/desconoscida va.

Marco.

Adenys que la ley/christianás presenta
 Als barbereschs/no la volen oyr
 Vey la virtut/en nulle sment venir
 De gesa la/ab vici dada empenpta:
 Salomo diu/quen poch es sauesá
 E yo conech/en molts menys la virtut
 Dient que sots/home foll conegut
 Si del costum/nos llunya vostra abtesá.

Traducion

Como entre alarbes/mes nfa se honrada
 Ni es porcellos/oyda ni creyda
 Ansi es virtut/del mundo aborrecida
 Vicios y necios/la tienen desterrada
 Salamon dize/quen pocos es sauesá
 Y en menos he/yo la virtut hallado
 Entiendo aquel/por loco aueriguado
 Que de mal yso/no huyo con destreza

Adarco.

El vici es tant/que virtt ha empesa
V lo profit/honor ha tret del mon
E tant poch es/que poch a poch se fon
No ha calor/contral fret de pereza
Bes lo nom tant/dels que virtut desonren
Que ja noy val/empara de algu
E si volets/oyr lo crit comu
Perexquen cells/qui damor no sa ombren

Traducion.

El vicio es tanto/que la virtud de tierra
Drovecho haze/la honra andar huyendo
De poco en poco/se nos va rehundiendo
No hay bondad/que al vicio haga guerra
Son infinitos/que desonran la honra
Tanto que ya/muy pocos la defienden
La boz comun/para los que la entienden
Aldize aquellos/que no temen desonra.

Adarco.

E los homes morts/d llurs bõs actes hõren
E ar de aquells/nols car hauer enueja
Dayr nos por/aquesta cosa lleja
Dins los ventrells/que denueja sescombren
No dan llohor/a sells qui las percasta
Ans fan rahons/com la poran softraure
E sil bon fet/del mon no poden raure
Diuhen ne mal/tant que lo bes desfaça.

Traducion

Delos passados/honramos oy los hechos
Porque daquellos/embidia no tenemos
V delos bñuos/sus cosas desazemos
Los embidiosos/tienen estos despechos
Que no dan honra/a daquel que le cabe
Adas con razones/buscan de desazerla
V sino pueden/deste mundo raerla
Dizen mal della/porque se menoscabe

Aharco

Bondat virtut/han perduda sa rassa
 Cossos humans/han molt disminuyt
 Deu es en nos/mal honrat y seruit
 E ja la mort/pus estrech nos abraça:
 Tot quant per deu/es jus lo cel creat
 A molt perdut/de son propi cabal
 Saber se pert/esperiment no val
 Lo viure es curt/quel mig tost es passat

Tradución.

Dela virtud/la casta es ya perdida
 Los cuerpos nuestros/san muy desminuydo
 No es dios honrado/del mundo ni seruido
 E ya la muerte/aprieta mas la vida
 Quanto es de baxo/delos cielos criado
 Tiene perdido/mucho de su potencia
 El saber falta/no basta la experiencia
 Todo es menos/y en vn punto passado.

Tradución

Hon es lengini/Daristotil alsat
 De Armogenes/Seneca y Plato
Hon es la gran/força daquell Sanso
Hon es tan bell/com Absalon trobat
Linceus fon/qui res no li escapaua
 Que no fos vist/ab la vista subtil
Dins en la mar/veya les milles mil
 Corrent camí/lla per la mar anaia.

Aharco.

Ques de Aristotel/y su sabiduria
Ques de Armogenes/Seneca y Platon
Dondes agora/la fuerça de Sanson
Y la beldad/que absalon tenia
Ques delos ojos/agudos de Linceo
Que no hauia/cosa en las leguas mil
Que no la viesse/con su vista subtil
Si estos faltaron/que haran los que veo

Abarco

Tfolles aquell/que no ymaginaua
 Que fallirem/puix fall so per que som
 Si com decan/la rama y lo pom
 Si la rabel/del arbre hon tallaua
 Fallirem nos/puix so quins soste fall
 No cal a deu/cuytar lo mon perir
 Son poch a poch/per si ha de finir
 Seral ferrer deu/y natura lo mall

Tradució

T Pues que fallece/el mundo dondestamos
 Quien no conofce/que a fallecer tenemos
 Bien ansi como/el arbol caer vemos
 Ramos y fruto/si la rayz cortamos
 Lo porque somos/y nuestra compostura
 Poco a poco/se ha de consumir
 Y en esta obra/seran por la cumplir
 Dios el herrero/y el martillo natura.

Capitulo. IIII

Abarco.

T Entre amor/so portat e la fortuna
 Caent lleuant/si com infant per roques
 Congoxes grans/ab alegries poques
 Sin posseerch/nos marauella alguna
 Semblant me trop/al home que nauega
 Qui per los vents/sa persona es regida
 Dolre nos deu/si las veu escarnida
 Caure deu lo m/guiat per via sega.

Tradució

T Yo soy lleuado/entre amor y fortuna
 Niño entre peñas/cayendo y leuando
 Cresciendo en triste/y en alegrías menguando
 Y queste tal/no es marauilla alguna
 Yo soy ansi/como aquel que nauega
 Que por los vientos/su persona es regida
 No es de doler/si es escarnecida
 Que caer deve/quien va por via ciega

Barco.

No com aquell/qui enteniment replega
E dintre si/delit de virtuts vfa
Sa si guardant/aquella que acusa
Los ignorants/y als sabents mal no plega
Faquint los mals/que bons als pechs aparen
Van perdut tast/de res no essent noble
Ans he seguit/comuns delits del poble
E deuant mi/altres no sy acaren

Traducion.

No como aquel/de claro entendimiento
Que los deleytes/viciosos rebusa
E la fin guarda / en todo lo que vfa
La qual no miran/los hombres sin consentimiento
Dexando el mal/quel necio/por bien tiene
Ven cosas feas/es su gusto perdido
Vo los deleytes/comunes he seguido
Delante mi/ningun otro bien viene.

Barco.

Donchs si dolors/a mos pensers aparen
Raho es gran/puix he seguit tal vida
La si del hom/tardament he sentida
Ahos apetits/sens traua caminar en
Allur semblant/cuytats acorregueren
Val que mes prop/los fon de llur natura
Reconeguts/mar mantench vestidura
Tal com aquells/viciosis saber li feren.

Traducion

Dues si pesares/mi plazer desterraron
Razon es grande/pues tal vida he seguido
La fin el hombre/muy tarde he conosciado
Adis apetitos/muy sueltos caminaron
A su semblante/con gran prissea corrieron
Vmas al ques conforme a su natura
Vistiendo ell alma/de vna vestidura
Hecha de vicios/que dellos le truxeron.

Adarco.

T Los meus delits / tals desigs emprengueré
 Que altre poder / dins si mateix havia
 Y aquells ahuts / algu nom complaya
 E no molt tart / a mi desparegueren
 Qui en poch verell / molt gran cantitat pensa
 Esser no pot / car la natura passa
 Qui creu ser rich / per vna ma escassa
 Lo seu delit / de auer se defensa.

Tradución.

T Los mis deleytes / desseos emprendieron
 Que de muy grandes / en ellos no cabian
 Y alcançados / nunca me complazian:
 Antes de presto / se desaparecieron
 En chico vaso / caber gran cantidad
 No puede ser / que la natura passa
 Qui enriquecer / por mano muy escassa
 Que su efecto / trae contrariedad

Adarco.

F a no vísuran / en molt alegra pensa
 Qui bens del cos / o de natura colen
 E totes gents / per aquells morir volen
 Y en contra si / prenén armes de defensa:
 Si col malalt / qui non ten medecina
 Vendra vert / cuydant aquell guar exca
 E de sabor / amarga sent la bresca
 E dolsa par / vna amarga sardina

Tradución.

A aquellos tristes / en triste vida entienden
 Que bien del cuerpo / y de fortuna quieren
 Todas las gentes / penan por esto y mueren
 Y con sus armas a si mismos ofenden:
 Como el doliente / que fisica no sabe
 Y la ponçõña / por medicina beue
 Cuydando cierto / que haze lo que deue
 Su salud piensa / donde su muerte cabe

b

Cantica

Abarco

Quí en fer viltats/la pensá te vehiná
E no ateny/al delit del entendre
La veritat/de res no pot apendre
V esclaua fa/de sa raho regina
Delit dom pert/quí delits del costásta
Car defunt es/tal hom per part de larma
Tot assi pert/quí de raho nos arma
V en aquell/fruyt denteniment no basta

Traducción.

Aquel en quien/vil pensamiento reyna
No alcanza/deleyte dentender
Nunca de cosa/podra verdad saber
Eslaua haze/de su razon ques reyna:
Pierde el deleyte/quien tal deleyte escoge
Aduerto es el hombre en esto por su alma
Todo sy pierde, quien razon pone en calma
Jamas el fruto/dentendimiento coge

Abarco.

Asi mateix/lo malu at hom contrasta
So que li plau/fa y lo restant llexa
Lo be jaquer/e a tot mal sa fexa
Si delit pren/en molt poch temps se gasta
Tot lo que fa/le torna en contrari
V no coneix/enemich seu quil mata
So quel poria/portar ius la sabata
Le sobrel cap/per molt bell vestuari.

Traducción.

El hombre malo/a si mismo contrasta
Loque le plazze/obra y lo de mas dera
Al mal sacoge/del bien mucho salera
Si ha deleyte/breueamente se gasta
En quanto haze/ser su contrario balla
Con su enemigo/va sin saber quien es
Loque deuria/de traer so los pies.
En su cabeza:lleva por gran medalla

A Barco

T Benmen axí/com grosser herbolari
 Qui prop la mar/les herbes del bosch cerca
 D com aquell/quel joyn de festa serca
 En lo alcora/llexant lo breuari
T Qui en aquest mon/de ser hom se contenta
 Eerque delit/que sa natura vulla
 Llexant als bruts/lo camp e sa despulla
 E sos delits/nols acurt ne do empena

Traducción.

T Al mí acontece/comal necio erbolario
 Que busca yeruas/del monte por la mar
 D como aquell/quel santo quiere hallar
 En lalcoran/derando el breuiario:
 Quien de ser hombre / contentamiento siente
 Busque deleyte/que su natura coja
 Dere a los brutos/el campo y su despoja
 Y sus deleytes/no mengue ni acreciente.

A Barco.

T Lo delit dom/en lentendre sa senta
 Quant veritat/per aquell es sabuda
 En tal delit/es nostra carn cayguda
 Mas nos complit/sens voluntat consenta
 En ben obrar/cosa de bey electa
 E que delit/se prenga en sa obra
 Tot quant es dom/fa sa propia obra
 Siu fa per deu/sa vida es perfecta.

Traducción.

T Deleyte dombre/en lentender sa sienta
 Quando verdad/es por aquel sabida
 Al tal deleyte/nuestra carne es venida
 Mas no es cumplido/voluntad no contenta:
 Aquel que obrando/haze virtuoso efecto
 Deleyte grande/le viene de su obra
T Quanto es del/haze su propia obra
 Y si por dios/lo haze es mas perfeto

Cantica

Harco.

TLa vida dom/es en dolor constretā
 Com los pus alts /delits mundans pratica
Lur estament/enfermetat nos fica
D cambi pren/quil ha per man estreta:
D que fallezca/per hon los delits venen
Que per si ells/a larma no contenten
Com sobirans/ans de hauerse tenten
Quant son aguts/ab si dolor sostenen

Tradución

Tanto es la vida/mas del dolor sobrada
Quanto mas altos/deleytes vanos vfa
Toda firmeza/su estado rehusa
D trueca quando/los da mano apretada
Tales deleytes/faltan por donde vienen
Que por si mismos/a lalma no contentan
Como mas altos/antes de hauerse tientan
Y alcançados/en si dolor sostienen

Harco.

Ignorantment/les gents fals delits prene
Corrent al mal/puix ha del be semblança
En lloch de por:han alegre esperança
Hauents mes be/de mentre nol atenyen
Ates lo lloch/qual ab gran delit volen
Han compliment/de dolor infinita
Volent torbe/nol troben en partida
Per delitar/amarga dolor colen

Tradución

Los ignorantes/falsos deleytes tienen
Corriendo al mal/que ha del bien semejança
Temer debrian/y han alegre esperança
Mas bien teniendo/mientras que no le tienen
Elquel lugar/hauido aquellos quieren
Han cumplimiento/de dolor todo junto
Todo el bien quieren/no hallan del vn punto
Por deleytarse/amargamente mueren.

Abarco.

Carnal amor/a gran pena consista
 Al tots aquells/merents en llur espera
 Desig mortal/es passio primera
 De penedir/non cal hauer sospita
 Alles honors/mals pensaments segueixen
 Al poques gents/serueix la roberia
 Dolor de mort/han quant llur be tot sia
 Senyors en nom/be com sclaus serueixen.

Traducion.

Carnal amor/con dolor nos assecha
 Va daquel mas/que mas enel espera
 Mortal desseo/es la passion primera
 Darrepentirse/no cumple auer sospecha
 Adalos desseos/y robos honra siguen
 Va pocas gentes/sirue loques robado
 Sino a dolerse/quando les es quitado
 Nombranse dueños/daquello aquellos siruen

Abarco.

Sils bens del cos/per no res apareixen
 Hoy cal donar/en aço gran creença
 De fortitut/lo bo na mes potença
 Detemprament/los ocells se flozeixen
 Per vn no res/estime la belleza
 En poch temps cau/e molt menys la sen porta
 E son poch fruyt/als amants no conforta
 La sanitat/del mal no la defesa

Traducion.

Bienes del cuerpo/si sombrã nos parecen
 Ellos lo muestran/no cumple experiencia
 De fortaleza/el bueno ha mas potencia
 Como las aues/en ligereza crecen
 Por vn nonada/stimo la beldad
 Pues se va presto/de donde sa posenta
 Su poco fruto/al que ama no contenta
 Nada defiende/ní empara sanidad

VXXI Cantica

Abarco

TBe mostralcos/bauer poca bonesa
Que de virtut/animal brut lo passa
Lom es senyor/donchs no per esta massa
Ear desta part/los bruts han mes despesa
Lom es mortal/y animal racionable
Quant ala carn/bestia es formada
Ela rabo/en larma es empremtada
Per esta part/a deu es comparable.

Traducion

TBe muestra el cuerpo/ser de vtud meguado
Pues de virtud/qualquier bruto le sobra
Lodo animal/es mas largo en su obra
Porque natura/mas que gastar le a dado
Lombre es mortal/y es racionable
El morir es/su carne sojuzgada
La razon tiene/en ellalma sellada
Por esta parte/a dios es comparable

Abarco.

Tot quant finit/pot esser estimable
Al infinit/en compte se pot metre
Va comparar/se poria remetre
Res dela carn/ab lesperit durable:
Sino el present/la carn sentir no basta
Tastant tocant/alguns delits sensibles
Los altres senys/per si nols son paybles
Delits dels tres/pels dos sobredits tasta

Traducion

Quanto en el cuerpo/puede ser estimable
Con lo de llalma/aunque se tome en cuenta
No se compara/ques muy fuera de cuenta
Con lo finito/comparar lo durable
La carne gusta/no mas de lo presente
Con gusto y tacto/en deleyte sensible
Los otros tres/sentidos no es posible
Que por si guste/mas por los dos los siente

Moral Fo. LXXVI

A Barco

Delit es bo/puix a dolor contrasta
 Abas no val molt/sens obra virtuosa
 Ella complex/sens ell no es saborosa
 Hon dolor cap/la virtu no sen gasta
 Donchs quant la carn/es a larma acostada
 Per bon delit/sa obra es perfecta
 No es raho/mas es sa filla feta
 La part brutal/es racional tornada

Traducion.

Deleyte es bueno/perque al dolor cõtrasta
 Abas poco vale/sin obra virtuosa
 Dorel se cumple/y nos sin el sabrosa
 Donde hay dolor/la virtud no sen gasta
 Mientras la carne/con ell alma se buelue
 Por buen deleyte/su obra es perfecta
 No es razon/mas su hja secreta
 La parte bruta/en racional se buelue

A Barco.

Aquells delits/de que ma carn sagrada
 Cascu be sap/pls de larma ignora
 Aquella res/que no fall algunora
 Entenē pochis/y es per molts menys trobada
 En vns se pert/per falta dignozança
 Altres sabens/per n otastar nou prehen
 Com los vilans/quen lloch honrat ne seben
 No senten vers/lo delit que honoz llança

Traducion

Todo deleyte/que ami carne le agrada
 Ella le sabe/y los de llalma ignora
 Aquella cosa/que no falta a desora
 Entienden pocos/y es por menos hallada
 No la estiman/aquellos que ignoran
 Ni otros que saben/por no hauella gustado
 Como el villano/que nunca ha sido honrado
 Deleyte de honra/no siente donde mora

l. liij

Cantica

Abarco.

T En ser content/cascu ha sa esperançã
E follament/aquell delit espera
C ar los llicons/vol trobar en figuera
E los morischs/serca en la dolça frança
M u es lo be/sercat en grans partides
N oy ha delit/sens dolor en alguna
Q ui mes ne pren/a voluntat dejuna
L os menys volents ne han alegres vides

Tradución.

D e contentarse/todo hõbre ha su esperãça
V locamente/este deleyte espera
Q uiere limones/hallar en la higuera
V los moriscos/busca en la dulce frança
U no es el bien/buscado en qualquier parte
V no hay deleyte/sin dolor en alguna
Q uando mas toma/voluntad mas ayunã
N o le queriendo/alcança mayor parte

Abarco.

A ns que virtuts/sien en nos sentides
L os vicis han/mesa dins nos llur forsa
V si per temps/la raho tant sefforsa
E s conerent/e no clar ses fallides
D urant lo temps/mals habits se nodrexen
E no sens lom/aquest habit se talla
L arma e cos/sen fan cota e gramalla
E los brocats/legs vestirs los parexen

Tradución.

A ntes que sean/las virtudes sentidas
T ienen los vicios/metida en nos su fuerça
V si por tiempo/razon algo seffuerça
E s conociendo/sus faltas conocidas
E ndando el tiempo/habitos malos crescen
L alma y el cuerpo/en ellos se reniisten
D esque este habito/largo y corto se visten
L indos brocados/muy feos les parecen

A Barco

T Qui son aquells/qui en tanta virtud crexen
 Que solament/los seus vicis coneguen
 La major part/yo so cert que ferm creguen
 Que so es bo/que volen o conexen
 Quant lome es mal/lo be no li pot plaure
 Car no te part/en be que a sil tire
 Enlo comens/pot ser quel voler gire
 Mas labit fet/deu ajudant pot raure

Traducion

T Donde haura hōbres/ā tan virtuosos sean
 Que solamente/sus vicios conozcan
 Los mas seran/que no lo reconozcan
 Y hauran por bien/aquello que dessean
 Al que no es bueno/el bien poco le plaze
 Y no hay mal/que con el no se buelua
 En los principios/podra ser que se buelua
 Labito hecho/vasse quando dios plaze

A Barco.

T En saborit sentiment/deu recaure
 Aquell delit/quen ben obrar se cobra
 Daquest delit/lalma sols no fa troba
 Mas enlo cos/tal sentiment a jaure
 Tant quant cascu/es pus disposat a rebre
 Aytant val menys/sino hixen bell acte
 Dels dos lloats/ensurt aquest contracte
 Sens llur acort/nos pot virtut concebre.

Traducion

T De muy gran gusto/sera por nos sentido
 Aquel deleyte/quen bien obrar reposa
 Sola por si/ellalma del no goza
 Mas en el cuerpo/es tan bien recebido
 Quanto es alguno/dispuesto a recibir
 Tanto es peor si del sale mal acto
 De alma y cuerpo/resulta este contrato
 Con cordes pueden/a la virtud seguir

Cantica

Barco.

C Dui que virtut/delit e bens comána
Perque nons plau/virtut e vicins alta
La voluntat/a be y a delit salta
Lenteniment/sols entendrel be mana
Mas no volem/tastar desta vianda
Ear al comens/dessaboridas mostra
La vol delit/sent la passio nostra
Aquest lateny/treball e cura granda

Tradución

C Dues la virtud/deleyte y bienes manda
Porque los vicios/muy mas quella qremos
La voluntad/a bien y a mal tenemos
Lentendimiento/entender verdad manda
Mas nuestro gusto/no gusta este manjar
Qu en el comienço/dessabrido se muestra
El vil deleyte/siente la passion nuestra
Este lalcança/y sabe contentar

Barco.

Al bon delit/los pechs no troben andá
Perque no es/enells esperiença
Fe no hauents/nols basta conerença
Lo no sentit/per ells lleren en banda
Mo volen mal/quant sonen malaltia
E pobrejant/cobesen les riquefes
Los flachs e llechs/forfes e grans bellefes
Lluny fora si/han tota salegria

Tradución.

Del buen deleyte/los necios salexán
Porque no es/enellos experiencia
Donde no hay fe/no basta conocencia
Loque no sienten/abandonado deran
Son mal sufridos/quando sus males vienen
En la pobreza/dessean las riquezas
Flacos y feos/las fuerças y bellezas
Lexos desi/sus alegrías tienen.

Moral Fo. LXXVIII:

Abarco.

T Tot hom vol be/perque delitat sia
 E no sentint/aquell/propri de larma
 Sercal del cos/e de aquest se arma
 E daltres molts/que solament se fia
 Los quals com son/vnits en vna cosa
 Aquella es/del hom benuyrança
 Cascu per si/lom hauent ne sperança
 En'algun dells/sa pensa no reposa.

Traducion.

T Porque deleyta/todos el bien buscamos
 Mas porquel proprio/de llalma no sentimos
 Tras el del cuerpo/perescederoy mos
 Y de otros muchos/en quien nos confiamos
 Quando alma/y cuerpo se conciertan en vno
 Donen al hombre en bienauenturança
 Y diuididos/ pierdese/la esperança
 De reposar jamas/en bien alguno

Abarco.

T Per millor part/deu lentement posa
 Com a senyor/en cascuna persona
 E si en asso/quel deu donar nol dona
 Quant pus lateny/aytant mes li fa nosa
 Car de per si/lo lleg fet tristoz mena
 E mes ho sent/qui dentendre mes toca
 Si com lo foll/quis fir lull dona broca
 Com pus diet fir/sa vista destermena.

Traducion.

T Por mejor parte/lentendimiento esta
 Como señor/puesto en toda persona
 Si en sus obras/la virtud abandona
 Quanto mas es/mayor pena nos da
 El auto feo/tristezas contramina
 Sentir loha mas/aquel que mas supiere
 Quel loco misétras/mas derecho su ojo biere
 Tanto en mas grado/su vista destermina

Cantica

Barco

Tota passio/es cert que mes sensena
 En lom subtil/que en persona grossera
 Car l'entenent/en contra la carrera
 Doy o damor/don saparella pena
 Donchs solament/praticant del entendre
 No espletat/en virtut ni sciencia
 Alssó quel plau/sab per experientia
 E no es res/quen dol no fassa estendre

Traducion

Toda passion/cresce mas y fenciende
 En el subtil/quen aquel ques grossero
 El hombre sabio/presto halla el minero
 Brado y desgrado/sabe dostra y lo entiende
 Dues platicando/de solo entendimiento
 No exercitado/en virtut ni sciencia
 Lo que le plaze/sabe por experientia
 Y aquello buelue/en descontentamiento

Barco.

Sí deu al hom/grosser lo plau defendre
 De fam e set/y de dolor sensible
 Altra dolor/no li pot ser terrible
 Sí ja molt prop/daquestes nos deu pendre
 E donchs de tant/lom entenent pren colpa
 Com en dolor/al home grosser passa
 Saber a poch/engeni contra si massa
 Lo poch el molt/causcu per si len culpa

Traducion

Sí al grossero/libro dios por bondad
 De hambre y sed,y de enfermedades
 No sentira/dell alma aduersidades
 Porque no alcança/a más su calidad:
 Por donde el sabio/terna menos desculpa
 Dues con dolor/mas quel geossero lucha
 Poco saber/mañã contra si mucha
 De mucho y poco/le daran muy gran culpa.
 Fin dela cantica moral.

De muerte Fo. LXXIX.

Lática de muerte. Capitulo. I

Abarco

Auelles mans que james perdonarem
 Han ja romput/lo fil tenint la vida
 De vos qui sou/de aquest mon exida
 Segons los cels/en secret ordenaren.
 Tot quant yo veig/essent dolor me torna
 Dant me recort/de vos qui tant amaua
 En ma dolor/si prim e bes cercaua
 Si trobara/que delit si contorna.
Donchs durara/puix te qui la sostinga
 Car sens delit/dolor crech nos retinga

Traducion.

Aquellas manos/ que jamas perdonaron
 Han ya rompido/el hilo dela vida
 De vos que soys/deste mundo salida
 Segun los cielos/en secreto ordenaron
 En pesar buelue/quanto yo veo o siento
 Que me acuerde/del tiempo que hos seruia
 Y este dolor/quen mi alma se cria
 De verme enel/tengo contentamiento.
El durara/pues hay quien le sostenga
 Que sin deleyte/no hay quien dolor retenga.

Abarco.

En cor gentil/amor per mort no passa
Aas en aquell/que sols lo vicil tira
La cantitat/damor turar no mira
La qualitat/damor bona nos lassa:
Quant lull/no veu/e lo toch no practica
Ahor lo voler/que tot perells se guanya
Quin tal punt es/dolor sent molt estranya
Ada s dura poch/les pert o testifica
Amor honest/los sants amants fa colre
Daquest vos am/e mort no men pot tolre

Traducion.

En lindo amor/por muerte no fenescce
En aquel si/que los vicios procura
Su cantidad/es laque poco dura
Y el buen amor/naturalmente cresce:
Si falta el ver/y el tacto no platica
Aduere el desseo/que de amor nos viene
Quien tal se vee extraño mal sostiene
Ada s dura poco/verdad lo notifica.
El aun santo/amor honesto quiere
Y deste hos amo/que con morir nomuere.

Lantica

Abarco.

Tots los volers/quen mí confusos eren
 Se mostren clar/per llur obra forana
Aa carn se dol/de sa natura ho mana
Per quen la mort/sos delits se perderen
 En sa dolor marma/es embolcada
De que llur ploz/e plant per null temps callē
 En tal dolor/tots sos conorts me fallen
 Com sens tornar/laque ames anada
Tadas laltramor/de amistança pura
 Apres la mort/sa forsa gran lí tura

Traducion

Quantos desseos/en mí confusos fueron
 Se muestran claro/por sus obras defuera
Abi carne flaca/es laque desespera
Que sus deleytes/con muerte se perdieron
 En su dolor/mí alma esta metida
Dor do sus llantos/por siempre enella crecē
 En este caso/los consuelos fallecen
Pues los lleuo/quien sin boluer es yda.
El otro amor/que fue de amistad pura
 Despues de muerte/aun su fuerça dura

Abarco.

Aquest amor/sí los pechs no la crehen
 Es ver senyal/del be quenell abita
Aquest sols es/quí sens dolor delita
Vels sechs volers/de prop de aquest vehen
Lo voler cech/del tot ell illumena
Adas no en tant/que lleuel cataracte
E si pogues/fer sens empaig son acte
No foral mon/vll ab gota serena
Tadas es axí/com la poca triaga
Que molt verí/sa virtut lí apaga.

Traducion

Sí este amor/el necio no le crehe
 Es senyal cierto/que muestra su valor
En el sentimos/deleyte sin dolor
Vel querer ciego/sí esta cerca del vee:
Amor honesto/al falso esclarece
Pero no tanto/que quite su defecto
Vsi el pudiessse/del todo obrar su efecto
No hauría vista queturbada estuuiessse:
Esto es/ansí como atríaca poca
Que gran veneno/la su virtud apoca

Barco.

Aquel voler/quen ma carn solas causa
 Sino es mort/no tardara que muera
 Altre per qui/dol continu buyra
 Sim defaller/no sera sens gran causa
 Ell pot ser dit/voler concupiscible
 Es sol durar/puix molt de larma toca
 Mas fall per temps/cat virtut no inuoca
 De tot en tot/es appetit sensible
 Aquests volers/honestament me torben
 Per quentre mal/e be mes pensen bormen

Traducion

Aquel querer/quen mi carne se causa
 Sino es muerto/morira muy ayra
 Otro por quien/tengo passion continua
 Si me faltare/no sera sin gran causa
 Este se llama/querer concupiscible
 Suele durar/porque enellalma viene
 Falta por tiempo/porque virtud no tiene
 De todo en todo/apetito es sensible
 Estos desseos/me hazen y turbado
 Quen mal y en bien/me tienen enlazado

Barco.

Dama y cors/lo m es composte contraris
 Per quel voler/ el appetit contrasten
 Tots quant aquets/de llur natura tasten
 Es saboros/e vtils lletouaris
 Altre voler/quen mig daquest camina
 Es atrobat/que no te via certa
 Cuyda hauer port/en la playa deserta
 E lo veri/li sembla medicina.
 Aquest voler/ab arma y cos conuersa
 Mas dells e fa/lo bara dells molt diuersa

Traducion

Somos los hombres/compuestos de contrarios
 Por do el querer/y apetito contrastan
 Y quanto estos/de su natura gastan
 Les es muy vtil/y dulces letuarios
 Otro querer/entrestos dos camina
 Deste se halla no tener via cierta
 Dienta hauer puerto/en la playa desierta
 Tienel veneno/por cierta medicina
 Este querer/alma y cuerpo conuersa
 Hace de aquellos/y haze obra diuersa

Lantica

Abarco

Tres son les parts/vers on mos volers pegen
 E per semblant venen per tres maneres
 Entre si han/contraries carreres
 Delits portants/e daltres pue nen vegem
 Quan los delits/delcos la pensam mostrá
 Yo sent dolor/car son perduts sens cobre
 Altra dolor sent/quim uist tot em cobre
 Com pens que mort/ha tolta lamor nostra
 El altre voler/raho y natura funden
 Que sens dolor/molts delits ne abunden.

Tradució

Tres son las partes/por do desseos lidian
 E así mismo/por tres maneras vienen
 En sus caminos/contrariedades tienen
 Deleytes traen/y de leytes embidían
 Quando mi cuerpo/sus deleytes me muestra
 Siento dolor/de ver que se perdieron
 Y otro mayor/que hombres no sintieron
 Adexero merte/con vida sin la vuestra
 El otro desseo/naturay razon fundan
 Que sin dolor/deleytes del abundan

Abarco.

Lo lloch hon es/la dolor gran que passe
 No es del tot/foza demes naturees
 Ne del tot/es foza de ses clausures
 Son mouiment/creu que per elles passe
 Aquell voler/quen mi no troba terme
 Es lo misa/per hon dolor magreuja
 Lo estrem daquest/foza natura lleuja
 Fort e punyent/mas es cansable verme.
 Opinio/falsa per tots es dita
 Que foza nos/e dintre no abita.

Tradució

Do saposenta/el gran dolor que passo
 No es del todo/fuera de mis naturas
 Ni es tampoco/lexos de sus clausuras
 Su mouimiento/tiene porellas passo:
 Aquel querer/quen mi no se termina
 Es medianero/del dolor que me mata
 Le extremo del/fuera natura trata
 Fuerte y guerrero/mas cansa muy ayña
 Falsa opinion/es de todos nombrada
 Que tiene en nos/y fuera nos morada.

A Barco

D'aquest amor les de mes gents tremolen
 Aquesta es/sentida y no sabuda
 Hoques gents/han sa causa conegada
 delits:dolor/per ella venir solen
 Lo cos persi/lo seu delit desija
 L'arma en apres/lo sent en vol atenyer
 Lo propi seu/al qual nos pot empenyer
 Car tot es fals/don ella se fastija
 D'aquets contrats/aquest amor no scapa
 Que veritat/no ateny ab sa capa.

Traducion

D'este amor tiebla/los mas d'los humanos
 Es en nosotros/sentido y no sabido
 Ahuy pocas gentes/su causa han conoscido
 Pena y deleyte/nos viene por sus manos
 Por si el cuerpo/en su desseo viene
 Despues ell'alma/le siente y quiere del
 Lo propio suyo/mas no se llega a el
 Que todo es falso/loquella en asco tiene
 Destos contrastes/este amor se cubre
 Y en el verdad/nenguna se descubre

A Barco

Tant es vnit/lo cos ab la nostr'arma
 Que acte en lom/no pot ser dit be simple
 Alguno es/vers laltre humil e simple
 Contrats se fan/hu contra laltre arma
 Mas es tan poch/lo contrast a sa hora
 Quen fets del cos/l'arma no fara no sa
 Y en contemplant/axi l'arma reposa
 Que be repres/lo cos daço no plora.
 Aquesta pau/en mi no es molt llonga
 Perque dolor/mes quel delit fa llonga.

Traducion

Tanto es el cuerpo/con nuestra alma vnido
 Quel acto en lombre/bien no es dicho simple
 Ni es el vno/al otro humil e simple
 Contrastes tienen y siempre han combatido
 Mas es tampoco/su debate a desora
 Quell'alma al cuerpo/sus hechos no empide
 Y contemplando/todo furor despide
 Tanto quel cuerpo/se reprende y no llora
 Desto la paz/en mi no es muy larga
 Quel dolor/mas quel deleyte se alarga.

Lantica

Aharco

Dolor yo sent/ y semblam molt estrema
 No so en punt/ de poder consell rebre
 E de algun remey nom vull percebre
 Ans de tristor/ he presa ja ma tema
 Sim trop en punt/ que ab dolor no ma corde
 Ja tinch senyal/ ab que ab dolor torne
 Recort sos fets/ damor e allens boine
 Dassiscapant/ ab mi gens no concorde.
Son esperit/ sens lo cos yo contemple
 Tant delit sent/ com lom deuot al temple

Traducion

Siento dolor/ y en mi es muy estremo
 Tal que consejo/ no quiero ni recibo
 Ni de hallar/ remedios me apercibo
 Las alegrías/ no las tristezas temo
 Si estoy vn punto/ con dolor no concorde
 Luego hay senyal/ en mi que al dolor bueluo
 En la memoria/ casos damor rebueluo
 Y en salir desto/ conmigo estoy discorde
Aquel spiritu/ que sin cuerpo contemplo
 Y allí descanso/ como el deuo al templo

Aharco

De pietat/ de sa moit ve quem dolga
 E so forsat/ que mon mal haja planyer
 Tan he perdit/ que be nom pot atenyer
 Fortuna ja/ no te que pus me tolga
 Quant ymagin/ les voluntats vnides
 Y el conuersar/ separats pera sempre
 Pensar no puch/ ma dolor haja tempore
A des passions no trop gens aflaquides
E si per temps elles passar hauien
 Vengut es temps/ que comensar deusen

Traducion

Aduerte y piedad/ me matan sin matarme
 Del mundo ciego/ de mi y de amor me duelo
 Los tres perdimos/ el bien que es y do al cielo
 Y a la fortuna/ no tiene que quitarme
 Quando yo pienso/ mi voluntad vnida
 Y el conuersar/ separado por siempre
 Pensar no puedo/ haya en mi dolor tempore
 Ni en mi pesar/ pueda hallar medida
E si por tiempo/ esto algun fin tuuiera
 Venido es tiempo/ que comensar deuiera

Abarco.

Tades voluntats/mos pensaments aparten
 Amunt y auall/si com los nuuols layre
 E dolch me puix/quant dolor no sent gayre
 Dolors essent/que ab si delits comporten
 Quāt pens dls morts/q̄ res dls vius no pēsen
 E les dolors/que pas sens grat se perden
 Ados sentiments/han mal e no sen perden
 Tant que dāmoz/e dolor se defenen
TE pas dolor/que ala dīnfern sa costa
 Com en est mon/no la vere de costa.

Traducion

Tadis voluntades/mis pēsamientos partē
 Alca y alla/como nuues al viento
 Duelo me mucho/quando dolor no siento
 Dues mis dolores/en si deleytes parten
 veo quel muerto/del biuo no se cura
 Y que mis males/sin agradecer se sienten
 Adis sentimientos/poresto no desmienten
 Desar y amor/son ya mi sepultura
TAl del infierno/mi gran dolor se acerca
 Dues que aqui/ya nos vere de cerca.

Abarco.

TEn laltre mon/a mi par que yo sia
 Fals propis fets/strānys amī aparen
 Semblants daquells/que mos juhīs lloaten
 Lo fals par ver/la veritat falsa
 Los meus juhīs/la dolor los ofega
 Lo lloch no yes/hon primer habitauen
 Si es no tal/com ans del cas estauen
 Alterat es/la mort me fa esta brega
TTal e tan fort/caltre matant mi mata
 Nose com es/que lo cor no mesclata.

Traducion

TEl otro mundo/a si todo me tira
 Los propios casos/estraños me perecen
 Como aquellos/que ya passados fuessen
 Lo que es verdad/es para mi mentira:
 Los mis juzzios/dolor los ha hundido
 Va no hay lugar/do primero habitauan
 Y si le hay/nostaran como estauan
 Todo es por muerte/alterado y perdido
TTanto quen vida/el morir dotri siento
 Nose como es/que desto no rebiento.

Abarco

Alguns han dit/que la mort es amarga
 Poden ho dir/los qui la tal sabor senten
 O de per si/o per que altri tenten
 Sa fort dolor/entre totes mes llarga:
 Per mi no tem/per altre le temuda
 Dux fon cruel/ja piatat nom haja
 Qui terra cau/no tem pus auall casa
 Sens desperat/ma speranza es perduda:
En partiment/doloros perdurable
 Fent en dolor/mi comparat diable:

Traducion

Dizen algunos/ques el morir amargo
 Los que le gustan/sera bien que lo cuenten
 Quando por si/o por otri le sienten
 Bran dolor es/entre todos mas largo:
 Por mi no temo/por otrile temido
 Pues fue cruel/ya piedad no me haya
 Quien es so tierra/no hay do mas baxo caya
 Dondes peraua/es mi esperar perdido:
Adi gran dolor/de todos senagena
 Sino daquel/que es sin fin su pena

Abarco

No preu los bens/que yo sol posseherca
 Car res plahent/home sol no pratica
 Ja mort no tem/que lo mon damnifica
 Sino que tem/que lo cel me fallezca
 Tot cas yo mir/ab vna egual cara
 Res nom fa trist/e ja molt menys alegre
 No es color/de sobre blanch o negre
 Vers mi noy ha/cosa escura ne clara
En lo quant amor/e por me pogren noure
 Fini lo jorn/que los vlls li viu cloure.

Traducion

No estimo bienes/que yo solo los haya
 Quen soledad/plazer no se pratica
 Ni temo muerte/quel mundo damnifica
 Mas temo el cielo/que sobre mi no caya:
 Todos los casos/miro con ygual cara
 Ninguna cosa me haze alegre o triste
 Al blanco/no negro/otro extremo no viste
 Va no hay cosa/en mi escura ni clara
En amor y amor/no dan plazer ni en osos
 Desde aquel dia/que hos vi cerrar los ojos.

Adarco.

T Segons lo cas/ma dolor no es tanta
 Com le requer/per vn mortal damnatge
 Sobre tots mals/la mort porrauantatge
 Vo le sentir/e de present mespanta
 Segons a mi/del dany no port gran signe
 E volgra yo/en lo mon fos notable
 Dient cascu/veus lome pus amable
 E que plangues/cascu ma sort maligne
T Aquell voler/causat per cosa honesta
A Dentre sera/sera mostrant gran gesta

Traducion

T Segun el caso/no es mi pena tanta
 Como requiere/vna tan mala suerte
 Ventaja lleva/a qualquier mal la muerte
 Volo he sentido/y de nuevo mespanta:
 De tan gran daño/no tengo harta señal
 Pues quen mi rostro/no le lleuo pintado
 Ni so entre geutes/por exemplo mostrado
 Que se doliessen/damor y de mi mal
P orquel querer/que cause causa honesta
A Dientra sera/se haga del gran fiesta

Adarco.

T an comun cas/perque tan estrem sembra
 Al qui per sort/la mort en tant lo plaga
M erquen tal cas/la raho dom lamaga
E passio tota/la forsa sembra
L a pietat/vers mi cruel se mostra
T ant tinch torbada/del tot ma conerensa
F lurant dolor/primer plega crehensa
L o ferm saber/nos en potencia nostra
T als que la mort tol/la muller o aymsa
S abrian jutjar/part dela dolor mia

Traducion.

T an comun caso/tan extremo parece
 Al mi que muerte/llamo y no me respond
M uee porquen esto/lo razon se mesconde
V la passion/todas sus fuerças cresce
L a piedad/muy cruel se me muestra
D el todo es ciego/en mi el conosciemiento
S il dolor mengua/primer el crescer sientto
M as saber como/no es en mano nuestra
T aquel que muerte/pudo robar su amiga
D odra juzgar/parte mi fatiga.

Abarco

Tot ver amich/a son bon amich ama
 De tal amor/que mort no lameny scaba
 Ans es fomal/que apura loz y acaba
 Lerant loz fi/e lals en fums desrama
 Daquest amor/am aquella ques morta
 Tement y amant/tot quan es de aquella
 Lesperit viu/donchs quina marauella
 Si ama aquell/e res tant nom conforta
Tadembran la mort/et am en ma congora
 E quant hi so//dolor pas no ma floxa

Traducion

Talquel que acierta/del buen querer la minã
 Sepa que muerte jamas le menos caba
 Antes es fragua/que alimpta y a fina
 El oro fino/que nel crisol sa fina:
 Deste amor/amo laque es y da ya al cielo
 Temiendo/amando todo quanto es de aquã
 Y mas le spiritu/que agora esta sin ella
 Donde estan biuos amor y mi consuelo
Tadieso en su muert/y torno en mi congora
 Estes el passo/don del dolor no afloxa

Abarco.

Accident es/amor e no sustancia
 E per sos fets/se dona nos conixer
 Quant es ne qual/ell se dona pareixer
 Segons don part/axi sa forsa llansa:
 Si com lo vent/segons les encontrades
 Hon es passat/de si calt o fret gita
 Axi amor/dolor da o delita
 Segons lo for/del lloch hon ha llançades
Fondes rael/o sus cara de terra
 D sobre fanch/o sus molt aspra serra.

Traducion

No es sustancia/amor sino accidente
 Y por sus obras se haze conocer
 Quanto es/o qual en si lo haze ver
 Segundo parte/ansi su fuerça estiende
 Segun por donde/ell ayze ha passado
 Ansi consigo/trae frio o calor
 Mas ni menos/pena o deleyta amor
 Segun por donde/estuuo apasentado
Si echo rayzes/o fue sobre la tierra
 Si estuuo en valle/o en fragosa sierra.

Abarco

T Amor en lom/dos llochs disposts atroba
 Car hom es dit/per ses dues naturees
 Lo cos per si/vol semblant de futzures
 L arma per si/dum blanch vol fer la roba:
 Dells ahunits/surt amor dalgun acte
 Que nos veu be/qual dells mes part hí faça
 Cascu per si/algun delit acaça
 Del que hu ateny/laltren porta caracte
 T E veus la mort/que llur voler termena
 Lo bo no pot/mas basta quel ofena

Traducion

T Amor en hombre /dos lugares dispuestos
 Halla porques/de dos naturalezas
 Por si el cuerpo/dessea sus barezas
 Y ellalma quiere/los deleytes honestos
 Los dos vnidos/de amor sale algun acto
 Que bien no vemos/qual destes dos le haze
 Ambos del cogen/deleyte que les plaze
 Del que vno goza/lotro lleua el caracto
 T V sola muerte/el querer les divide
 El bueno no/mas basta que le impide.

Abarco.

T Adorint lo cos/a son amant nol resta
 Sino dolor/per lo recort del plaure
 Fallint aquell/no tarda molt en caure
 Fallint lo rey/ha de faltar la festa
 Alguns delits/que a larma pel cos venen
 Son los composts/quels amadors turmeten
 E cascu dells/tanta e tal dolor senten
 Segons del cos/o de larma part prenen
 T E mort lamat/amor es duradora
 Tant quant la mort/del viu te gran penyora

Traducion.

T Del cuerpo muerto/no qda al que le quiere
 Sino memoria/que le plugo y le duele
 Y pocas vezes/aun esto durar suele
 Que sin la causa/presto el efecto muere
 Deleytes hay/que vienen por la parte
 Del cuerpo a llalma/y estos nos atormentan
 Mas sus pesares/forçado es que se sientan
 Segun que tienen/dentro en nosotros parte
 T Aduriendo el cuerpo/tanto amor se sostiene
 Quanto del bivo/el muerto prenda tiene.

Lantica

Abarco.

So quen passat/embolt en confus era
 Es departit/lo grano es ab la palla
 Esperiment/altre nom hi valla
 Per la mort es oberta la carrera
 Adacarn no sent/dõchs nos pot fer que àme
 Car ja no es/lo que sentir li feya
 Si voler tinch/pech es lo qui no creya
 Que lesperit/de pur amor senflame.
 E obejant molt/que deu sarma sempoite
 Also duprant/que yo penan repoite.

Traducion

Lo que vn tiempo/fue rebuelto y confuso
 Es departido/del todo y apurado
 Lesperencia/lo tiene bien mostrado
 La muerte sola/ha traydo este vso
 Porque no sient/mi carne ya no ama
 Que ya no es/quien sentir le bazia
 Mas elle spiritu/que ama toda via
 De creber es/que puro amor le inflama.
 E assi mi alma/dessea verse suelta
 Por ver aquella/que nõ vere de buelta.

Abarco.

E sin nostramor/pens esser fi venguda
 E della pert/sperança de veure
 Sino que tost/vinch en aço descreure
 L arman lo cos/no fora retenguda:
 Si be los morts/enlo mon no retornen
 Ans de ser mort/noues sabze da quella
 Estat es ja donchs/quina marauella
 Alcos perant/mos sentiments sojozenen
 E sicert fos/quentre los sants fos mesa
 No volgra/yo que de mort fos defesa

Traducion

Quando yo pienso/ques ya la fin venida
 De nuestro amor/y que perdí de hos ver
 Sino que presto/lo torno a desfazer
 La alma enel cuerpo/no fuera retenida
 Y aunq los muertos/dizen que aquí no vienē
 Antes que muera/espero yo de oylla
 Pues que ya sido/no sera marauilla
 Mas sentimientos/enesto se sostienen
 E si fuesse cierto/quentre los santos fuesse
 No me pesara/que tan presto se fuesse

De muerte Fo. LXXXV

AD arco

To deu merce/mas no se dequet pzeque
 Sino que mi/enlo seu lloch acullgues
 No tardes molt/que della mi nom vullgues
 Quixesperit/hon es lo seu aplegue
 E lo meu cos/ans que la vida fine
 Sobre lo seu/abraçar vull que jagua
 Amore mort/ferils de vna plaga
 Separals mort/dret es quellals vebine.
Tperque lo jozn/que pendrem carn e ossos
 Se troben junts/al llevar nostres cosos.

Traducion.

Toruego a dios/y no se de que ruegue
 Sino que a mi/en su lugar acoja
 Luego empos della/sin tardar me recosa
 Porque mi espíritu/mas presto al supo llegue
 Sea mi cuerpo/antes de fallecido
 Entre sus brazos/ya muertos abraçado
 Amor y muerte/juntos los ha llagado
 Abuertelos juntos/pues los ha diuidido
 Porque aquel día/juntos nos leuaremos
 Quando la carne/y huesos cobraremos.

Capitulo. II Marco

Tuirme trob/sol en amor a mi sembra
 Quen mi tot sol/sia costuma estrayna
 Amor se pert/entre gents per absença
 E per la mort/la mia amor no fina
 Ans molt mes am/a vos en mort quen vida
 E no perdo/si algu nom vol creure
 Pochs son aquells/qui veres coses creguen
 Sino semblants/deles que a ells auenen.

Traducion.

Tquando mas pienso/en amor me parece
 Que solo uso/yo de costumbre estraña
 Amor se pierde/en los mas por ausencia
 Y en mi el mio/no fenescce por muerte
 Antes hos amo/en ella mas quen vida
 Y no perdono/quien no querra creerme
 Muy pocos son/que algunas cosas crean
 Sino semblantes/delas que a ellos vienen

Cantica

Barco.

TLa dolor fort/lo comun curs no serua
Tota dolor/lo temps la venç e gasta
No dich quen tot/a tot altre dessemble
En cantitat/molt prop daltres se jutga:
En calitat//ab les altres discorda
Seguint lamor/don ella pren sa forma
E gran part del temps/secament me fa dolor
V algun delit/ab dolor dolsam dona

Traducion

TAbí dolor fuerte/comun curso no guarda
Como los otros/quel tiempo vence y gasta
No porquen todo/a todos desemeje
Quen cantidad/cerca de otros se juzga:
En calidad/con ninguno se auene
Siguiendo amor/don del toma su forma
Parte del tiempo/secamente me hiere
V algun deleyte/me da con dolor dulce.

Barco.

Dins lo cos dom/les humors se discorden
De temps en temps/llur poder se trasmuda
En vn sol jorn/regna malencolia
Maquel mateix/colera sanch e fleuma:
Tot en axí/les passions e larma
Evidentment/han diuersos contraris
Ear en vn punt/perellas fan los actes
E prestament/es en lo cos la causa

Traducion.

Los elementos/entrellos se discordan
V su poder/de tiempo en tiempo mudan
Todo en vn tiempo/reynan frío y caliente
V en aquel mismo/los otros dos contrarios
Ansi tambien/dellalma las passiones
Hazen mudanças/diuersas y contrarias
Todo en vn punto/porella son los actos
V en aquel mismo/la causa es en el cuerpo

A Barco.

T Ari com loz/quant dela menal traen
 Esta mesclat/de altres metals sutzeus
 E mes al foch/al fum sen va la lliga
 Llexant lo pur/no podent se corrompre:
 Ari la mort/mon voler gros termena
 Aquell fermat/en la part contrasembla
 Daquella que/la mort al mon la tolta
 Lonest voler/en mi roman sens mescla

Traducion.

Bien como el oro/saliendo dela mina
 Esta mezclado/con los baras metales
 Y puesto al fuego/se va en humo la liga
 Duro dexando/aquel sin corromperse:
 Assi la muerte/apuro el querer mio
 Y refinado/que fue con su semblante
 Dentro daquella/que tuuo en poco el mundo
 Lonesto amor/en mi quedo sin mezcla.

A Barco.

Dos volers son/que natura segueixen
 E cascu dells/lom per natura guien
 Si acten fan/son malo be atrahen
 Segons quals dells en laltre se domini:
 Quant la raho/la petit senyoreja
 Es natural/del hom tota sa obra
 E lo reues/sa natura li torba
 E no ateny/la fi quen tots fet cerca.

Traducion.

Son dos quererres/que la natura siguen
 Y cada vno/lombre por ella guian
 Sus actos muestran/el malo bien que hazen
 Segun qual dellos/allotro señora
 Quando razon/a la petito vence
 Toda dellombre/es natural su obra
 La contra desto/perturba su natura
 Y no alcança/en todo loque busca:

Lantica

Abarco

Quànt lapetit/segueix la part de larmã
 Lome va dret/seguint natura mestra
 Car la major part/la menor se tira
 E vers la fi/que va lo camí troba
 El apetit/volent son necessari
 Lome no fall/sino trespassa lo orde
 E si seften/mes que natura dicta
 Surt ne voler fals/y openionatich.

Tradución.

Quando razon/con lalma està conforme
 Derechos seguimos/la natura maestra
 Que la mas parte/a la menos se lleva
 Y al fin que ymos/hallamos el camino:
 El apetito/quiere su necesario
 Lombre no falta/la orden no passando
 Mas si se alarga/mas que natura ordenã
 Falso querer/de opinion se causa

Abarco.

Les voluntats/que per natura venen
 En certitud/o terme son compresos
 Laltre voler/passa dom les natures
 Son senyal cert/es que nol enclou terme
 De tots aquests/passions me atengueren
 Mas esclada ment/si com mesclats jayen
 Mas be distins/son apres de son obte
 E separats/los sent quasinuissibles.

Tradución.

Las voluntades/que por natura utenen
 Por certitud/o termino entendemos
 Lotro querer/passa nuestras naturas
 Su señal es/que no lencierra termino
 De todos estos/passiones me alcançaron
 Rebueltamente/como ellos son mezclados
 Mas bien distintos/son despues de si mismos
 Y separados/sientolos inuissibles.

Barco.

Adolts son al mō/q̄ mos dits no entēguerē
Eia molts mes/que daquells no sentiren
Qui creure pot/quentramoz viciōs
Voler honest/treball per estar simple
Bitant de si/ marauellos effecte
Estant secret/per forsa dels contraris
Dolz y gren semps/es llur sabor distincta
Ella viuint/mos volers aytrals foren

Traducion.

Los mas del mūdo/mis dichos no entēdierō
Y quasi todos/que no sintieron dellos
Quien crebera/quentre amor vicioso
Querer honesto/trabaje de star simple:
Dando de si/ marauilloso effecto
Secreto estan do/poz fuerça de contrarios
De agro y dulce/todo en sabor distincto
Ella biuendo/tales querer es tuue.

Barco.

Dolres de mort/ve de amor comuna
E de aço/yon sent ve lo damnatge
Fugint les gents/quīs que sien alegres
Y hauent despīt/que lo dol james fallezca
Tot delit fng/com a cosa enemiga
Car vn be poch/entretatns mals dol porta
E mer poder/quem torn dolor en abit
Perque de goig/la sabor james taste

Traducion

Dolor del muerto/viene de amor comuna
Y desto en mi/yo todo el daño siento
Huyo las gentes/que veo estar alegres
Y he gran despecho/que mi dolor fenezca:
Todo deleyte/tengo por enemigo
Quen muchos males/poco bien es tristeza
Y mi dolor/en habito conuierde
Porque jamas/sabor de gozo guste

Abarco.

T Senyals damor/quen tal cas homés senten
 V o troben mí/que sens dolor se prenen
 Sí res començ/yon corromp lo principi
 Perque la fi/de res mí no contenta
 Adolt e pus fort/tot amor me da fastig
 E sembla mí/ser cosa abominable
 Si algun delit/entre mes dolors me zcle
 De fet lo pert/e torn en ma congora

Traducion.

D amor señales/quen tal caso sentimos
 V o hallo en mí/que sin dolor se toman
 En quanto hago/se rompen los principios
 Por que de cosa/la fin no me contenta.
 En gran manera/de todo amor he asco
 Y me parece/ser cosa abominable
 Si algun deleyte/en mis males se buelue
 Luego le pierdo/y torno en mi congora

Abarco.

S íl pensament/per forsa altra part llance
 Dellacordant/ab gran sospir lo cobze
 En lo començ/ab dolor en mí entra
 No passa molt/que mes dolor pahible
 Decrepitut/ma natura demostra
 Car toca carn/a vomit me prouaca
 Brans amadors/per llur aymia morta
 Son mí semblants / y en part al tot no basten.

Traducion.

S íl pensamiento/en otro cabo embío
 Quando me acuerdo/cobzolo sospirando
 Y quando buelue/con dolor en mí entra
 Poco despues/comigo se rebaze:
 Decrepitud/señala mi natura
 Pues toda carne/vomitos me prouoca
 Muchos que aman/siendo su amiga muerta
 Corren conmigo/mas se que no me alcançan

A Barco.

Si res yo veig/della dolor me dona
 E sin defug/par que della ma parte
 Lo temps e lloch ab lo dit lam senyala
 Segons enells/delits o dolors foren
 E son ne tals/que lam demostren trista
 Altres e molts/mostrans aquell alegra
 E pas dolor/com james li fiu greuge
 E volgraso/ab la mia sanch rebre.

Traducion

Dolor sus pisadas/yo y mi dolor doblando
 Si dellas huyo/parece que no amo
 Tiempo y lugar/a dedo las senyalan
 Segun enellos/deleyte o pesar boue
 En muchos cabos/me la figuran triste
 Y otros me muestran/donde la vide alegre
 Mas si en algũ/me acuerdo hazelle agrauio
 Esto quissiera redemir con mi sangre.

A Barco.

Amor es dat/conexer per los fetes
 Sa cantitat/no te mesura certa
 Bran es o poch/lamador segons laltre
 E poder pren/amor segons hon entra
 Calitat es/tal com segons guarda
 Car de semblants/es forsat ques engendre
 La carn vol carn/larma son semblant serca
 Dells naix fill bort/als engenrats contrari

Traducion.

Amor se haze/conocer por sus obras
 Su cantidad/es sin medida cierta
 Brandes o poco/lamador segun otro
 Y el poder toma/como el lugar d'entra
 La calidad/es segun lo que mira
 Que de semblantes/forçado es que sengedre
 La carne carne/y ellalma su semblante
 Destos dos nasce/vn borde su contrario

Lantica

Barco.

Quif ama carn/perduda carn no amã
Aas en membrant/lo delir dol hi resta
En tota mort/cau amat e amable
Donchs mort lo cos/aquell que ell amaua;
No pot amar/no trobant res que ame
Amor no viu/desig mort y esperança
Y enlo no res/no pot hauer spera
Quant es del cos/la mort a no res torna

Traducion.

Quien ama carne/do no la hay no ama
Aas la memoria/y su dolor le quda
En todo amor/ay amado y amable
Pues muerto el cuerpo/aquel que le amaua
No puede amar/no hallando que an.e
Auerto es amor/deseo y esperança
No es esperar/si en algo no espera
Quãto es el cuerpo/muerte è nonada buelue

Barco.

Sí laque am/es fora daquest segle
La maior part/daquella es en esser
E quant al mon/en carn ella biuta
Son esperit/yo volguí amar simple
E donchs quãt mes/quen present res nõ torba
Ella viuint/la carn mera rebete
Los grãs cõtrasts/de nostres parts discordes
Canten forçats/acorts he de grat. contres.

Traducion

Sí láque amo/es fuerá deste siglo
La mayor parte/daquella es en su ser
Quando enel mundo/ella en carne biuta
Su espíritu ame yo/de amor simple:
Adejoz agora/que cosa no me torba
Ella biuendo/carne me fue rebelde
Nuestros contrastes/y las partes discordes
Cantan forçados/tiple y de grado contras

A Barco.

De mon voler/jurge cascu la causa
 E fara poch/vehent en mi les obres
 La mia mor/per la mort no es morta
 Me sent dolor/vehent me lo mon perdre
 Vo ame tem/ab honesta vergonya
 L esperit sol/dela qui deu perdone
 E res de mi/ne del mon yo cobese
 Sino que deu/en lo cel la colloque

Traducion.

De mi querer/juzguen todos la causa
 Y baran poco/si quieren ver mis obras
 Mi amor grande/no es por muerte muerto
 Mi dolor siento/aunque pierda el mundo
 Yo amo y temo/con honesta verguença
 L espiritu solo/de la que dios perdone
 Cosa de mi/ni del mundo codicio
 Sino es verme/en el cielo con ella

Capitulo. III

A Barco.

Qui seraquell/del mon superfor
 Que veritat/de vos a mi reconte
 E qui sab dir/hon seraquell afront
 Que nos haurem/portant goig o dolor
 Los llochs seran/mostrant lo be o mal
 Segons enells/mal o bescontendra
 E si los dos/vn lloch no ocupara
 Lo partiment/sera perpetual

Traducion.

Quien seraquel/del mundo superfor
 Que la verdad/ami de vos recuente
 Diciendo el dia/que vere vuestra frente
 Y el lugar/donde con gozo o con dolor
 Allí sera/mi bien y mal presente
 Segun enel/el caso se mostrare
 Mas si los dos/vn lugar no ocuparen
 El departir/sera perpetuamente

A Barco

Esguarr que yo/de vos he nos equal
 Ari diuers es/e contrariant
 Que penes grans/dinfern yo so duptant
 Tot quant enell esta a dolrem val
 E pux ve temps/queus ymaginal mon
 Quer ab mi/verdadera amistat
 Aquell delit/quel mon no pot hauer dag
 Fort cor es obs/amembrar loque fon.

Traducion

Aquel respecto/que os tengo no es ygual
 Antes diuerso/es y contrariando
 Las penas grandes/dinfierno estoy dudado
 Pensando enelle/me duelo de mi mal
 Venido es tiempo/que contemplando espero
 Hauer con vos/amistad verdadera
 Aquel deleyte/quel mundo dar pudiera
 Corason fuerte/para pensallo quiero

A Barco.

Lo doloroso/e miserable don
 Estrayne molt mas/prestament perdut
 Es tot ço quant/enlo mon he habut
 La mort la tolt/e portat nose bon:
 Ada fort dolor/no basta fer voler
 Que lamistat/fos estada no res
 Ans so content/daquellay que fos mes
 Si be tristoz/per aquella sofer.

Traducion.

Aquel don triste/en quien mi dolor cabe
 Extraño mucho/mas muy presto es perdido
 Y aquello todo/que nel mundo he tenido
 Lleuo la muerte/y donde no se sabe
 Por loque passo/nunca yo dessee
 Que no haya sido/el mal por mi pasado
 Antes quisiera/que fuera redoblado
 Aunque tristezas/mayores passare

A Darco.

Thon es aquell/qui nospera plaer
 E no ha sguart/a bona o mala fi
Aira lo mon/vence joue y mesqui
 Com ja no veu/hon ferme son voler
Dressa sos vlls/en vers la part del cel
 E diu a deu/ab gest no sats humil
Paraules tals/que pux sente per vil
Adas lom y art/dauant raho te vel

Traducion.

Dondes aquel/que no espera plazer
Nia a respeto/a vn fin malo o bueno
Aira el mundo/y del se vee ageno
No viendo ya/do firme su querer
Desesperado/se buelue contra el cielo
No muy humilde/diziendo en sus querellas
Palabras tales/que se arrepientr dellas
Adas pra pone/ante la razon velo.

A Darco.

Deu perque/no romp lamarga fel
Aquell qui veu/a son amich perir
Quant mes pux vol/tan dolsa mor sofrir
Bran sabor ha/pux se pren per tal zel
Tu pietat/com dorms en aquell cas
Quel cor de carn/fer sclatar no sabs
No tens poder/que tal fet no acabs
Qual tan cruel/quen tal cas not lloas.

Traducion

Como no rompe/dolor lamarga hiel
Daquel que vee/todo su bien morir
V quanto mas/si fuelga enlo sufrir
Un biuir muerto/mejor es muerte quel:
Piedad/gran crueza en ti cabe
Pues no rebientas/vn coraçon tan triste
Hazer lo deues/sil poder no perdiste
Que no hay piadoso/que desto no te alabe.

m ii

Abarco.

CArquer nose/que tres ocells plagàs
Ab vn sol colp/que no fos be content
Adatant los dos/y el ters en stament
Que per mig mort/o prop de mort portas:
Aort en vn colp/tres bens me ha ferits
Los dos son morts/lutil y el delitos
E sil honest/perdes del cel recors
Sos darrers jorns/serien ja finits

Tradución.

No hay ballestro/que no se contentasse
Dauer tres aues/dun golpe derribado
Las dos matando/y la otra en su estado
Quedando bina/poz muerta la dexasse
Auerte dun golpe/tres bienes ma herido
Los dos son muertos/vtil y deleytable
Y el honesto/no fuera tan durable
Sino quel cielo/le ha fauorescido.

Abarco.

Yo no puch dir/que no senta delits
Del pensament/puix que perdre nol vull
En lo meu mal/algun be si recull
Tal quel plaher/present met en oblits:
Dense cascu/quant son ans de sa mort
Que perdut ell/yon auorresch tot be
Nose hon jau/si recort nol soste
Car tots mos senys/han perdut son report

Tradución

No dire yo/que de mí pensamiento
No me deleyto/pues no quiero dexallo
Dentro en mí mal/algun bien se que hallo
Tal quel presente/soy doluidar contento
Tal fuel pensar/antes de vuestra muerte
Que aborrezco/el bien que sin el viene
Nose do esta/si acuerdo no le tiene
Dues dondestays/no puede ser que acierte

Abarco

T Perquels delits/dels sauis yo recort
 Reptant aquells/qui allarguen son dol
 E yo sabí/que bona raho vol
 Que null remey/es dolres del quis mort:
 E tot quant lom/per sa voluntat fa
 Se deu dressar/a alguna bona part
 E que lo dol/si es colt pr dom tart
 Car sertament/enell delit esta

Traducion.

T Eneste caso/son los remedios ciertos
 Los que los sabios/en su tiempo escriuieron
 Reptando aquellos/que su dolor crecieron
 Pues nos remedio/para cobrar los muertos
 Desde alli supe/que quanto ellombre haze
 Deue de ser/a vn buen fin guiado
 Y que muy tarde/sale el dolor guardado
 Si en su amargo/hay deleyte que le plaze

Abarco.

T Pero si dol/may raho comporta
 Aquest sera/que yo al present sostench
 Un tal delit/ab sabor agray prenych
 Que ldesisar/a altre be nom va:
 Riure james/nom plach tant com est ploz
 La ygua dels vlls/res tant dolz nom apar
 No prenych enyor/si nom puch delitar
 Contra la mort/me trob efforsat cor.

Traducion.

T Si la razon/jamas pesar sufrío
 Este sera/que al presente sostengo
 Deleyte enel/de agro sabor tengo
 Tal que otro bien/nose dessear yo:
 No es el rey? como mis llozos son
 No es tan dulce/ní hay algo tan sabroso
 Va no me traño/sino estoy deleyroso
 Contra la muerte,tengo gran coraçon

Abarco.

TE si tosts temps/e continu no ploz
 De mon recort/aquella nom partesch
 Ans vull que dol/me leix que sil jaquesch
 Adon pensament/vull que muysa si moz
 Muix que delit/a ma dolor segueix
 Ingrat sere/si a ella no ma cost
 Tal sentiment/del mal o be compost
 Temps minual/mal e be tots jorns creix

Traducion.

TSi mi llorar/ran continuo no fuere
 No es porque della/enel pensar me alore
 Adolor antes/se yra que yo le dexe
 Y el sentimiento/morira si el se muere:
 Que pues deleyte/esta en mi dolor puesto
 Ingrato fuera/si daquel me partiese
 Y mas quen mi/este bien y mal cresce
 Bran sentimiento/de bien y mal compuesto

Traducion.

TUn gran delit/en ma pensás nodreix
 Quant algun fet/sens la mort della pens
 Quant me percep/de dolor nom defens
 Pensant q mort/per tots temps nos parteix
 Aquest delit/la pensal fa esper
 Foch es mon mal/e mon be sembra fum
 En aquest cas/de suberb e costum
 Be sent durment/e mal quant so desper

Abarco.

TUn gran deleyte/mi pensamiento cria
 Quando algun hecho/sin vñ a muerte piéso
 Despues me acaro/y del dolor me venço
 Pensando como/muerte nos departia:
 Este deleyte/do le hago le pierdo
 Fuego es mi mal/y mi bien es el humo
 Todo mi ser/en sueños le consumo
 Allí es el bien/y el mal quando recuerdo

Marco.

¶ Yo no puch dir/que yo no sia desert
 De tot delit/quant morta l'imagin
 De mi mateix/mespant quant yo ma fin
 Pensant sa mort/em par que non so cert
 Tal mudament/he vist en temps tan breu
 Que qui volguí/a mi venir no pot
 Me sent/ne veu/nenten sil dich mon vor
 Etot es be/puix es obra de deu

Traducion.

¶ Yo soy aquel/de todo bien desierto
 Quando en vos pienso/p muerta hos ymagino
 De mi mepanto/si enello mas me afino
 Se ques verdad/p no parece cierto
 Parece veros/hablar y estar con vos
 Que respondeys/con honesto donayre
 Todo es falso/castillo es enel ayre
 Y todo es bueno/pues ques obra de dios

¶ Capitulo.IIIII Marco.

¶ Nos marauell/algu perque menor
 Car tot delit/es ja fora de mi
 Tant com major/part daquell yo senti
 Com es passat/se dobla ma dolor
 Car yo crech cert/que lo temps es passat
 Ab cor tot ferm/que talami no torn
 Plagues a deu/quem desmembras lo jorn
 Y lloch a hon/amor ma delitat

Traducion.

¶ Nadie seespante/de ver que yo mestraño
 Pues quel deleyte/es ya fuera de mi
 Quanta mas parte/tuue del y senti
 Despues de ydo/tanto es mayor mi daño
 Todo el buen tiempo/es para mi pasado
 Y dexo dicho/que otro tal nosperasse
 Como es verdad/assi se me oluidasse
 El dulce dia/que fui damor sobrado

m. liti

Abarco.

C Si com lo temps/a ploure aparellat
 Lo terraluent/les a ploure auinent
 Tota dolor/daltre mesquí yo sent
 Quen ma dolor/sia passionat
 Tot cas streim/me porta recordar
 Lo pripi dany/y el llunyament de be
 Mas yom dolch mes/si algu mal damor te
 Car en lafany/mes companyo e par

Traducción

C Bien como el tiempo/a lluvia aparejado
 Para el llover/le ayuda el terral viento
 Así así/todo hombre descontento
 Hace subir/mi pena en mayor grado
 Casos estremos/me doblan la memoria
 Del proppio daño/y del bien que perdido
 Y si otrí veo/de mi dolor herido
 Hoy corejando/con el mi pena y gloria

Abarco.

C Si en cas semblant/a nēgu veig dolor
 Yom dolch pus fort/e planyent he delit
 Blanch ell en mí/e trobe gran despit
 Del que james/sentí lo mal damor
 E crech de cert/esser mal venturos
 Qui major be/de amor sentira
 Així com yo/se que son be perdra
 Y ab lo dolz tast/sentra mes lamargoz.

Traducción.

C Y quanto mas su daño al mio paresce
 Tanto mas peno/y de los dos me duelo
 Viendonos juntos/en tan gran desconsuelo
 Y mas si veo/otri que no padesce
 Y creo cierto/que no es mas dichoso
 Aquel que mas/del bien de amor terná
 Que como yo/tambien le perdera
 Sustando amargo/despues de lo sabroso

Abarco.

Qu lo major be/de perdre es perillos
Ades quel misa/y el poch es pus segur
Que sin lo molt/hauia llonch atur
Tot be complit/seria entre nos
Abas dintre nos/nostre nemich portam
Qui menys de nos/lo delit nostre tol
E fora nos/de barranchs vn estol
Si com lo fum/voler de dona amam

Traducion.

Un gran bien es/de perder peligroso
Ades quel mediano/lo poco es mas seguro
Que si en lo mucho/fuesse el durar seguro
De bien cumplido/seria nuestro gozo
Abas dentro en nos/lenemigo llevamos
Que sin nosotros/nuestro deleyte pide
Y fuera nos/esta quien nos impide
Aduger queremos/de humo nos pagamos

Abarco.

Tant son los dits/des lligants lo ligam
Que noy ha nuu/que puixa ser dit sech
En fer contrast/ves amor que nous llech
Dins nos mateix/medecines trobam
Dnostramat/per son mal cor o cap
La su amor/no pot molt enuellir
Dson voler/per temps han malaltir
E casos molts/don no veig hom escap.

Traducion.

A muchos remedios/en esto hay si qremos
Que no hay nudo/que dedos no desaten
Por mucho o ciego/que los ciegos le aten
Dentro en nosotros/los remedios tenemos
Por mal juyzio/aquello que amamos
En su amor/muy atarde enuegece
Dsu querer/por tiempo se adolesce
Y otros casos/que dellos no escapamos

A Darco.

T Bem marauell/hon tanta dolor cap
C om en aquell/quin temps dolent e trist
L o prosperant/ab lo recort ha vist
L esperiment/solament a so rap:
N o esperant/ja delectatio
P er mudament/primerament de si
E per defalt/de no trobar en qui
P laure pogues/sa carn e la raho

Traducion

T Tanto dolor/mespanto donde cabe
E n aquel triste/quen tiempo dolorido
L o prosperado/con la memoria vido
L a speriencia solamente lo sabe
N o esperando/ya mas deleytacion
P or mudamiento/de si ni de alguno
V por defecto/de no hallar ninguno
A quien pluguiesse/su carne y la razon

A Darco.

T Adon remembrar/es ma confusio
E com no sent/que ben dega venir
C ar he perdut/delit quant al sentir
L enteniment/es obs que altren do
H abits nouells/seran no coneguts
E sera molt/sin aquest temps durant
V ida nom fall/lo delit esperant
A ns que aquells/ami sien venguts

Traducion

T Adí confusio/es toda en mí pensar
Q uel mal es firme/y el bien no ha de venir
V ami deleyte/perdí quanto al sentir
L entendimiento/de nuevo le ha de dar
H abitos nuevos/seran no conocidos
V sera mucho/este tiempo durando
V ida no falte/el deleyte esperando
A duy antes aquellos/sean en mí venidos

Capítulo. V Marco

Talament viu/qui pert delit de viure
 Ell es aquell/qui nostra vida caba
 E la tristoz/la destruy y menyscaba
 Dõchs si bem visch/per mort me puch scriure
 Pus he perdut/a vos quim ereu vida
 Per vos amar/del mon me contentaua
 V de les gents/tot grat abandonaua
 E vos haueu/ma speransa escarnida

Traducion.

Tal va quien/pierde deleyte de biuir
 El es aquel/que nuestra vida acaba
 V la tristeza/tambien la menoscaba
 Vo ca si biuo/muerto me descriuir
 Desque nos veo/me veo sin la vida
 Despues que hos quise/el mudo magradaua
 Todo lo del/poz vos abandonaua
 V agora mas/que hos hallo del partida.

Marco!

La gran dolor/hã mã forsa aflãquida
 Tant que pietat/so forsar de de mi pendre
 E quant en cor/fembrill me veig descendre
 Vull melforsar/e ma forsa es perida
 Si com aquell/qui sarma a vicis dona
 Per vn gran temps/en habit aquells gira
 No te poder/contra amor ne pra
 Qui al començ/son voler abandona

Traducion

Tanto el pesar/mi fuerça hà enf lãquecido
 Que soy forçado/de mi ser piadoso
 Coraçon flaco/me hallo y temeroso
 Quiero esforçalle/mi esfuerço es ya perdido:
 Los que su alma/a los vicios dexaron
 Tan largo tiempo/quen habito boluieron
 Todo el poder/contra el amor perdieron
 Pues su querer/primerio abandonaron

A Barco.

CMo es en mi/de tolre ma persona
Ed apartar/del tot damor ma pensa
Dolor he ja/com noy trobe defensa
De so quem plau/la raho nes fellona
En tal contrast/la vida veig descreyer
Adas nola vull/si deu no la millora
Que voluntat/restant nola entrenyora
Com ellas veu/sens aquella mereixer

Traducion.

De vos no puede/ser mi persona exenta
Mi quitar puedo/damor mi pensamiento
Duelo me ya/que no hay defendimiento
Del que me plaze/razon es descontenta:
En tal contraste/la vida se descrece
Angela dios/si del no es mejorada
Abi voluntad/esta muy estrañada
Solo de verla/sin ver que la merece.

A Barco.

Vo sens amor/bastara vos coneyer
Per ell passau/sens esser coneguda
Tal voluntat/com la mia es perduda
La vostra amant/qui nol plau damor peyer
La vostra amor/daltramor nos contenta
Qui ama poch/altramor no li alta
Sana raho/e passio malalta
Te tot poder/per amor dar empenta.

Traducion

Vo sin amor/bastauā a conoceros
Porel passays/sin ser del conosciada
Abi voluntad/es de todo perdida
La vuestra amando/sin poder mereceros
El vuestro amor/no es de otro amor contento
Quien ama poco/amar no se consiente
Sana razon/y passio doliente
Tienen poder/de darme tal tormento

Abarco.

Dolor d'amoꝝ mouament me turmenta
Perques llonch temps/ q̄ dolors nom feriren
E mos volers/ amar ja no sofiren
Mouellamoꝝ/ nom penes que james senta
Amant a vos/ he plagut ma natura
E contra vos/ es que amí amassen
Primoꝝ de por/ no se queus oblidassen
No remetes/ los fets ala natura

Traducion

Un gran pesar/ de nueuo me atormenta
Es porque amoꝝ/ entibia mi querer
Va no me sofre/ mi voluntad querer
Nueuo cuydado/ ni quiere que le sienta
Queriendo a vos/ yo plugue amí natura
Contra ella/ fuera si me amassen
Sotiles miedos/ no se que os oluidassen
No remitistes/ los casos a ventura

Abarco.

En contra amoꝝ/ ha vostre cos armadura
E per tostemps/ ab la rahos consella
Sino amau/ no es gran marauella
Car poch amoꝝ/ no viu hon seny atura
Si passions damoꝝ/ dins vos jutjassen
Fosseu del seny/ quant seuol consellada
La voluntat/ de dona enamorada
Nos troba frens/ que aquella refrenassen

Traducion.

De honesto arnes/ se arma vñ a hermosura
Con la razon/ siempre hos vi consejar
Sino amays/ no es de marauillar
Quen mucho seso/ poco querer no dura
Mas si passiones/ damoꝝ hos sojuzgassen
Aunque del seso/ fuessedes consejada
La voluntad/ quen vos es refrenada
No hauria frenos/ que aquella refrenassen

A Barco.

T Si amadors/a poder sentir bastassen
 Les grans dolors/quen fi damor se prenen
 Si ben comens/molts grans delits ne venen
 Yo so ben fert/que damar se duptrassen
 Delit present/nostra pensa falaga
 Que tal saber/de dolor venidora
 Saber se pot/mas no es sentidora
 La carn no sent/lo mal que per temps paga

Traducion

T Si los que ama n/viessen o alcançassen
 Los males grandes/quen fin damor sostienen
 Bien que al comienço/algun deleyte tienen
 Seguro soy/que pocos le buscassen
 Plazer presente/es el que nos halaga
 Y el saber quita/del mal ques por venir
 Aduy bien se puede/saber mas no sentir
 No le sentimos/mas por tiempo se paga

A Barco.

T Qui es malalt/daquella dolsa plaga
 No sab la mort/qual se veu manifesta
 E de present/amor lo delit presta
 Y al pensament/dolor vinent samaga:
 Hom sab essent/lo delit quens aporta
 E la dolor/de lluny a nos menassa
 Ab vlls rients/lo delit nos abraffa
 E la dolor/calla de tras la porta.

Traducion.

T Quien adolofce/del mal que no conoce
 La muerte ignora/que vee manifiesta
 En lo presente/deleyte amor nos presta
 Y al pensamiento/el mal que viene esconde
 Plazer sentimos/que nos esta engañando
 Y de muy lexos/amenazan enojos
 Abraçanos/con muy alegres ojos
 Y el pesar/viene luego tras el callando.

Barco.

Quant delit naix/la dolor jau mig morta
Ven poch instant/aquesta met sa forsa
Desig qui es/dolent en part la esforça
E por de mal/venidor la conforta:
Lo be aces/no muntan suma tanta
Com ans daquell/hauer la pensa ordena
Vel pes damor/nol soste fort cadena
De per si cau/o prop terras decanta

Traducion.

Mácel deleyte/p el dolor hazel muerto
Ven poco instante/va creciendo su fuerza
Desseo enfermo/es aquel que les fuerza
Temor del mal/es su consuelo cierto
El bien hauido/nos en cantidad tanta
Como antes del/el pensamiento ordena
Deso damor/no le tiene cadena
De por si cae/o al suelo se decanta.

Capitulo. VI

Barco.

Por de pijor/a molts fa pendre mort
Per esquinar/mal esdeuenidor
Si be la mort/ressembla cas pijor
Ell qui la pren/la te per bona sort
E de asso/Cato mostra camí:
Ely mes nom/hus dela libertat
Carde tot als/pot esser lom forsat
Sino en morir/ques en lo franch jubj

Traducion.

Temiendo peor/toman muchos la muerte
Por esquinar/mayor mal venidero
Sin de los males/se llama el mal postrero,
Vansi se toma/morir por mejor suerte
Catón le llama/huso de libertad
Usando del/quando se vio afligido
Queriendo mas/morir que ser vencido
Nuestro aluedrío/tiene esta libertad

Harco.

CAlgu pren mort/e reb nom de mezqui
Fugint perill/qui les dauant posat
Altre sera/de cor noble animat
Que vol morir/per la dolor de si
Venint en mans/de enemich seu potent
Sobrat lo cos/guerreja ab lo voler
De uensedor/encaras veu poder
Vol perdrel cos/per lesperit vensent

Traducion.

CAlgunos toman/muerte couardeando
Por apartarse/del peligro en questan
Otros tan nobles/y animosos seran
Que morir quieren/su valor aumentado
No pienso yo/que queda vencedor
Quien vencel cuerpo/si voluntad no fuerça
Mas la victoria/es daquél que se esfuerça
A bien morir/yenciendo su temor.

Harco.

Del viure llonch/ja sent lo gran repos
Qui daquest carcre/lo viure auorreix
E la dolor/dela mort se parteix
Com loqui mor/comptes de mort a clos
La donchs virtut/la forsa multiplica
Del virtuos/que sa petició ferma
En qualque part/on virtut la confirma
E sol a deu/del sperit suplica.

Traducion

Quase se reposa/dela larga jornada
Quien dela vida/su carcel aborrece
V dela muerte/el gran dolor descrece
Tener conella/la cuenta rematada
Allí virtud/sus fuerças multiplica
En el virtuoso/que su petición firma
En el confeso/que la bondad confirma
Daquel que a dios/por su ola suplica

De muerte Fo. XCVII:

Barco.

Alguns passars/que voluntat inica
 Los feu morir/o la opíno vana
 Aquests no llou/mas los de pensa sana
 Volents morir/per fer llur arma rica
 Perdent vn poch/per linfinít atendre
 Quanyant lo goig/que al fill de deu molt costa
 Bran es lo be/segons lo molt que costa
 Que per la mort/de tal hom sagues vendre

Tradución.

Algunos fueron/que voluntad inica
 Hizo morir/o la opinion vana
 Yo solo alabo/los de voluntad sana
 Que mueren por/hazer su alma rica
 Perdiendo poco/por bien que no fenescer
 Ganando gloria/que para siempre presta
 Bran bien es este/pues que tan caro cuesta
 Que por la muerte/de Christo se vendiesse.

Capitulo.

Barco.

La gran dolor/que lengua no pot dir
 Del quis veu mort/e no sab hon yra
 No sap son deu/si pera sil voltra
 O sin linfern/lo voltra sabollir:
 Semblant dolor/lo meu sperit sent
 No sabent/que de vos deus ha ordenat
 Car vostre mal/o be a mi es dat
 Del que haureu/yon sere sofírent

Tradución.

Dolor que lengua/no le puede explicar
 Sientel que muere/quando en tal passo esta
 Porque no sabe/su espíritu donde va
 Si es condenado/o si se ha de salvar
 Con tal dolor/pienso desque hos perdí
 Lo que de vos/haura dios ordenado
 Quel bien o el mal/que a vos hos sera dado
 Aquello mismo/ha de passar por mí

Lantica

A Barco.

Tu esperit/que has fet partiment
El aquell cos/qual yo he tant amat
Vegea a mi/qui so apassionat
Veitich dubtant/de ferre rasonament:
Lo lloch hon est/me fara cambiar
Lenteniment/de lo que voldre dir
Boig e tristoz/per tu he yo a complir
En tu esta/quant deu me voldra dar

A Barco. *Traduccion*

Tu spiritus/que estas ya desunido
Del casto cuerpo/que yo he tanto amado
Dalla do estas/mira mi triste estado
Veras que nunca/de ti fui dividido:
Segun do estas/ansi haure dir trocando
Lentendimiento/de lo que quiero hablarte
Bozo o tristeza/me conuerna mostrarte
Tu lo ternas/y en mi se pra pintando.

Traduccion *Matteo*

Pregant a deu/les mans nom cal plegar
Car fet es tot/quant li pot auer
Si es al cel/nos pot lo be exprimir
Si en infern/en folles mon pregar
Si es axi/anullam le sperit
Sia tornat/mon esser en no res
E majorment/sil lloch tal per mi es
No sia yo/de tant adolorit

Traduccion.

Por demas es/las mis palmas juntar
Por ti rogando/que ya no es menester
Si al cielo fuiste/que mas bien puede ser
Si en ell inferno/en vano es mi rogar
Si esto es/mi ser torne en nonada:
V mayormente/si por mi causa ha sido
Adas yo no pienso/segun tu has biuido
Sino quel cielo/ha de ser tu morada.

De muerte Fo. XCVIII

Marco.

No se quedir/quem fartas dauer dit
 So que no vull/ne trop quem satisfes
 Si vaig o pens/en temps en va despes
 De tot quant fas/ans de fer me penit:
 No planch lo dany/de mon delit perdit
 Tant es la por/quem ve de son gran mal
 Tot mal es poch/sino es perpetual
 E tem aquest/no lafa merexcit.

Traducion

Conque palabras/dire yo loque siento
 Que satisfagan/mi voluntad hablando
 Si el tiempo pienso/que en vano fui gastando
 De quanto hago/primero marrepiento
 No llozo el daño/de mi plazer perdido
 Tanto es el miedo/que tengo de su mal
 Todo es poco/sino es perpetual
 Y temo mucho/no le haya merecido

Marco.

Lo dan de nort/es molt mes que temut
 E tolne part/esser a tots yqual
 O tu dolor/sies me cominal
 En contra oblit/vulles me ser escut
 Fir me lo cor/e tots los senys me pren
 Fartat en mi/car nom defens de tu
 Donam tant mal/que memplanga cascu
 Tant com tu pots/lo teu poder mesten.

Traducion.

Todas males muerte/que puede ser temido
 Y en ser yqual/se haze comortable
 O mi dolor/seyme tan fauorable
 Que no consientas/entrar en mi oluido
 Y asi podras/herir en mis sentidos
 Y mi memoria/te hara siempre nueuo
 E yo hare/con males loque deuo
 Ques de continuo hazellos mas crecidos

n h

Cantica

Capítulo. VII Marco.

Que val delit/ puix no es conegut
 Ans es fastig/ quant es molt costumaf
 So perque mort/nos haurem atrassat
 Dins molt breu temps/volrem auer perdut
 E so de que/no ymaginarem
 Quel perdreu fos/vna poca dolor
 Si cas h'ive/sentim tal amargor
 Que de bon grat/vida abandonarem
 Traducion.

Plazer que vale/sino es conoscido
 Antes es asco/quando es muy costumbrado
 Loque hauremos/con muerte procurado
 En breue tiempo / querriamos ver perdido
 Y aquello que/apenas pensaremos
 Que si es perdido/podra darnos dolor
 Quando se pierde/nos da tal amargor
 Que por huylle/la vida perderemos

Marco.

En aquest punt/vom trop en tal estrem
 So que volguí/ab molt estrem ardoz
 Torna en mí/vna lenta calor
 E puix perdent/mortal dolor me prem
 Tal mudament/en sí hom no veura
 Com en mí veig/per nostre pratiment
 La mort ho fa/quim toll mon be present
 Del venidor/sab deu loque sera.

Traducion

En este punto/yo estoy en tal extremo
 Que loque quise/con muy crescido ardoz
 Se torna en mí/vn tibio calor
 Y si le pierdo/entonces mas me quemo
 Tal mudamiento/ninguno en sí vera
 Como en mí veo/desque al cielo soys yda
 Aduerte me hizo/de presente sin vida
 Lo por venir/dios sabe qual sera.

De muerte Fo. XCIX

A Barco.

T Adolts han perdut/allo que ve be va
 Fills e muller/e part de llur argent
 E restals cor/ab vll esperdiment
 E may virtut/en llur cor habita
 E yo tinch clos/e sagellat proces
 Que per null temps/delit yo sentire
 Me planch lo dany/per hon ma dolor ve
 Adas laspra mort/don son mal vengut es

Traducion.

T Todo aquello/que da y quita fortuna
 A Duger e hijos/y bienes mundanales
 Perdierõ muchos/que osaron ver sus males
 Y no tuuieron/en si virtud ninguna
 Yo tengo ya/mi processo cerrado
 Quen ningun tiempo/podre sentir plazer
 Por do no llozo/lo que ha de acontecer
 Adas laspra muerte/que ha mi mal doblado

A Barco.

T Un poch delit/en ma dolor es pres
 Ja sent plaber/com mon cor mal soste
 Pensant perqui/ne don ma dolor ve
 A mi no plau/de dolor ser defes
 O tu qui est/fora del present mon
 E veus a mi/per ta mort mal passar
 A capta gracia/quem puixques auisar
 Quins sperits/a tu de prop te son.

Traducion

T En mi dolor/plazer senzillo hallo
 Y es en holgarme/conel mal que sostengo
 Quando en mi piẽso/como y por quien le tengo
 Aí defendirme/me plaze ut dexallo
 O tu spiritu/questas fuera daqui
 Y vebes mi mal/si estas en parayso
 Recauda gracia/que puedas darmel ausso
 Quales espiritus/estãn cerca de ti.

n iij

Cantica

A Barco.

Quá mort qui tol/lo agradable don
 Que vida y fort/als homens volch donar
 Quant es de mi/ma tolt sens mi matar
 De nostres temps/me resta loque fon:
 Daquest present/a tot hom do ma part
 Car noy ha res/quem vinga en plaber
 Del venidor/no vull hauer sper
 Duir la tristor/es amí ver esguart

Tradución.

Quante que quita/aquel don preciado
 Que vida y suerte/suele a los hombres dar
 Quanto en mí era/llevo sin me matar
 De nuestros tiempos/loque fue ma quedado
 Deste presente/a todos doy mi parte
 Pues que ya del/ningun plazer malcança
 Del venidero/no quiero su esperança.
 Mí quero en cosa/sino en tristezas parte

A Barco

Nom dolre tant/quen dolor sia fart
 Ans ma dolor/yo preneh per mon mester
Aon cor de carn/es pus fort quel asser
 Duir ell es viu/y entre nos es de part
 Quant lesperit/del cos li viu partir
 E li doní/lo darrer/abraç fret
 E onech de mí/que amor non te son dret
 Que ab cor sancer/ho poguí soferir

Tradución

Nunca estoy harto/de verme dolorido
 Antes dolor/por mí socorro quiero
Mí coraçon/es mas duro que azero
 Dues biuir puede/de mí y de vos partido
 Quando del cuerpo/hos ví lalma salir
 Sin poder daros/los postreros abraços
 Dues no se bizo/mí coraçon pedaços
 No satisfize/amor con mí sufrir.

De muerte Fo. C.

Adarco.

TEn molt breu temps / lom nos pot dolorir
 Tant com despuix / ab lentendre es constret
 Car per gran torp / ell tots temps no ha fet
 Dolor vol temps / si lom tot la sentir
 E majorment / com raho sa pareix
 Car si nou / fa tostsi mescla conort
 Adassa es foll / lo quis fa tan gran tort
 Si cascun jorn / son dol foll no parteix.

Traducion.

No puede en breve / nadie tanto dolerse
 Quanto despues / le fuerça entendimiento
 Un dolor rezio / ataja el sentimiento
 V ha menester / tiempo para estenderse:
 La razon quiere / que sea repartido
 El gran pesar / para mejor sentirse
 Que otramente / no podra resistirse
 Que no sembuelua / con conorte y oluido

Adarco.

THom jutg algu / si primer no coneix
 Si tinch raho / de dolrem desta mort
 Enella fonch / complit lo meu deport
 Ella finint / lo mon per mi fenec
 Qui es tan cruel / que nos dolga de si
 E de aquell / quen part mes que a si dol
 Donchs si algu / pogue fer honest dol
 Lisensiat / no fonch mes que ami.

Traducion.

Nadie me juzgue / si no ha bien mirado
 La causa que hay / de dolerme esta muerte
 Enella estaua / mi bien / mi vida y suerte
 Ella faltando / el mundo ma faltado
 Quien es tan cruel / que no ha dolor de si
 De persona / que mas que a si amo
 E neste caso / quien esta como yo
 Ma a quien es dado / dolerse mas que ami

n liti

Cantica

Marco.

Què mort que fas/lom venturos mesqui
 V l ple de goig/tu misansant se dol
 De tu ha por/quant es de jus lo sol
 Dolor sens tu/no hauria cami
 Tu est damor/son enemich mortal
 Sabent partir/los corarges vnits
 Ab ton colp sert/has mort los meus delits
 Gustar nos pot//beton amargos mal

Traducion.

La muerte quita/al dichoso ventura
 Pues si ansi es/que hara el desdichado
 Todo hombre anda/desta temozado
 El dolor della/es el que siempre dura
 Esta es damor/enemiga mortal
 Esta de parte/los coraçones juntos
 Dun golpe hizo/a vos y ami defuntos
 Nunca sacaba de gustar su gran mal

Capitulo. VIII Marco.

Si per nulli temps/creguí ser amador
 En mí conech/damor poch sentiment
 Si mí compar/al comu dela gent
 Es veritat/quen mí trop gran amor
 Pero si quart/que fonch lo temps passat
 V loque amor/pot fer en lloch dispost
 Nom damador/solament nom acost
 Car tant com dech/no so apassionat

Traducion

Segun he sido/algun tiempo amador
 Muy poco amor/agoza en mí se siente
 Mas comparado/al comun dela gente
 En todo el mundo/no queda otro mayor
 Pero si miro/que ha sido lo pasado
 V loque amor/haze en lugar dispuesto
 De cien mil leguas no llego agora al puestto
 Pues quanto deuo/uo bivo lastimado

De muerte Fo. CI

A Marco.

T Aorta es ja/laque tant he amat
 Mas yo so viu/vehent ella morir
 Ab gran amor/nos por be soferir
 Que della mort/me puirca hauer lluyat
 La dech anar/hon es lo seu camí
 No se quem te/quen aso nom acort
 Sembla queu vull/mas no es ver puix mort
 Res no li tol/al qui ella vol per sí

Traducción.

T Aorta es aquella/que tanto he deseado
 E yo soy viuo/y hela visto morir
 Cosa imposible/paresce de sufrir
 Que pueda muerte/hauernos apartado
 Al seguir tengo/sus passos de continuo
 Porque me tardo/ques loque me detiene
 Si yo lo quiero/porque muerte no viene
 Pues que no hay/quien lestorbe el camino

A Marco

T Eu que resta / que vida no finí
 Com prop la mort/yo la viu acostar
 Dient plorant/no vllau mi llexar
 Hajau dolor/dela dolor de mi
 D cor maluat/de quis veu en tal cas
 Com pessejat/o sens sanch no roman
 Adolt poca amor/e pietat molt gran
 Degra bastar/que senyal gran mostras

A Marco.

Como se hizo/que yo no fenescí
 Quando al postrero/passó la ví llegar
 No creo pue pueda/ningun dolor matar
 Pues no mato/tan gran dolor ami:
 Porque mi sangre/entonces no buyo
 Y el coraçon/no se despedaçaua
 Que piedad/con poco amor bastaua
 Al dar señal/de loque allí passo

Cantica

Barco.

Quí es aquell/quen dolre abastas
Lo piados/mal dela mort vengut
D cruel mal/quí tols la jouentut
E fas podrir/les carns dins en la vas
El sperit/ple de por volant va
Al incert lloch/tement leternal dan
Tot lo delit/present de ça roman
Quí es aquell/que de mort no dupta.

Tradución

Pues quien sera/que baste a dolerse
Sí ala muerte/dolio lo que hazía
Viendo quan tierna/jouentud des hazía
Haziendo el cuerpo/en tierra podrecerse
Vel espíritu/medroso y bolando
Incierto donde/temiendo eternal daño
Dexando aquí/los deleytes de engaño
A quien no haze/la muerte estar temblando.

Barco.

Quí sera aquell/quí la mort planyera
D altri y de sí/tant com es lo gran mal
Sentir nos pot/lo damnatge mortal
Holt menys lo sap/quí mort james tenta
D cruel mal/donant departiment
Per tots los tems/als coratges vnits
A dos sentiments/estan esbalayts
A don sperit/no te son sentimeng

Tradución

Nunca el morir/puede ser tan llorado
Como meresce/por su estraño mal
Ní puede alguno/mostrar desto señal
Sino aquel/que muerte le ha tentado
D cruel daño/donde hay departimiento
De coraçones/conformes y vnidos
A dos sentimientos/están desto atordidos
V mi espíritu/queda sin sentimiento.

De muerte Fo. CII

Abarco.

Tots mos amichs/hāsen complanyment
 De mi segons/veuran ma passio
 Haja delit/lo meu fals compaño
 Y lembejos/qui de mal deit sent
 Car tant com puch/me dolch e dolrem vull
 E com nom dolch/assats pas desplaher
 Car yo desig/que perdes tot plaber
 E que james/sellas plorar mon vll.

Traducion.

A mis amigos/combido yo a doler
 Segun veran/ser graue mi passion
 Quien mal me quiere/haya consolacion
 Y el embidioso/que del mal ha plazer:
 Fueguense mucho/de ver quanto me duelo
 Y aun no lo siento/tanto como querria
 Es mi desseo/jamas ver alegria
 Y que sin fin/llore mi desconsuelo

Abarco.

Tant poch no am/que ma cara no embolch
 Daygua de plor/sa vida y mort pensant
 En tristor vinch/dela vida membrant
 E de la mort/aytant com puch me dolch:
 No bast en mes/en mi no puch fer pus
 Sino obedir/lo que ma dolor vol
 Ans perdre vull/la raho si lam tol
 Abas puyx no muyr/de poca mor ma cus

Traducion

No amo tan poco/q mi rostro no embuelua
 Cada momento/con agua de mis ojos
 Su vida y muerte/renuevan mis enojos
 Quanto es della/quiero quen mi sembuelua
 No puedo mas/ni con ello me cuso
 De obedecer/lo que mi dolor quiere
 Y mi razon/ pierdasse si quisiere
 Que pues no muero/de poco amor ma cuso.

Cantica

Capítulo. IX Marco.

Cadon mal no es tant/com en altre vench
 Yo le fet gran/preant molt lo que pert
 Car vehent me/de tot amor desert
 La terram fall/e al cel nom estench
 Adentre no pens/yo trop alguu repos
 Adas lesperit meu/tostemp esta trist
 Per labit pres/que tostemp ha que vist
 Dun negte drap/e cilici molt gros

Traducion.

No es mi mal/tanto que no haya sido
 Con precialle/le hize yo mayor
 Quando me vi/desierto y sin amor
 Faltome el mundo/y al cielo no he ydo
 Adientras no pienso/me hallo reposado
 Adas mi spiritu/siempre sera muy triste
 Porque ha gra tiempo/que vn habito se viste
 De negro paño/con silicio apretado

Marco

Nom fa delit/res pertanyent al cos
 Puix lesperit/no ves participant
 Natura en mi/fa vsament obrant
 Vol quem esforçe mon decret noy pos
 Hoch e del tot/vensut per labit vell
 No prenh delit/e en res foral costum
 Pensant mos mals/tot lo temps hi consum
 E sent hi be/puix me delit enell.

Traducion

Ningun deleyte/al cuerpo entra en prouecho
 Dondel spiritu/nosta participando
 Natura en mi/hizo costumbre obrando
 Quiere esforçarme/yo lo he en despecho
 Antes vencido/de vn abito vengo
 A no querer/cosa fnera mi vso
 El pensamiento/ques de plazer rebuso
 Todo el deleyte/en mis tristezas sientio

De muerte Fo. C. III

Abarco.

No trop en mi/voler e menys consell
 Al desijar/cosa alguna del mon
 Ados pensaments/recullits dins mi son
 Per no pensar/res que sia daquell
 Lo dia clar/volria fos escur
 Adulaments e plors/en lloch de cants
 No te lo mon/cossos ami bastants
 Al fer que dol/per tots temps no atur.

Traducion

No hay consejo/en mi ni voluntat
 Que pida cosa/deste mundo perdido
 Adis pensamientos/en mi se han recogido
 Por no pensar/en tanta variedad:
 Los dias claros/querria escurescer
 Quiero abullidos/y llozos por cantares
 No basta el mundo/atajar mis pesares
 Ni tiene cosa/conque me de plazer

Abarco.

Per ignorar/be tot hom se procura
 Grossos delits/no sabent quant se nou
 Fora tot seny/es qui sos comptes clou
 Que perdut ells/del mon se desnatura
 Aisso es ver/mas tristor me te pres
 Tant que delit/sent com tal me conech
 E sap fer tant/que tot delit renech
 Me puch sentir/altren senta james.

Traducion.

Por ignorar/el bien nos procuramos
 Bruessos deleytes/sin saber quanto daran
 Aduchos sin seso/piensan esto y sengañan
 Que sin el mundo/de ningun bien gozamos:
 Es gran verdad/mas tristeza me tiene
 Tal que deleyte/sin ella no le sientto
 Con el plazer/me hallo descontento
 Y con tristezas/mi vida se sostiene.

Cantica

A Barco.

T Adolts han jaquit/lo mon sens perdre res
 Sols per consell/de llur bona raho
 E yo jaquerch/per falsa opinio
 Pensant que pert/lo mon y tot quant es
 Adon foll pensar/me dispon voler tal
 Que follament/a fet a mi amar
 E yo forsat/de aquell apartar
 Ade par ser bo/tot quant a tots es mal

Traducion.

T Aduchos el mundo/sin perder nada enel
 Abandonaron/siguiendo la razon
 E yo le dexo/por falsa opinion
 Teniendo en mucho/lo que perdido del
 Locos cuydados/me hizieron ser tal
 Amando aquella/que nunca he olvidado
 Quando por muerte/me vi della apartado
 Tuve por bueno/lo que a todos es mal.

A Barco.

T Duir que lo mon/ne cosa dell nom val
 A relleuar/la causa de ser trist
 A mi plau be/la tristor que yo vist
 Delit hi sent/mentre yom trobe tal
 A deu suplich/quel viure nom allarch
 Duir me rou tant/aquest continu verm
 E metan mi/aquest preposit ferm
 Perque anant/a ell no trobe embarch

Traducion

T V pues quel mundo/ni cosa alguna del
 No me releua/la causa de ser triste
 Dela tristeza/me plaze que me viste
 Deleyte siento/del mal estando enel
 A dios suplico/que mi biuir acorte
 Que mi desseo/en bien obrar confirme
 Y que me tenga en proposito firme
 De bazer passos/conque vaya a su corte
T Fin dela cantica de muerte.

Spiritual Fo. CIIII

Cática Spiritual Capitulo. I.

Barco.

Có d'ix que sens tu/algú a tu no basta
 Donam la ma/o pels cabells me lleva
 Sino estench/la mía en vers la tua
 Quasi forsat/a tu mateix me tira
 Yo vull anar/en vers tu alencontre
 No se perque/no fas loque volria
 D'ix yo son sert/hauer voluntat franca
 E no se que/aquest voler m'empacha.

Traducion.

Có d'ix que sin tí/a tí ninguno alcança
 Dame la mano/leuantame del suelo
 Y aunque la mía/no tienda hazia la tuya
 Tirame tu/por fuerça aunque no quiera
 Querria yo/salirte al encuentro
 No se porque/no hago loque quiero
 Bien se que tengo/en mí franco aluedrio
 Y no se quien/mi voluntad impide.

Barco.

Lleuar me vull/e prou no m'isforse
 So fa lo pes/de mes terribles culpes
 Ans que la mort/lo proces amí cloga
 Placiat deu/puix vull ser teu quem vulles
 Fes que ta sanch/mon cor dur amollezca
 Que de semblant mal a guarit molts altres
 Fa lo tardar/ta pram denuncia
 La pietat/se dolga de mes obres

Traducion

Có d'ix de yr/a tí mas no m'isfuerço
 Y es la causa/el peso de mis culpas
 Antes que muerte/cierre al biuir la puerta
 Plegue a tí dios/que por tuyo me quieras
 Haz que tu sangre/mi coraçon ablande
 Que deste mal/tienes sanados muchos
 El tardar tanto/me denuncia tu saña
 Tu piedad/la piade de mis obras.

Lantica

A Barco.

Tant clarament/en lentendre no peque
 Com lo voler/es carreguat de colpa
 Ajudam deu/mas follament te pregue
 Car tu me svals/aquell quimes sajudá
 E tots aquells/que a tu señor se apleguen
 Mols pots fallir/e mostren ho tos braços
 Que fare yo/que no mereixch majudes
 Car tantcom puch/conech que no mesforse

Tradución

Tan claramente/mi entender no peca
 Como es cargada /mi voluntad de culpa
 Valeme dios/mas locamente ruego
 Que tu más vales/aquel que mas sajudá
 Quantos a tí/procuran allegarse
 Tu los abraças/y muestran lo tus braços
 De mí conozco/que tanto no merezco
 Pues no me allego/a tí quanto podría.

A Barco.

Perdonã mí/si follament te parle
 De passio/parteixen mes paraules
 Vo sent pãhor/dinfern al qual fas via
 Sirar la vull/y noy disponch mos passos
 Ahas vom recort/que meritist lo lladre
 Tant quant hom veu/noy bastauen ses obras
 Tu sperit/lla bon li plau spira
 Com ne perque/no sab hom quin càrn visca

Trãdución

Perdoname/si locamente hablo
 De indinidã/proceden mis palabras
 Temo el infierno/al qual hago camino
 Quiero boluerme/no guio bien mis passos
 Acuerdome/quelladron meritaste
 Va loque vemos/no bastauan sus obras
 Tu sancto spiritu/a donde quiere espira
 Como/o porque no saben los humanos.

A Darco.

Tal tot que so/mal chrestia per obra
 Vra no tinch/ne de res no ten colpe
 Vo son tot cer/que per tostemps be obres
 E fas tant be/donant mort cem la vida
 Tot es equal/quant surt de ta potença
 Donctinch per foll/qui vers tus vol prexer
 Amor de mal/e de be ignorança
 Es la raho/quels homens not conexen

Tradución.

Tunque yo soy/mal christiano obrando
 Vra no tengo/ní de cosa te enculpo
Aduy cierto se/que bien por siempre obras
 V todo es bien/de tí la muerte o vida
 Todo es ygual/lo que da tu potencia
 Sin seso es/quien contra tí se ensaña
 Amor de mal/y de bien/ignorancia
 Es la razon/que no te conocemos

A Darco

A tu deman/que lo cor meu forteixques
 Si quel voler/ab ta voluntat lligue
 E puix que se/que lo mon nom profita
 Donam efforç/que del tot labandone:
 E del delit/quel bon hom de tu gusta
 Fes men sentir/vna poca centella
 Perque ma carn/qui mesta molt rebelle
 Waja fallir/que del tot mon contraste.

Tradución.

Hazme señor/el corazón tan fuerte
 Que mí querer/con tu voluntad ligue
 Y pues que se/quel mundo no aprouecha
 Es fuerçame/que pueda abandonalle
 Daquel deleyte/quel bueno de tí gusta
 Hazme gustar/tan sola vna centella
 Porque mí carne/amí toda rebelde
 Quede vencida/y mas no me contraste.

Cantica

A Barco.

Ajudám deu/que sens tu nom puch moure
Der quel meu cos/es mes que paraltich
Tant son en mí/enuellits los mals habits
Que la virtut/al gustar mes amarga
O deu merce/reuoltam ma natura
Que mala es/per la mia gran culpa
E si per mort/yo puch rembre ma falta
E sta sera/ma dolsa penitencia

Traducción

Sino me ayudas/no puedo leuantarme
Quel cuerpo mio/es mas que paraltico
En mí los males/son tan enuegecidos
Que la virtud/me sabe amargas hieles
Merced mí dios/renueva mis entrañas
Que malas son/por la mia gran culpa
E si muriendo/redemire mi falta
Sea la muerte/mi dulce penitencia

A Barco.

Va tem a tu/mes que not so amable
E dauan tu/confes/la culpa aquesta
Torbada es/la mia esperanza
E dintre mí/sent terrible batalla
Vo veig a tu/just e misericorde
Veig ton voler/que sens merit guardonaua
Dones a tots/de grat lo do sens merits
Qual es tant just/quant mes yo que no tema

Traducción

Aducho te temo/y mas deuria amarte
Delante tí/confieso yo esta culpa
Turbada esta/ya la esperanza mia
V dentro en mí/siento muy gran combate
Veote justo/tambien misericorde
Tu voluntad/de grado da sus dones
A todos das/y no todos merecen
Quien es tan justo/que no tiemble en oylo

Barco.

C Si Job lo just/por de deu lo premia
 Que fare yo/que dins les colpes nade
 Com pens de infern/que temps no li smenta
 La es mostrat/tot quant sentiments temen
 L'arma qui es/contemplar deu eleta
 Encontra aquell/blasfemant se rebella
 No es en hom/de tan gran mal estima
 Donchs com esta/qui vers tal part camina

Traducion.

C Si el justo Job/a dios temia tanto
 Que hare yo/en la mar de mis culpas
 Bienso el lugar/donde penan sin tiempo
 Do muestrá quanto/los sentimientos temen
 Bizo se ell'alma/para que a dios contemple
 Y contra el/se alça blasfemando
 No es en el hombre/estimar quanto peca
 Ved como esta/quien tal camino lleva

Barco.

Drech te senyor/que la vida ma breues
 Ans que pijors/casos amin seguex quen
 En dolor vixch/fahent vida peruersa
 E tem la mort/qui es per tots temps llonga
 Donchs mal deça/e della mal sens terme
 Bien me al punt/que millor en mi trobes
 Lo detardar/no se a quem serueixca
 No te repos/qui te a fer viatge.

Traducion.

Ruegote pues/que mi biuir acortes
 Antes que yo/peores obras haga
 Quen dolor biuo/con tan peruersa vida
 Y aquel morir/temo ques para siempre
 Aquí con mal/y alla sin fin con pena
 Lleuame pues/en el mejoz estado
 Que ya el tardar/nose para que sirue
 Pues pierde tiempo/quien ha de hazer viaje

o ff

Cantica

A Barco.

Com dolc perq̄/tāt com vull nom puch dolre
 Del infinit/damnatge lo qual duple
 Et tal dolor/no la recull natura
 Mes pot asmar/ne menys sentir pot lome
 E donchs asso/sembla mi flaca escula
 Com de mon dany/tant com és no mespante
 Sil cel deman/no li do/basta estima
 Fretura pas/de por y desesperansa.

Traducion

Aducho me pesa/porque mas no me duelo
 Daquel gran daño/infinito que dudo
 Mas no recoje/tal dolor la natura
 Mi estimar/se puede ni sentirie
 Si assi es/flojamente meculso
 Pues de mi daño/segun es no mespanto
 El cielo pido / y no le doy su estima
 Bran falta tengo/de miedo y desesperança.

A Barco.

Per be que tu/prascible te mostres
 So es de falt/de nostra ignoransa
 Lo teu voler/to stemp/guarda clemencia
 Son semblant mal/es be inestimable:
 Perdonam deu/si te donada culpa
 Car yo confes/esser aquell culpable
 Ab vll de carn/he fet los teus judicis
 Vull dar llum/ala vista del arma.

Traducion.

Quando pareces/muy contra nos prado
 Defecto es nuestro/que no te cõprehedemos
 Tu voluntad/es siempre haver clemencia
 El mal que muestras/es bien inestimable
 Dame perdon/si yo te dado culpa
 Que bien conozco/que soy a ti culpable
 Con ojos dombre/he hecho tus juzios
 Donme señor/en los del alma lumbre

Spirítual Fo. CVII

Abarco.

QLo meu voler/al teu es molt contrari
 Item so enemich/pensant me amich esser
 Aiudam deus/pux me veus en tal pressa
 Vom desesper/si mos demerits guardas
 Vom enuig molt/la vida com allongue
 E dupte molt/que aquella fenisca
 En dolor vixch/car mon voler nos ferma
 E ja en mi/alterat es lalbitre.

Traducion.

Es mi querer/al tuyo muy contrario
 Soy mi enemigo/y pienso que me quiero
 Perdido soy/si tu me desamparas
 Vo desespero/si miras mis defectos:
 Tengo pesar/si mi vida se alarga
 Y dudo mucho/que presto no se acabe
 Grandes mi mal/no estoy en cosa firme
 Adialuedrio/del todo esta alterado

Abarco

Tu es la fi/hon totes fi es termenen
 E no es fi/si en tu no termena
 Tu es lo be/hon tot altres mesura
 E no es bo/qui a tu deu no sembla
 Al quit complau/tu aquell deu no menes
 Per tu semblar/en major dom lo munes
 Don es gran dret/de qui semblal diable
 Brenga lo nom/daquell ab quis conforma

Traducion

Tu eres fin/do terminan los fines
 Y no es fin/la que ni no termina
 Tu eres bien/do todo el bien se mide
 Y no es bueno/el que a ti no parece
 Quien te semeja/tu semejanca nombras
 En mayor grado/le subes que de hombre
 Y el que parece/en obras al diablo
 Tomara el nombre/conforme a quien parece.

o. 11j

Cantica

Abarco.

TAlgunã fi/en aquest mon se trobã
Adas no es vera/puix que no fa lom felix
Es lo comens/per hon l'altra sacaba
Segons lo cors/quentendre pot vn home
Los fillofos/qui aquella posaren
En si mateix/son vists esser discordes
Senyal es cert/quen veritat nos fundã
Per conseguent/al home no contenta

Traducción

TAlgunã fin/se halla en este mundo
No verdadera/pues no da alguna gloria
Adas es comienço/para la que se acaba
Segun el curso/que comprender podemos
Los que aquella/pusieron en si mismos
Filosofando/son vistos ser discordes
Senales pues/que en verdad no se fundan
Por do es razon/que a ninguno contente

Abarco.

TBona per si/no fonch la ley judayca
En paradís/per ella no sentraua
Adas tant com fonch/comens daqsta nostra
De quest pot dir/daquestes dues vna
Axi la fi/de tot en tot humana
No da repos/a la petit o terme
Adas tampoch lom/sens ella no ha l'altra
Sent Juan fonch/senyalant lo **A**desias.

Traducción.

TBuenã por si/no fue la ley judayca
Quen parayso/pozella no sentraua
Adas fue lo en quanto/fue comienço ala nra
Por do dezimos/ser destas dos la vna
Assi la fin/de todo en todo humana
No da sosiego ni termino al desseo
Adas no sin ella/premos a la otra
Sant Juan fue/señalando al **A**desias.

Adarco.

No te repos/ nulla altra figura da
 Car en res als/ lo voler no reposa
 Cascu coneix/ e noy cal subtileza
 Que fora tu/ lo voler no sa tura
 Si com los rius/ tots a la mar acorren
 Aixi les fins/ totes en tu senentren
 Duij te coneix/ esforçam que yo tame
 Vença lamor/ a la por que yo porte

Tradución.

Esta es reposo/ y es la figurada
 Y en otra cosa/ no hay no querer otro
 En conosciello/ hay poca sotileza
 Que sino en ti/ la voluntad no para
 Como los rios/ ala mar corren todos
 Ansi las fines/ en ti sacojen todas
 Dues te conozco/ esfuerçame que tame
 Vença ellamor/ al temor que te tengo.

Adarco

Esi amor/ tanta com vull no mentra
 Creix me la por/ si que tement no peque
 Car no peccant/ yo perdre aquells habits
 Que son estats/ de no amarte causa
Aduyren aquells/ que de tu ma partaren
 Duij man mig mort/ en tollen que no vira
Dsenynoz fes/ que ma vida sa llargue
Perque jam par/ quen vers tu yo ma coste

Tradución.

Sino te quiero/ tanto como querria
 Crezca el temor/ pues temiendo no pecq
 Y desta suerte/ peresceran los habits
 Que han sido causa/ en mí de no quererte
Adueran aquellos/ que de tí ma partaron
 Y allalma y cuerpo/ han quitado la vida
Dseñor dios/ alarga el biuir mio
Dues me parece/ que a tí me voy llegando.

o iij

Lantica

Abarco.

Quim mostrara/dauant tu fer escusa
 Quant haure dar/mon mal ordenat compta
Tu mas donat/disposicio bona
Eyo be fet/de regle bo molt corba
Dressar la vull/mas be mester ta ajuda
Ajudam deu/car ma forsa es flaca
Desig saber/que predestinat sia
Que a tu es present/y ami cosa incierta

Traducion.

Como podre/delante ti escusarme
 Quando te haure/de dar mi mala cuenta
Tu me has dado/disposicion buena
Vo sin tu regle/me regle falso y tuerto
Quiero endreçarme/mas cüple q me ayudes
Que sin ti dios/muy flacas son mis fuerças
Desseo ver/que soy predestinado
Que a ti es presente/y para mi incierto.

Abarco.

Not prech quem dons/sanitat de persona
Me bens alguns/de natura y fortuna
Ahas solament/que a tu sols deu ame
Ear yo so cert/quel major be si causa:
Si be delit/de delectatio alta
No puch sentir/per no dispost sentirlo
Ahas per saber/vn home grosser jutja
Que major be/sus tost es delitable

Traducion.

No que me des/salud a mi persona
Mi bienes pido/de natura o fortuna
Ahas solamente/que a ti dios solo ame
Que neste cierto/el mayor bien se causa
V aunque deleyte/deleytacion alta
Sentir no puedo/porque no estoy dispuesto
Elaro conozco/que aqui del mal gozamos
V el mayor bien/sobre todos deleyta

Spiritual Fo. CVIII

Capitulo. II. Marco:

Qu' de per si/ne per deu virtut vsa
 Be sera foll/que pena pas sens merit
 Hon mal fahents/de llur mal fet no penen
 Los bens fahents/de ben fer no meriten
 Ja son estats/ver semblants bons per fama
 No pas en ver/car per fama be feyen
 E per llurs fets/lo mon los meritaua
 No y resta al mon/qui res de be guardone

Traduccion

Qu'ien no es por si/ni por dios virtuoso
 Loco sera/de hauer pena sin merito
 Donde los malos/no penan por sus obras
 Los que hazen bien/porello no meritan
 Los que no fueron/buenos sino por fama
 Fingidamente/por fama bien obraron
 Y por sus hechos/del mundo meritauan
 Mas no hay en el/quien gualardone al bueno

Aduarcó.

Dichs lo mal hom/als homens te escusa
 E alcu pot ser/tal com son voler dicta
 Tot stament/son offici no serua
 Nom sels prelats/per donem deu co dupte
 Papes y reys/sins al estat pus minue
 Fan lo quels plau/mas no pas lo que volen
 Deu amador/dintencio primera
 Es colt y honrat/dintencio segona.

Traduccion

El que tiene el malo/con los hombres escusa
 Quienquiera puede/ser tal como quisiere
 No hay stamento/que guarde su officio
 Qualquier estado/su estado interrompe
 De grado en grado/los altos y los bajos
 Lo que les plaze/no lo que quieren hazen
 Dios amador/dintencion primera
 Se honra y ama/dintencion segunda.

Lantica

Abarco.

Dret natural/es la primerá causa
 en nostra moꝝ/les altres preceberca
 E quant se fa/se fassa per aquella
 E no vullam/aquella per les altres:
 Ella es la fi/de nos e lo principi
 En ella es mes/quen nos lo nostre esser
 Nos ignorans/regiram aquest orde
 E a deu volem/no per sí mas per altri.

Traducion.

Natural drecho/es la causa primera
 En nuestro amor/a las otras preceda
 Y quanto seaze/se haga por aquella
 Y no queramos/aquella por las otras
 Ella en nosotros/es la fin y principio
 Y nuestro ser/todo della nos viene
 Los ignorantes/la orden trastrocamos
 Que a dios queremos/no por sí mas por otro.

Abarco.

Deu no pregam/ardentment sino en pressa
 E quant volem/gracia dell atenyer
 E som tan pechs/quens pensam ell nos ofa
 E nostres prechs/ab gran det nos condemnē
 Puix no hauem/lantencio primera
 Ans e apres/en totes nostres coses
 Los nstres prechs/ell hou de orella sorda
 E nons partim/dauant ell menys de culpa.

Traducion

Dios no rogamos/con heruoꝝ sino en cuyta
 E quando del/queremos hauer gracia
 Y de muy nescios/crehemos que nos oya
 Mas nros ruegos/por drecho nos cōdenan
 Que no teniendo/la intencion primera
 Ante y despues/en todas nuestras cosas
 Nuestras plegarias/oye de oreja sorda
 Y no nos pmos/delante del sin culpa.

Abarco.

Com marauell/sils fets de deu signoren
 Com los morals/qui son clars escurs paren
 Lur fonament/es en nostres ventresques
 Perque nons cal/escartejar molts llibres
 Si a traues/la fusta va a la roca
 Si per virtuts/los homens nos adrecen
 Que pendran donchs/per forma d llur viure
 Raho sera/puix naucher no la guia

Traducion.

De dios los hōbres/no es mucho q̄ ignore
 Si los morales/claros nos son escuros
 Nros cimientos/son en nuestras entrañas
 Por do no cumple/cartear muchos libros:
 Pues nuestra barca/piloto no la guia
 Razon sera/que por las peñas rompa
 Si por virtud/los hombres no sendreçan
 Que tomaran/por forma de su vida.

Abarco.

Si deu no fos/ne lo mon donàs premis
 Per si mateix/hom deu fer bones obres
 Car en be fer/lo bon hom se delita
 V ell mateix reb/de sa bona obra paga
 Mas qui en deu/mi ensi nos glozeja
 Mas vol hauer/honor gloria y fama
 Folles pensant/que sens be les atenyga
 E sino sab/que treball ne mereixen.

Traducion

Si dios no fuesse/ní el mūdo diesse premios
 Por si deuria/ell ombre ser virtuoso
 Que en bien obrar/se deleyta el que bueno
 Y el mismo es/el pago de sus obras
 Aquel que en dios mi en si se glorifica
 Sino en hauer/gran honra gloria y fama
 Loco es si piensa/que sin bien las alcance
 Y mas si crebe/que no se han con trabajo.

Cantica

Barco.

Dobla nimal/es lom els altres simples
Per ço com son/enell dues natures
Si del que fa/non complau almenys vna
Del tot es foll/que de natura irca
Sino complau/a la part rasonable
Delapetit/sens fer altri damage
Folles del tot/si en be fer se turmenta
Per bauer ço/quel mon als bons denega

Traducion

Doble animal/es lombre entre los simples
Porque nel son/juntadas dos naturas
Si en lo que haze/no complaze a la vna
Fuera es de si/pues de natura sale:
Sino contenta/la parte razonable
Delapetito/con que no dañe alguno
Del todo es loco/si en bien obrar se afana
Por lo quel mundo/solo a los buenos niega.

Barco.

Tals com aquells/quí per la mar naueguen
Que son desuiats/sils fall la tremuntana
E van en lloch/hon la venturals porra
Son en lo mon/los homens quenell viuen
Puix la uirtut/no tenen per ensenya
Cascu valla/hon lapetit lo porra
Qui contra fa/es foll que sa tribule
Puix que no sab/causa perque treballe.

Traducion.

Son enel mundo/los hombres quenel biue
Como aquellos/que por la mar nauegan
Que son perdidos/faltandoles el norte
V van errando/do la ventura quiere
Los que no lleuan/a la uirtud por guia
Corren en parte/do quiere el apetito
V contra esto/ninguno se fatigue
Dues que no sabe/causa porque trabaje

Aharco.

To deu perque/los qui lo mon tribulen
 V l que volran/per null temps aconseguen
 E aconseguir/llur voler mes desija
 Si que james/fam se part de llur ventre:
 Com ne perque/no demanen ab cuyta
 Si res pot ser/de que lom se contente
 Sabran que hoc/e veuran quils engana
 E com tostemps/en contra si treballan

Traducion

Todos aquellos/que nel mundo tribulan
 No alcançando/jamas loque dessean
 V si lo alcançan/muy mas entonces quieren
 Por donde nunca/su apetito bartan:
 Como o porque/no piden de contino
 Si puede ser/cosa que nos contente
 Sabran que si/veran quien los engaña
 V como en vano/y contra si trabajan.

Aharco.

Per acabat foll/se tindral pus saui
 De son defalt/haura mes conexensa
 Beneditse/donantse a carnatge
 Serunt aquell/que no sab don deualla
De opinio/falsa pren lo seu esser
 Dies la en descuyt/no es loquis pensana
 Fama y dines/cuydaua virtuts fossen
 Los folls los han/los sauis los pledejen

Traducion.

Por loco entero/se contará el más sabio
 De su defecto/haura conosciimiento
 V arrepentido/hara de si vengança
 Quando se viere/seruir quien no conosce
 Falsa opinion,turbo su pensamiento
 Nos quien pensaua/tomole descuydado
 Fama y dineros/cuydaua ser virtudes
 Locos los tienen/los sabios los pleytean.

Lantica

Abarco.

Tres no es bo/quel mal hom possehercá
E com honors/los mals homens atenguen
Los homens bons/ab fam no les demanen
E majorment/pensant los qui les donen:
Foll es aquell/quel do del foll molt prea
Car ja de aquell/no ha la vera estima
A la final/diferencia nos molta
Entre aquells/qui vnes coses volen

Traducción

No hay cosa buena/quel malo la posseá
V pues la honra/los malos la alcançan
Los que son buenos/se den por ella poco
V mas pensando/de quien pueden hauella
Loco es aquel/quel don del loco estima
Porque de aquel/no ha el valor entero
Quen la verdad/muy poca diferencia
Hay entre aquellos/que unas cosas quieren.

Abarco.

La bona honor/al bon hom no contentá
Car lo bon hom/en son actes delita
Mos la honor/de qui lis agenollan
Mas tota honor/en aquell es qui honra
E no lo honrat/mas lo be seu senyala
E sino yes/honor folla es aquella
Que lo bon hom/de tot en tot menysprea
No pens ser bo/qui en tal be sglozeja.

Traducción

La buena honra/al bueno no contentá
Por quien los buenos/hazerla es su deleyte
Que no es la honra/del que se le arrodillan
Mas toda es/en aquel que la haze:
No el que es honrado/mas su bondad señala
Sino la tiene/es loca honra aquella
La qual el bueno/por siempre menosprecia
Quien no lo es/la tiene por gran gloria

Spiritual Fo. CXII

A Darco.

T Gran rahom par/que deus nos auorrexca
 Quix lo perdem/per deu/que no es en esser
 Quant los gentils/los llurs deus adorauen
 En llur error/hauien gran escusa
 Veient aquells/ab lull no sols de pensa
 E ver semblants/quels parien miracles
 Ara adoram/deus de opinio falsa
 Durant ab tant/com los trigam conixer

Traducion

T Gran razon es/que dios nos aborrezca
 Pues lo perdemos/por dios sin ser y falso
 Quando gentiles/los dioses adorauan
 Alguna parte/de desculpa tuieron
 Porque mirando/en sus semblantes falsos
 Les parecia/aquellos ser milagros
 Otros tan falsos/y aun peores adoramos
 Que duran quanto/se tarda en conocellos

A Darco

A la virtut/cuydam fer sacrifici
 Quant la honor/hauem en reuerencia
 E no sabem/don fals honor pren forsa
 E ignoram/don ver honor pren forma:
 Tota honor/nom sembla ques deu tolre
 Me los sabents/del tot no la dexaren
 Mas si la dam/als qui no la mereren
 Tots son eguals/al que deforas mostrá

Traducion.

T Piensan que hazen/a virtud sacrificio
 Los que ala honra/tienen veneracion
 Sin ver do tiene/el falso onor su fuerza
 Mas donde toma/el verdadero forma
 De todo en todo/no es de dexar la honra
 Mas los sabidos/todos no la dexaron
 Mas si la damos/a quien no la merescen
 Al parecer/todos somos yguales.

Cantica

A Barco.

Affectio / y enuejals bons guerresen
Enemichs son donoz e fames bones
El ignorant / en qui ver iuys guasta
Qui sera quell / que de llurs mans escape
Ades son pero / los qui honor maltracten
Que tots aquells / qui la fama varien
Al vicios / pus tost les lo honor dada
Que lo ualent / de fama no triumpha

Traducion

La aficion / y embidia nos persiguen
El ignorante / quel buen iuzio gasta
Tres enemigos / de buena honra y fama
Quien sera aquel / que escape de sus manos
Cierto son mas / los que honra maltratan
Que no aquellos / que la fama varian
Al vicioso / mas presto dan la honra
Que de fortuna / triumpha el que valiente.

A Barco.

No solament / als pechs qui res no entenen
Aas a quants som / lull nostre sa falaga
Si que vehent / los favorits hom honra
Etol recort / com no son molt culpables
Qui per lleigs fets / son muntats a domini
Honrals lestat / mas res del leig nols lleva
Donchs quis lo foll / qui per honor be faça
Pux la honor / per be fer no satenga.

Traducion.

Los ojos nuestros / son tan enuelesados
Assi en los sabios / com en los que no entienden
Que se balagan / en ver los que triumphan
Honrando aquellos / olvidando sus faltas:
Aas su estado / que sus hechos honramos
Estado es honra / mas no quita los vicios
Quien es tan loco / que haga bien por ella
Pues bien obrando / vemos que no salcanca.

Spiritual Fo. CXIII

Abarco.

Ignorantment / son alguns que be obren
Per no saber / los quals ne dona causa
Altres no tant / mas pegament be vien
Sabents per tals / que llur ben fer se perden
Los primers son / tenguts molt a natura
Quils fa ben fer / per mouiment quels dona
Los altres son / vers deu e si culpables
Infern viuint / y apres mort posseheiren.

Traducion

Con ignorancia / obraran bien algunos
Porque no saben / quien les da de llo causa
Y otros hay / que neciamente obran
Por tal haziendo / que pierden lo bien hecho
Estos primeros / deuen mucho a natura
Que obran bien / por mouimiento della
Los otros son / a dios y a si culpables
Biuos y muertos / poseen el infierno

Abarco.

Fastig ha deu / de quil mon no ten fastig
E de quil ha / si daquell no saparta
No solament / es lluny qui es en lermita
Amas tots aquells / qui del barbull se llunyen
Lladres ja vist / qui ab lladres pratica
Superbios / qui per honor reballa
Auar aquell / qui ab dines se bolca
Lo lloch bon es / ly mostra ser culpable

Traducion

Dios aborrece / quien no aborrece el mundo
Y de quien le ha / si daquell no se alera
No solamente / se aparta el del hermita
Amas todos quantos / sapartan de sus tratos
Ladron sera / quien con ladrones anda
Superbo es / quien por honra trabaja
Y auaro aquel / quen dñeros sembuelue
Eada qual muestra / en su lugar su culpa

Cantica

Abarco.

Diners honor/no fan pels bon s sens viciis
Tant son los mals/qui per aquells treballen
Qui bonament/en aquest mon practica
No pot muntar/per los mals qui lempahcen
Qui regimen/vol de ben fer no salta
Es grosser/no sabent que si vsa
El mal a fer/lo camí pla nons porta
Per nous camins/si ve y estranyes sendes

Traducion.

Dinero y honra/no satisfaze al bueno
Tantos hay malos/que por ellos trabajan
En este mundo/quien buenamente trata
Subir no puede/por malos que lempiden
Quien regir quiere/no le plaze buen hecho
Es sabe poco/de lo que alli se vsa
El mal obrar/no vi camino llano
Nuevos caminos/tiene y estrañas sendas

Abarco.

Sil hom hagues/per leig fet vituperi
Elts son al mon/de abominables actes
Nauent pres grau/de excelents virils homens
Faquint aquell/volent costum de fembra:
Dalguns se sab/aquest peccat horrible
Non veig senyal/que honor los sia tolta
Qui no la tol/de hon tolta deu esser
No la dara/en part hon se mereixca

Traducion.

Sí a feos actos/se diesse vituperio
Muchos hay grandes/y caualleros feos
De tales vicios/adios y al mundo moxmes
Que la verguença/escusa el nombre dellos
Vaunque se sepa/dalgunos que son tales
No hay señal/que seles quite honra
Quien no la quita/do merece quitarse
No la dara/allí do se merezca

Spiritual Fo. CXIII

Aduarco.

Cja no es crim/que la honor rebuise
 E ja molt menys/en homés quen les fembres
 Ans fa senyal/vn poch pecat enelles
 Que lo major/ques pot fer enlos homens
 Allos deue/perquels homens son iurges
 Passants dolors/del crim que a elles toca
 Almant a si/lo mal d'altri encareixen
 E simples fan llurs fets abominables

Traducion

Cva no hay crimen/que la honra re buse
 Y mucho menos/en hombres quen mugeres
 Mas señal haze/vn peccadillo enellas
 Que no el mayor/que se haze enlos hombres
 Esto acontece/porque ellos son juezes
 Y a ellos duele/el crimen quellas hazen
 Almando a si/lo dellas encarecen
 E hazen simples/sus muy horribles hechos

Aduarco.

Reptar no cal/de llurs vics les dones
 Car de aquells/naturan pren lo carrech
 Qui no enten/e passio lo forsa
 De son be y mal/natura es maestra
 Los tres pilars/hon lo bedom la senta
 Esser no pot/quenelles se recolze
 L lur fonament/deu esser la prudencia
 E lo nom sola elles par saluatje

Traducion

No se reprendan/mugeres de sus vicios
 Porque de aquellos/natura tiene el cargo
 Que quien no entiende/y la passion le fuerça
 Subien o mal/regido es por natura:
 Los tres pilares/do nuestro bien sienta
 No puede ser/quenellas se refirmen
 Los sus cimientos/deuen ser de prudencia
 Y el nombre solo/a ellas es saluajc.

p 11

Lantica

Aharco.

T'ls que poder / y saber han d'apendre.
 E de ben fer / per fauor de natura
 En contra dells / deu pogra fer miracle
 Com en pecar / dela natura hixen
 Simplament / lom contra natura peca
 En tot peccat / puir a raho repugna
 De tot en tot / a la natura es contra
 Com en pecat / trespassa dom los termens.

Traducion.

T' todos los que han / fauor dela natura
 V esta en su mano / saber y no aprenden
 Dios con aquellos / bien puede hazer miraglo
 Mas mucho verran / pues de natura burlean
 Contra natura / pecamos simplemente
 En qualquier crimen / que ala razon contraste
 De todo en todo / viene contra si mismo
 El que pecando / traspassa la ley dombre

Aharco.

T' Vo guarit lo cel / e no veig venir flames
 Per abraçar / la indomita secta
 Hon es lo temps / que tu prentas venge
 De tots aquells / qui natura ofenian
 Abire lo cel / quant ploura la justicia
 Quen temps passat / entre nos habitaua
 En tu es tot temps / e no la poden veure
 En fe roman / tot quant de tu se espera

Traducion

T' Quèria ver / venir del cielo llamas
 Para quemar / las indomables sectas
 Ques daquel tiempo / señor que te vengauas
 Daquello todos / que natura ofendian
 Quando fera / que llueua la justicia
 Quen otro tiempo / en el mundo habitaua
 Don mestras faltas / enti esta y no la vemos
 Quede en la fe / lo que de ti ignoramos

A Darco.

To senyor deu/e quant sera que t mostres
 Ja tarda molt/com del mal hom no venges
 Yo so ben fert/que della to esperes
 Mas en lo mon/ben sembla que t mostrasses
 Vuller hauer/pietat del bon poble
 Car veig aquells/sients alts en cadira
 Qui del anyel/volen la carn e llana
 E son contents/que feres les deuoren

Traducion

Quando sera/gran dios que tu te muestres
 Ya de los malos/tardas mucho a vengarte
 Bien cierto soy/que para alla lo esperas
 Mas yo querria/que luego te mostrasses
 Quieras hauer/piedad del buen pueblo
 Pues que aquellos/sentados en gran silla
 De los corderos/quieren la carne y lana
 Y son contentos/que fieras los deuoren.

A Duarco.

Si dels extrems/los homens no fespanten
 Viciis comuns/casi en virtuts sempenyen
 Ja los auars/passen per homens sauis
 Los cauallers/per mercaders fespachen
 E los couarts/llur grau donoz no perden
 Per be quel momento pus dom romanga
 Els propis fets/entemiment nos troba
 Si per aquells/per bon diners sajusten

Traducion

Si los extremos/viciosos no espantan
 Vicios comunes/seran como virtudes
 Ya los auaros/tenemos por muy sabios
 Los caualleros/por mercaderes pasan
 No pierden grado/de honra los couardes
 Aunque el mundo/en otro esta mas puesto
 En propios hechos/no hay entendimiento
 Y haylo en aquello/para juntar dineros

Cantica

A Barco.

Moes desonrat/per ser auar lom jone
E que passas/Tantalus en couesa
Sies disposst/en ser franch essent prodich
Sal inoura/si tracta matrimoni
Vell innocent/debe mas de mais abre
Lururios/ci bert e ple de pompa
Mo per t honoz/entre los pechs sa fama
Qui son aquells/sabents quin deu lom esser.

Traducion.

Mo es desonrado/el auáro mancebo
Munque passe a Tantaló en codicia
V si es franco/tacharle han por prodigo
Danyar le ha/si trata matrimonio
El ignorante/en bien y en mal es diestro
Lururioso refalsado/con pompa
Entre los necios/no pier de honra su fama
Pues quien sabia qual deue ser el bueno.

A Barco.

Que pot valer hom/quen dignat no sia
En contra aquells/qui en lo mon triumphen
Vebent los folls/grossers e plens de vicis
E tot llurbe/los ve per atriuenta
Mose algu/quel mon tant lo rebusse
Que lenderroch/pu no sentint nos cansa
Aldit jut/ar/pot ser mas no lempacha
Que al atreuido mon cami li obze.

Traducion

Auy poco vale/el que no esta indignado
Contra aquellos/quen el mundo triumphan
Viendo los locos/y cubiertos de vicios
Lenos de bienes/por sus atrevimientos
Mose yo alguno/quel mundo le rebusse
Mi le derribe/porquen mal perseuere
Juzgarle han/mas esto no le impide
Que al atreuido/el mundo abre el camino.

Spiritual Fo. CXVI.

A Barco.

Per mals mijans/lo mon sa fauor dona
 V en son despit/los atreuits fauancen
 Son auorrits/e quasi lo mon los dupta
Lloch te cascu/en lo mon bon sa lleuja
No es raho/lo ordenador al seure
Me seura algu/si espera bon orde
No contrafa/la taula de Perusa
Orde noq ha/mas error sempiterna

Traducion

Por malos medios/da el mudo sus fauores
 Los atreuidos/los ban a su despecho
 Son auorridos/y el mundo duda dellos
Adas cada vno/aquí tiene su asiento
No los ordena/razon estos assientos
Mí se assientan/enellos por buen orden
Que no remedan/la tabla de Perusa
Adas aquí todo/es error sempiterno.

A Barco.

Als jutjes mals/los pobles no obeezen
Nose qui es/a laltre pus culpable
Degun estat/a laltre no impugne
Ear no es algu/que sa fi no desuie
V si algun hom/es questa regla rompa
Tan poca part/al tot punt no altera
Al tot aslo/resta la regla ferma
Un oronell/lestiu no denuncia

Traducion

A malos juezes/los pueblos no obedecen
Mí se quien es/entrellos mas culpable
Ningun estado/al otro no impugne
Que no hay hombre/que su fin no desuie
V si hay alguno/que esta orden rompa
Tan poca parte/a la mayor no altera
Antes nos queda/siempre la regla firme
Que vn golondrino/no anuncia verano
 p liij

Cantica

Abarco.

To gent del mon/obriu los vlls per veure
 Com no es tot ver/loque veritat sembla
 E que honors/la gloria e fama
 Per les virtuts/per null tēps se atenygueren
 Lo cobejos cruel/fengit en pompa
 Astucios importu/sens deu tembre
 El ques aytal/les gents per deu adoren
 Els es semblant/que font de virtuts mane.

Traducion.

Tentes del mundo/verey's si abris los ojos
 Que no es verdad/quanto verdad parece
 Verey's las honras/la vanagloria y fama
 Que por virtudes/jamas se alcançaron
 Y el cudioso/cruel fingido en popa
 Que a dios no teme/importuno y astuto
 El este tal/por dios la gente adora
 Y le parece/que del manan virtudes

Abarco.

Com que virtut/ab son entendre toca
 Y en algun tant/per gloria consegre
 Es conerent/e la fauor menysprea
 Ve bent los folls/com en aquell atenyen
 No es tant bo/que si los bons la uien
 No la volgues/ab rasonable estima
 No es tan foll/quen estrem la cobeje
 Entendre a mas/a virtut no basta.

Traducion

Quien v'rtud sigue/con solo entendimēto
 Por solo hauella/y alcançar su gloria
 Es conosci'do/y el fauor menosprea
 Viendo los locos/como y porque la alcançan
 Si entre los buenos/el fauor estuuiesse
 Sierto es quel bueno/la ternia en estima
 Quien es tan loco/quen extremo la quiera
 Bien lo entiende/mas la virtud no alcāça.

Spiritual Fo. CXVII

Adarco.

Quant son pochos/que de general regla
 Sapien fer/als fers singulars regles
 E aplicar/aquelles a la vida
 E fer juhis/incerts e necessaris
 Tots los juhis/ques fan entre los homens
 Effectio/la sentencia ordena
 Don tinch per foll/qui en gloria se munta
 Per lo juhi/qui tal jutge la done

Traducion

Quan pocos son/que de general regla
 Reglen los hechos/con singulares reglas
 A nuestra vida/aquellas aplicando
 Juzgando derecho/lo incierto y necesario
 De los juizios/hechos entre los hombres
 La aficion/ordena la sentencia
 Por loco tengo/el que se glorifica
 En alcançalla/pues tal juez la ordena

Aduarco.

Cansen les gens desta error comuna
 Dux en lo mon/al enteniment troben
 Ans de bauer/del ver la conoxensa
 Han engendrars/habits de mals conceptes
 No ha molt fet/quin conoxensa basta
 Mas lo quil ha/que la part bona prenga
 Als homens flachs par obra impossible
 Per cab vll flach/miren cosa difficult

Traducion.

Cansen las gentes/deste tan comun yerro
 Pues que del mundo/hay tal conocimiento
 Que mucho antes/que en la verdad cayamos
 Habito vemos/en nos de mal concepto
 No haze mucho/quien puede conocello
 Mas quien lo alcança/y lo mejor escoje
 A los hombres flacos parece imposible
 Porque sus ojos/no miran lo difficult

Cantica

Capítulo. III. Marco.

Trech te/senyor quem fasses insensible
 E que null temps/algun delit yo senta
 Me solament/lexe quit ve en contra
Mas tots aquells/que indiferents se troben:
 Alho desig/perque sols en tu pense
 E purca hauer/la via quen tus dona
 Fes ho senyor/e si per temps men torne
 Baja per cert/trobar ta orella sorda

Traducion.

T Señor dios/hazme tan insensible
 Que los deleytes/deste mundo no sienta
 Y que aborrezca/los que te son en contra
 No solo estos/mas los indiferentes
 Esto desseo/porque solo en ti piense
 Y halle el camino/que a ti por ti nos guía
 Haz lo señor/y si desto me bueluo
 Hallen mis ruegos/en ti la oreja sorda

Marco.

Qual sera el jorn/que la mort yo no tema
 Y sera quant/de ta amor me inflame
Quisuulla pot/fer menyspreu dela vida
 E si per tu/aquella yo menyspreo
La donchs seran/sus mi toree les coses
 Que de present/me veig sobre los muscles
Lo qui no tem/del fort lleo les vngles
Adolt menys tembra/lo fiblo dela bespa

Traducion.

Qual sera el día/que la muerte no tema
 Y sera quando/de tu amor me inflame
Qualquiera puede/menospreciar su vida
 E yo por ti menosprecio la mia:
 Y assi podre/pisar aquello todo
 Que de presente/tengo sobre los ombros
 El que no teme/dun gran leon las vñas
No temera/laguison dela bispa.

A Darco.

Tolme dolor/de veurem perdrel segle
 Que mêtrem dolch/cât com vull yo no tame
 Volriau fer/mas labit me contrasta
 En temps passat/me carregui aquest carrech:
 Abols son estats/senyor que nor seruiren
 Etuls has fet/no menys que yot demane
 Vo nou mereixch/mas tu pots ferme digne
 Y tornar bo/de molt abominable

Traducion

Quita de mí/el dolor deste mundo
 Que si me duele/no podre bien amarte
 Quisero dexallo/mas labito m'empide
 Ques de gran tiempo/en mí pesada carga
 A muchos diste/que no te lo siruieron
 No menos bien/del que yo te suplico
 Sin merecello/me puedes hazer digno
 Y tornar bueno/de muy abominable

A Duardo.

Catholich so/mas la fe no mescalfá
 Que la fredor/lenta dels senys la pagá
 Car yo ller so/que mos sentiments senten
 E lo dalla/per fe y raho jutge:
 Aquella part/del esperit es prompta
 Mas la dels senys/rossegant la ma coste
 Donchs tu senyor/ab foch de fe macorre
 Tant que la part/quem porta fret abraze

Traducion.

Casi fe no arde/en tí quanto deuria
 Que mis sentidos/lentos lan resfriado
 Por aquellos sienten/aquello que aqui deyo
 Y lo de alla/por sola fe lo juzgo
 La parte en mí/del espíritu es prompta
 Y los sentidos/por fuerça a mí los llevo
 Señor con fuego/de fe mí frío acorre
 Tal que la parte/que me resfría abraze.

Cantica

Capítulo. III.

Miraco.

T Duir me penit/senyal es cert que baste
Pera saber/terroz de quem vull tolre
Ahas quim dara esforç contra lo dolre
Pera jaquir/lo delit que yo taste
Per ma raho/yo vingui en conexensa
Quen ser amat/nom calia fer compte
Ahas ab amor/yo ne fet ja la fronte
Complidament/ne vist la experiència
La mia amor/altra amor assil tira
Lo dret damor/en mi tot se regira.

Traducion.

T Pues arrepiento/conocimiento alcanço
Daquel error/que a huyr del me esfuerço
Ahas donde haure/contra el dolor el esfuerço
Para dexar/el mundo/y su descanso
Por la razon/yo vine en conocencia
Que no deuia/damor hazer mas cuenta
Vansi conel/arremate la cuenta
Complidamente/he visto la experiència
Con otro amor/va mi amor embuelto
Su derecho es/en mi todo rebuelto

Barco.

Dels fets la fi/la mort los determina
E fins aqui/algu no es bon jutge
Qui es aquell/loqui dretament jutge
De so que fa/sin haura goig o pena
Les fins dels fets/estan encadenades
Secretament/que nos vll que les veja
Lo pus gentil/senyal a cosa lleja
Sinos veu tost/trau cap a les vegades
Si com lo temps/humit lo sech senyal
Los fets del mon/van de bon obra en mala

Traducion.

La muerte es fin/que termina los hechos
V hasta la fin/ninguno es buen juez
Todas las cosas/tienen haz y enues
V en la fin vemos/sus tuertos o sus derechos
Fines y hechos/estan encadenados
Secretamente/que ver no los podemos
Lo feo/a vezes/por hermoso tenemos
V escuros casos/al fin son declarados
El tiempo seco/del humedo es señal
Vansi en el mundo/y mos del bien al mal
Fin de la cantica Spiritual

Al auctor

Fo. CXIX

T El interprete al Autor.

O Marco prudente/preclaro en sciencia
 Al quie' tol' favor/las deusas prestaron
 Que tus lindos versos/morales mostraron
 En aspera lengua/muy gran eloquencia
 Delante tus obras/como en tu presencia
 Bide la mia/con boz vergonçosa
 Perdones mi lengua/que dio presumtuosa
 A tus altos metros/tan baxa sentencia.

C Como las nuues/no menguan ni crecen
 Aquella gran lumbré/del sol si le cubren
 Adenos mis dichos/ofuscan ni encubren
 Tus altas sentencias/ni aquellas empecen
 Adas como sus rayos/el mundo esclarecen
 que altos lugares/y baxos alumbran
 Assi los tus versos/los mios'encumbrian
 Y aunque son baxos allí resplandecen

T Pues la claridad/que la luna tiene
 Conque la tiniebla/noturna esclaresce
 Toda del sol/la toma y le cresce
 Y mientras mas cerca/es del mas le viene
 Assi a mi obra/tomar le conuene
 Algun resplandor/o luz dela vuestra
 Daquella le viene/lo poco que muestra
 Que ella por si/ninguno sostiene

T Fin.

T Ha sido impressa la presente o
 bra en la muy noble ciudad de Valencia
 Por Juan Nauarro. Acabosse
 a diez del mes de Março
 Año AD. D. xxxix.